









資治通鑑卷一百六十

宋 司馬光 編集



元 胡三省 音註

梁紀十六

彌瓘單
關一年

高祖武皇帝十六

太清元年

是年四月始
改元太清

春正月朔日有食之不盡如鈎。○壬寅荆州刺

史盧陵威王續卒。

諡法猛以
強果曰威

以湘東王繹為都督荆雍等九州諸軍事

荆州刺史。

雍於
用翻

續素貪婪。

婪虛
南翻

臨終有啓遣中錄事參軍謝宣融獻金

銀器千餘件。

中錄事參軍蓋使之錄閣中事
在左右親近者也件其叢翻

上方知其富因問宣融曰

王之金盡此乎宣融曰此之謂多安可加也大王之過如日月之食欲

令陛下知之故終而不隱。

終謂
卒也

上意乃解初湘東王繹為荆州刺史有

微過。續代之。以狀聞。

按釋在荊州有宮人李桃兒者以才慧得進及還

泣訴於太子綱太子和之

不得釋備送李氏還荊州自此二王不通書問。繹聞其死。入閣而躍。屣

爲之破。

無蘇協翻履也又履中腐也史言繹續生

○丙午。東魏勃海獻

武王歡卒。

年五十二

歡性深密。終日儼然。人不能測。機權之際。變化若神。制

馭軍旅。法令嚴肅。聽斷明察。

亂丁

不可欺犯。擢人受任。

受當

作授

在於得才。

苟其所堪。無問廝養。廝音斯養有虛聲無實者。皆不任用。雅尙儉素。刀

劍鞍勒。無金玉之飾。少能劇飲。自當大任。不過三爵。知人好士。全護勳

舊。如周魯司馬子如孫騰諸人每獲敵國盡節之臣。多不之罪。

如泉企

是由是文武樂爲之用。

樂音

世子澄。祕不發喪。

用歌遣

唯行臺左丞陳

元康知之。侯景自念已與高氏有隙。內不自安。辛亥。據河南叛歸于魏。

潁州刺史司馬世雲。以城應之。景誘執豫州刺史高元成。襄州刺史李

密、廣州刺史懷朔、暴顯等。

誘晉西

遣軍士二百人載仗，暮入西兗州，欲襲

取之。刺史邢子才覺之，掩捕盡獲之，因散檄東方諸州，各爲之備。由是

景不能取。

侯景之變，當時覺之而能發其姦者，邢子才一人耳。孰謂文士不可以當藩翰哉。

諸將皆以景之叛

由崔暹。

崔暹，制勅權貴，諸將恨之，故以暹振爲暹罪將，卽亮翻下同。

澄不得已，欲殺暹以謝景。陳元

康諫曰：「今雖四海未清，綱紀已定。若以數將在外，苟悅其心，枉殺無辜，

虧廢刑典，豈直上負天神，何以下安黎庶？晁錯前事，願公慎之。」

晁錯事見十六

愍澄乃止。遣司空韓軌督諸軍討景。○辛酉，上祀南郊，大赦。甲子，

祀明堂。○二月，魏詔自今應宮刑者，直沒官，勿刑。○魏以開府儀同三

司若干惠爲司空。侯景爲太傅，河南道行臺上谷公。庚辰，景又遣其行

臺郎中丁和來上表，言臣與高澄有隙，請舉函谷以東，瑕丘以西，豫、廣、

潁、荆、襄、兗、南兗、濟、東、豫、洛、陽、北荆、北楊等十三州內附。

洛陽二州名注已見前魏收志

武定二年置北荊州。領伊陽新城汝北郡五代志河南郡陸渾縣有東魏北荊州淝陽郡項城縣東魏置北揚州及丹楊郡秣陵郡濟子禮翻

馬考異曰梁書景傳云與豫州刺史李密兗州刺史邢子才南兗州刺史

石長宜濟州刺史許季良東豫州刺史北揚州刺史元征洛州刺史爾朱渾願楊州刺史樂恂北荊州刺史梅季昌北揚州刺史元神和等陰結私圖剋

州彭會蕭詔太清紀又有兗州刺史胡延豫州刺史傅士哲揚州刺史

可足渾洛無邢子才典略有荊州刺史庫狄暢無高成暴顯許季良爾

朱渾頭突恂梅季昌今依梁書惟青徐數州。僅須折簡。且黃河以南。皆

臣所職。易同反掌。易弋若齊宋一平。齊謂青州徐事燕趙。燕趙謂河上

召羣臣廷議。尚書僕射謝舉等皆曰。頃歲與魏通和。大同二年東魏請和自是交聘使命

不邊境無事。今納其叛臣。竊謂非宜。上曰。雖然。得景則塞北可清。機會

難得。豈宜膠柱。膠不能圓是歲正月乙卯。上夢中原牧守皆以其地

來降。舉朝稱慶。守式又謂降戶江翻朝直遙翻且見中書舍人

朱异告之。且曰。吾爲人少夢。少詩若有夢必實。异曰。此乃宇宙混壹之

兆也。及丁和至，稱景定計以正月乙卯。上愈神之。帝不能自治其國而妖夢是踐其亡宜矣。

然意猶未決。嘗獨言我國家如金甌，無一傷缺。今忽受景地，詎是事宜。

脫致紛紜，悔之何及。

獨言者宴閑之時，非因與侍臣問答，獨言其事。蓋帝欲受景地，念茲在茲，而不能自己於言也。

朱

异揣知上意，對曰：「聖明御宇，南北歸仰，正以事無機會，未達其心。今侯

景分魏土之半以來，自非天誘其衷，

杜預曰：衷，中也。揣，初委，謂誘音酉。

人贊其謀，何以

至此。若拒而不內，恐絕後來之望。此誠易見。

易，代也。

願陛下無疑，上乃定

議。納景。壬午，以景爲大將軍，封河南王，都督河南北諸軍事，大行臺承

制。如鄧禹故事。平西諮議參軍周弘正善占候，前此謂人曰：「國家數年

後當有兵起，及聞納景，曰：「亂階在此矣。」

爲侯景亂。梁張本。

○丁亥，上耕藉田。藉，在

亦○三月庚子，上幸同泰寺，捨身如大通故事。

大通元年，帝捨身之始。事見一百五十一卷。

○甲辰，遣司州刺史羊鴉仁、督兖州刺史桓和、

梁紀作土州刺史桓和。五代志：漢東郡土山縣。

梁曰龍興置土州及東
西二水寧其陽三郡

仁州刺史湛海珍等

魏收志梁置仁州治赤坎城帶臨淮郡領己吾義城

斷己吾之下注云州郡治五代志彭城穀陽

縣有己吾義城二縣後齊併以爲臨淮縣

將兵三萬趣懸瓠

將卽亮翻趣七

運糧食應接侯景○魏大赦○東魏高澄慮諸州有變乃自出巡撫

留段韶守晉陽委以軍事以丞相功曹趙彥深爲大行臺都官郎中使

陳元康豫作丞相歡條教數十紙付韶及彥深在後以次行之臨發握

彥深手泣曰以母弟相託幸明此心夏四月壬申澄入朝于鄴朝直東遙翻

魏主與之宴澄起舞識者知其不終

昔周景王喪太子及后以喪賓宴晉叔向曰王其不終乎吾聞之所

樂必卒焉今王樂憂若卒以憂不可謂終景王之喪伉儷及冢適也既葬而宴賢者非之高澄則喪父也祕喪不發死肉未寒忘難斯徒跌之

哀絃之禍爲修蒼蒼之報應固不爽也難斯讀爲筭纒輕

○丙子羣臣

奉贖自庚子捨身至丙子奉贖凡三十七日萬機之事不可一日曠廢

下亦忘君矣丁亥上還宮丁亥當大赦改元如大通故事○甲午東魏遣兼

散騎常侍李系來聘。系，繪之弟也。李繪見一百五十八卷大同八年考異曰魏帝紀作李緯今從本傳

○五月丁酉朔，東魏大赦。○戊戌，東魏以襄城王旭爲太尉。旭吁玉翻高澄

遣武衛將軍元柱等將數萬衆，晝夜兼行，以襲侯景。將卽亮翻遇景於潁川

北柱等大敗。景以羊鴉仁等軍猶未至，乃退保潁川。侯景不敢乘勝北向者蓋以高歡雖

死其證猶能○甲辰，東魏以開府儀同三司庫狄干爲太師，錄尚書事。

孫騰爲太傅，汾州刺史賀拔仁爲太保，司徒高隆之，錄尚書事。司空韓

軌爲司徒，青州刺史尉景爲大司馬，領軍將軍可朱渾道元爲司空。僕

射高洋爲尚書令，領中書監，徐州刺史慕容紹宗爲尚書左僕射，高陽

王斌爲右僕射。斌蓋因玉儀而通用斌昔彬戊午，尉景卒。○韓軌等圍侯景於潁川。

景懼，割東荆、北兗州、魯陽、長社、四城，賂魏以求救。東魏東荆州治北陽城荆州治魯陽潁州

治長社時無北兗州唯北荆州治伊陽尚書左僕射于謹曰：景少習兵，

與西魏接壤豐史家誤以荆爲兗邪

姦詐難測。

少詩照翻

不如厚其爵位以觀其變。未可遣兵也。荊州刺史王思

政以爲若不因機進取。後悔無及。卽以荊州步騎萬餘。從魯陽關向陽

翟。

先是王思政蓋自桓農遷刺荊州陽翟縣漢屬潁川郡皆屬河南尹魏收志興和元年分置陽翟郡屬潁州

丞相秦聞之。

加景大將軍兼尙書令。遣太尉李弼儀同三司趙貴將兵一萬赴潁川。

按趙貴開府儀同三司此遠開府二字

景恐上責之。遣中兵參軍柳昕奉啓於上。以爲王

旅未接。

謂羊鴟仁等軍未至也斯許斤翻

死亡交急。遂求援關中。自救目前。臣旣不安

於高氏。豈見容於宇文。但螫手解腕。

螫蛇螫手壯士解腕螫音釋腕烏貫翻

事不得已。本

圖爲國。

爲子偽翻

願不賜咎。臣獲其力。不容卽弃。今以四州之地。爲餌敵之

資。已令宇文遣人入守。自豫州以東。齊海以西。悉臣控壓。見有之地。盡

歸聖朝。

見賈通朝朝直道翻

懸瓠項城。徐州南兗。事須迎納。願陛下速敕境上。各

置重兵。與臣影響。

言若影之隨形響之應聲彼此相應不失機會也

不使差互。上報之曰。大夫

出境。尙有所專。春秋之義大夫出疆專之可也。上引此義欲以綏懷侯景不知狼子野心之難馴擾也。况始創奇

謀。將建大業。理須適事而行。隨方以應。卿誠心有本。何假詞費。上報此詔已爲

侯景所寇矣。○魏以開府儀同三司獨孤信爲大司馬。○六月戊辰。以鄱陽

王範爲征北將軍。總督漢北征討諸軍事。擊穰城。使範擊魏荊州。欲以應接侯景。穰如羊翻。

○東魏韓軌等圍潁川。聞魏李弼、趙貴等將至。己巳。引兵還鄴。曰。周書

帝紀三月李弼救侯景。今從與略。侯景欲因會執弼。與貴奪其軍。貴疑之不往。貴欲誘

景入營而執之。弼止之。李弼之計以爲執侯景不能。猝兼河南之地。徒爲東魏去疾。故止貴誘音酉。羊鴉仁

遣長史鄧鴻將兵至汝水。弼引兵還長安。東魏之師已退。而梁之援兵始來。弼若不還師。則梁魏之

兵必潰。賊於汝水之間。夾引兵而還。則禍集於梁。王思政入據潁川。景陽稱略地。引兵出屯懸

瓠。景引兵出潁川。以城與魏。爲王思政守。潁川沒於東魏。張本。景復乞兵於魏。又復扶丞相泰使同軌

防主章法保。及都督賀蘭願德等將兵助之。五代志河南宜陽縣。後周分置熊耳縣。同軌郡周齊。

以宜陽爲界以同軌名郡者言將自此
出兵以混壹東西使天下車同軌也

大行臺左丞藍田王悅言於秦

曰侯景之於高歡始敦鄉黨之情終定君臣之契

高歡侯景皆懷朔鎮人少相友善中間同

事爾朱歡滅爾朱於遼委質於歡

任居上將位重台司今歡始死景遽外叛蓋所圖甚

大終不爲人下故也且彼能背德於高氏

將卽亮翻背蕭妹翻

豈肯盡節於朝廷

今益之以勢援之以兵竊恐貽笑將來也

史言西魏多智士宇文泰能用善謀侯景之姦詐不得逞

而其編移於梁交

秦乃召景入朝

朝直遙翻下同

景陰謀叛魏事計未成厚撫韋法保

等冀爲己用外示親密無猜閒

閒古覓翻

每往來諸軍閒侍從至少魏軍中

名將皆身自造詣

從才用翻少詩沼翻將卽亮翻造七到翻

同軌防長史裴寬謂法保曰侯

景狡詐必不肯入關

言其不肯應召而入朝也

欲託款於公恐未可信若伏兵斬之

此亦一時之功也如其不爾卽應深爲之防不得信其誑誘自貽後悔

証居况翻誘音西

法保深然之不敢圖景但自爲備而已尋辭還所鎮

辭景而還同軌

也。王思政亦覺其詐，密召賀蘭、顧德等還，分布諸軍，據景七州十二鎮。

景果辭不入朝，遣丞相秦書曰：「吾恥與高澄、鴈行，安能比肩大弟。」記王制父

之前鴈行兄之，鴈雁行言如雁並飛而進也。景知秦覺其情，且知秦之可侮弄也，故以書絕秦而決意附梁。遣于季翻行戶剛翻。泰

乃遣行臺郎中趙士憲，悉召前後所遣諸軍援景者。景遂決意來降。魏

將任約以所部千餘人降於景。史言西魏諸將唯任約為侯景所誘降戶江翻。任音壬。泰以所授

景使持節太傅、大將軍、兼尚書令、河南大行臺、都督河南諸軍事，回授

王思政。思政並讓不受，頻使敦諭。使疏史翻下同。唯受都督河南諸軍事。○高

澄將如晉陽，以弟洋為京畿大都督，留守於鄴，使黃門侍郎高德政佐

之。德政，穎之子也。高顯見一百四十七卷。天監七年考異曰：北史作德正，今從北齊書。丁丑澄還晉陽。

始發喪。○秋七月，魏長樂武烈公若干惠卒。若干惠魏司空，樂音洛。○丁酉，東魏

主為丞相，歡舉哀，服總綬。記開傳總麻之綬十五升去其半有事其穰無事其布曰總為于偽翻。綬倉回翻。凶

禮依漢霍光故事。因禮猶言喪禮也。贈相國齊王。備九錫殊禮。戊戌。以高澄爲

使持節大丞相都督中外諸軍錄尚書事。大行臺勃海王澄啓辭爵位。

壬寅。詔太原公洋攝理軍國。遣中使敦諭澄。○庚申。羊鴉仁入懸瓠城。

甲子。詔更以懸瓠爲豫州。壽春爲南豫州。改合肥爲合州。後漢豫州治譙。魏治汝南。

安成晉治陳國晉氏南度石氏強盛祖約自譙城退屯壽春始僑立豫州於壽春是後庾亮以豫州刺史鎮蕪湖毛寶治邾城趙胤治牛渚謝

尚鎮壽陽又置馬頭桓冲成姑孰蓋不常厥居也宋武帝欲開拓河南

治懸瓠常珍奇歸北懸瓠入魏豫州復治壽陽齊東昏之時裴叔業又

以壽陽附魏遂以懸瓠爲豫州至帝天監中韋叡克合肥以爲豫州復

豫州以壽陽爲南豫以合肥爲合州南北兵以鴉仁爲司豫二州刺史。

鎮懸瓠。西陽太守羊思達爲殷州刺史。鎮項城。改東魏之北揚州爲殷州。○八月乙

丑。下詔大舉伐東魏。遣南豫州刺史貞陽侯淵明。南兖州刺史南康王

會理分督諸將

將帥

淵明懿之子。會理續之子也。始上欲以鄱陽王範

爲元帥。朱异取急在外。

謂取休殿在外舍也。帥所類翻。异羊至翻。

聞之遽入。曰。鄱陽雄豪蓋

世得人死力。然所至殘暴。非弔民之材。且陛下昔登北顧亭以望。謂江

右有反氣。骨肉爲戎首。

登北顧亭。謂幸京口時也。江野楊南徐之地。爲江左豫南豫南兗之地。爲江右。朱异告帝以防

而防。而不料。侯景自壽陽舉兵。天邪人邪。

今日之事。尤宜詳擇。上默然曰。

會理何如。對曰。陛下得之矣。會理懦而無謀。所乘轡輿。

轡。普忠翻。輿。與者。輿。擗。施。擗。人

以。所。果。之。施版屋冠以牛皮。

冠。古。玩。翻。

上聞不悅。貞陽侯淵明時鎮壽陽。屢請行。

上許之。會理自以皇孫復爲都督。

言既以皇孫之貴。自處復扶。又翻。

自淵明

已下。殆不對接。淵明與諸將密告朱异。追會理還。遂以淵明爲都督。○

辛未。高澄入朝于鄴。固辭大丞相。

以通鑑書法言之。辛未之下。當有東魏二字。朝直遙翻。

詔爲大

將軍如故。餘如前命。甲申。虛葬齊獻武王於漳水之西。潛鑿成安鼓山

石窟佛寺之旁爲穴。

魏收志魏

臨漳縣

有鼓山

成安縣

本漢斥丘

縣地

春秋時

乾侯

臨漳

縣

後齊分

臨漳

侯邑

也

也上地斥鹵故曰斥丘其地在鄴北齊分

鄴置成安縣按臨漳縣亦分鄴縣所置

分

納其柩而塞之

悉則翻

塞

殺

其羣匠及齊之亡也

一匠之子知之發石取金而逃

史言潛葬

○戊子

之無益

○戊子

殺

之無益

○戊子

殺

之無益

武州刺史蕭弄璋攻東魏積泉呂梁二戍拔之。

五代志下

邳郡下

邳縣

梁曰歸政置武州魏收

志彭城郡呂縣有呂梁城水經注

曰泗水之上有石梁焉故曰呂梁

○或告東魏大將軍澄云侯景有北

歸之志會景將蔡道遵北歸言景頗知悔過景母及妻子皆在鄴澄乃

以書諭之語以閭門無恙若還許以豫州刺史終其身還其寵妻愛子

語牛倨翻

景使王偉復書曰今已引二邦

二邦謂

梁及西

所部文武更不追攝

攝收也

景使王偉復書曰今已引二邦

二邦謂

梁及西

所部文武更不追攝

攝收也

景使王偉復書曰今已引二邦

二邦謂

也揚旌北討熊豹齊奮克復中原幸自取之何勞恩賜昔王陵附漢母

在不歸

事見九卷漢

高帝元年

太上囚楚乞羹自若

事見十卷

高帝四年

矧伊妻子而可介

意脫謂誅之有益欲止不能殺之無損徒復阮戮家累在君何關僕也

意脫謂誅之有益欲止不能殺之無損徒復阮戮家累在君何關僕也

意脫謂誅之有益欲止不能殺之無損徒復阮戮家累在君何關僕也

意脫謂誅之有益欲止不能殺之無損徒復阮戮家累在君何關僕也

意脫謂誅之有益欲止不能殺之無損徒復阮戮家累在君何關僕也

意脫謂誅之有益欲止不能殺之無損徒復阮戮家累在君何關僕也

意脫謂誅之有益欲止不能殺之無損徒復阮戮家累在君何關僕也

意脫謂誅之有益欲止不能殺之無損徒復阮戮家累在君何關僕也

意脫謂誅之有益欲止不能殺之無損徒復阮戮家累在君何關僕也

意脫謂誅之有益欲止不能殺之無損徒復阮戮家累在君何關僕也

意脫謂誅之有益欲止不能殺之無損徒復阮戮家累在君何關僕也

意脫謂誅之有益欲止不能殺之無損徒復阮戮家累在君何關僕也

復力端又翻戊子。詔以景錄行臺尙書事。○東魏靜帝美容儀。旅力過人。

旅與齊同。能挾石師子踰宮牆。射無不中。好文學。從容沈雅。中竹仲翻

從千容翻。時人以爲有孝文風烈。大將軍澄深忌之。始獻武王自病逐

君之醜。謂逐孝武帝事靜帝禮甚恭。事無大小。必以聞。可否聽旨。言不

也。每侍宴。俯伏上壽。帝設法會。乘輦行香。歡執香爐步從。上時掌翻鞠

躬屏氣。屏必承望顏色。故其下奉帝莫敢不恭。及澄當國。倨慢頓甚。使

中書黃門郎崔季舒察帝動靜。大小皆令季舒知之。晉書職官志曹魏

監令又置通事郎次黃門郎及晉改曰中書侍郎環濟要略漢置中書

爲一置通事郎次黃門郎即中書侍郎之任也按二書皆謂黃門中書通

帝以爲黃門郎則侍從左右以爲中書黃門郎者蓋澄欲使季舒伺察靜

澄與季舒書曰。癡人比復何似。比毘至翻癡勢小差未。差楚懈反本作

差宜用心檢校。帝嘗獵于鄴東。馳逐如飛。監衛都督烏那羅受工伐。從

後呼曰。天子勿走馬。大將軍噴。

監工衛所防制其君者也。烏那羅。屬之欲。翻宿衛所以防制其君者也。烏那羅。屬之欲。翻

字姓呼火故反。噴。昌其翻怒也。

澄嘗侍飲酒。舉大觴屬帝。曰。臣澄勸陛下酒。

舉酒相屬。

如情。然無。復君臣之敬。

帝不勝忿。曰。自古無不亡之國。朕亦何用此生。爲。澄怒曰。

朕。朕狗脚朕。使崔季舒毆帝三拳。奮衣而出。明日澄使季舒入勞帝。

音勝。

升殿。鳥口翻。勞力均翻。

帝亦謝焉。賜季舒絹百匹。帝不堪憂辱。

徐知訓。陵侮其主。與高澄異世同轍。

皆不能保其身。詩云。人而無禮。胡不過死。諒哉。

詠謝靈運詩曰。韓亡子房奮。秦帝仲連恥。本自

江海人。忠義動君子。

謝靈運作詩事見一百二十卷。宋文帝元嘉十年。

常侍侍講。潁川荀濟。知

帝意。

荀濟以散騎常侍侍講。

乃與祠部郎中元瑾、長秋卿劉思逸、華山王大器、淮

南王宣洪、濟北王徽等謀誅澄。大器、鷲之子也。

東魏華山王鷲卒於大。同六年。華戶化。翻。濟子。

帝謬爲敕問濟曰。欲以何日開講。乃詐於宮中作土山。開地道。向北

城至千秋門。門者覺地下響。以告澄。澄勒兵入宮。見帝不拜而坐。曰。陛

下何意反。臣父子功存社稷。何負陛下邪。此必左右妃嬪輩所爲。欲殺

胡夫人及李嬪。帝正色曰。自古唯聞臣反君。不聞君反臣。王自欲反。何

乃責我。我殺王則社稷安。不殺則滅亡無日。我身且不暇惜。况於妃嬪。

必欲弑逆。緩速在王。澄乃下牀。叩頭大啼。謝罪。高澄雖悖逆不能不屈於靜帝之言理所在也

於是酣飲。夜久乃出。居三日。幽帝於含章堂。含章堂蓋取坤卦含章可貞之義必在艱宮之內殿

左右幽者閉帝於內不使出而專殺於外也壬辰烹濟等於市。初濟少居江東。少詩博學能

文。與上有布衣之舊。知上有大志。然負氣不服。常謂人曰。會於盾鼻上

磨墨檄之。言上若有非常之舉亦當起兵於盾鼻上磨墨作檄以聲其罪上甚不平。及卽位。或薦之於

上。上曰。人雖有才。亂俗好反。不可用也。濟上書諫。上崇信佛法。爲塔寺

奢費。上大怒。欲集朝衆斬之。朝衆卽謂在朝百官好呼到翻朝直遙翻朱異密告之。濟逃奔

資台。通鑑卷一百六十一 聖紀高祖武皇帝十六 九 商務印書館藏版

東魏澄爲中書監。

大同十年東魏以高澄領中書監

欲用濟爲侍讀。獻武王曰：我愛濟

欲全之，故不用濟。濟入宮必敗。澄固請，乃許之。

史言高歡識鑒非澄所及

及敗，侍中

楊遵彥謂之曰：

楊愔字遵彥

衰暮何苦復爾。

復扶又翻

濟曰：壯氣在耳。

言年雖衰而氣不衰

也。因下辨曰：

辨獄辭也

自傷年紀摧頽，功名不立，故欲挾天子誅權臣。澄欲

宥其死，親問之，曰：苟公何意反？濟曰：奉詔誅高澄，何謂反？有司以濟老

病，鹿車載詣東市，并焚之。

章懷太子賢曰：鹿車小車，僅容一鹿也。

澄疑諮議溫子昇

子昇蓋爲

大將軍尉知瑾等謀，方使之作獻武王碑。旣成，餓於晉陽獄，食弊糲而

死，弃尸路隅，沒其家口。

沒其家口爲官奴婢，填晉陽宮。

太尉長史宋遊道收葬之。澄謂

遊道曰：吾近書與京師諸貴。

諸貴謂司馬子如、孫騰等

論及朝士，以卿僻於朋黨，將

爲一病。今乃知卿真是重故舊、尙節義之人。天下人代卿怖者，是不知

吾心也。史言士之徇義者固不計身之死亡亦未必死也怖普布翻

九月辛丑，澄還晉陽。○上命蕭

淵明堰泗水於寒山。以灌彭城。俟得彭城。乃進軍與侯景犄角。

左傳曰：譬如捕

鹿。晉人角之。諸戎犄之。角者當其前。犄者亢其下。犄居犄翻。

癸卯。淵明軍于寒山。去彭城十八里。斷

流立堰。

斷音知。

侍中羊侃監作堰。再旬而成。

監工衙翻。

東魏徐州刺史太原王

則嬰城固守。侃勸淵明乘水攻彭城。不從。諸將與淵明議軍事。淵明不

能對。但云臨時制宜。○冬十一月。魏丞相泰從魏主狩于岐陽。

岐陽岐山之陽。

也。五代志：扶風雍縣有岐陽宮。

○東魏大將軍澄使大都督高岳救彭城。欲以金門郡

公潘樂爲副。

五代志：河南郡宜陽縣有東魏所置金門郡。因金門山以名郡。

陳元康曰：樂緩於機變。不

如慕容紹宗。且先王之命也。

高歡令澄用慕容紹宗以敵侯景。見上卷上年。

公但推赤心於斯

人。景不足憂也。時紹宗在外。澄欲召見之。恐其驚叛。元康曰：紹宗知元

康特蒙顧待。新使人來餉金。

近時之事。

元康欲安其意。受之而厚答其

書。保無異也。

言保紹宗必無所違異。

乙酉。以紹宗爲東南道行臺。與岳樂偕行。初

景聞韓軌來。曰：噉豬腸兒何能爲。

噉吐濫翻

聞高岳來。曰：兵精人凡。諸將無

不爲所輕者。及聞紹宗來。叩鞍有懼色。曰：誰教鮮卑兒解遣紹宗來。

胡解

買若然。言若如此也。

高王定未死邪。澄以廷尉卿杜弼爲軍司。攝行臺

左丞。臨發。問以政事之要。

杜弼臨發從軍。澄方問以政事之要。蓋弼在獻府。夙有聲稱。故問之也。

可爲戒

者。使錄一二條。弼請口陳之。曰：天下大務莫過賞罰。賞一人使天下之

人喜。罰一人使天下之人懼。苟二事不失。自然盡美。澄大悅。曰：言雖不

多。於理甚要。紹宗帥衆十萬。據橐駝峴。

帥讀曰率。峴戶典翻。

羊侃勸貞陽侯淵明

乘其遠來擊之。不從。且日又勸出戰。亦不從。侃乃帥所領出屯堰上。

羊侃

知淵明必敗。故出屯堰上。欲全所領而退。若以行兵之節制。言之。則安營。夫舍皆當聽命於元帥。豈有擅移屯之理哉。

丙午。紹宗

至城下。引步騎萬人攻潼州刺史郭鳳營。

魏收志：梁置潼州。武定七年。改曰睢州。治取慮城。領淮陽

教陽睢南南濟陰臨潼郡五代志下郡。夏。巨縣。東魏置臨潼郡。梁置潼州。

矢下如雨。淵明醉不能起。命諸

將救之。皆不敢出。北兗州刺史胡貴孫謂譙州刺史趙伯超曰。

魏收志景明中

置譙郡於渦陽城孝昌中陷領南譙汴龍亢新城下蔡臨濠蒙部五代志譙郡山桑縣後魏置渦州渦陽郡東魏改曰譙州

吾屬將

兵而來。

將即亮

本欲何爲。今遇敵而不戰乎。伯超不能對。貴孫獨帥麾

下與東魏戰。斬首二百級。伯超擁衆數千不敢救。謂其下曰。虜盛如此。

與戰必敗。不如全軍早歸。皆曰善。遂遁還。初侯景常戒梁人曰。逐北不

過二里。紹宗將戰。以梁人輕悍。

悍侯吁翻又下罕翻

恐其衆不能支。一一引將卒

謂之曰。我當陽退。誘吳兒使前。

誘音西

爾擊其背。東魏兵實敗走。梁人不

用景言。乘勝深入。魏將卒以紹宗之言爲信。爭共掩擊之。梁兵大敗。貞

陽侯淵明及胡貴孫、趙伯超等皆爲東魏所虜。失亡士卒數萬人。羊侃

結陳徐還。

陳讀曰陣

上方晝寢。宦者張僧胤白朱异啓事。上駭之。

非時啓事駭遽

起升輿。至文德殿閣。

文德殿建康宮前殿也

异曰。韓山失律。

韓山即寒山

上聞之。怛然。

將墜牀。

悅呼廣翻

僧胤扶而就坐。

坐祖臥翻

乃歎曰：吾得無復爲晉家乎？

謂爲夷狄所取

也。史言帝危亡將至，神不守舍，復扶又翻。

郭鳳退保潼州。慕容紹宗進圍之。十二月甲子朔。

鳳弃城走。東魏使軍司杜弼作檄移梁朝。

朝直遙翻下同

曰：皇家垂統，光配彼

天。唯彼吳越，獨阻聲教。元首懷止戈之心，上宰薄兵車之命。

元首謂東魏主上宰

遂解繫南冠。

左傳楚伐鄭，鄭人軍楚師，囚郟公鍾儀，獻諸晉。晉人囚諸軍府，晉侯觀於軍府，見鍾儀，問曰：南冠而縶者，誰也？有司對曰：鄭人所獻楚囚也。命稅之，使歸。合晉楚之成。

喻以好睦。

大同三年，梁初與東魏通和好，呼到翻下同。

雖嘉

謀長筭，爰自我始。罷戰息民，彼獲其利。侯景豎子，自生猜貳。遠託關隴，

依憑姦僞，逆主定君臣之分。僞相結兄弟之親。

謂侯景先降西魏也。分扶間翻。相息亮翻。

豈

曰：無恩終成難養，俄而易慮。親尋干戈，豈暴惡盈。側首無託。

謂侯景不見容於西

親以金陵逋逃之藪，江南流寓之地，甘辭卑禮，進孰圖身。

此以下皆言侯景歸梁之

心迹執古熟字通言進軟熟之辭於梁以爲容身之圖。

詭言浮說，抑可知矣。而僞朝大小幸災忘

義主荒於上。臣蔽於下。連結姦惡。斷絕鄰好。徵兵保境。縱盜侵國。蓋物

無定方。事無定勢。或乘利而受害。或因得而更失。是以吳侵齊境。遂得

句踐之師。左傳吳伐齊敗齊師於艾陵。遂與晉侯會于黃池。越子句踐乘虛伐吳。獲其太子。遂入吳。吳王歸及越。平其後。越遂伐吳。

滅之句趙納韓地。終有長平之役。事見五卷。周赧王五矧乃鞭撻疲民。

侵軼徐部。築壘擁川。舍舟徼利。軼徒結翻。又音逸。杜預曰。軼突也。是以擁當作壘。舍讀曰捨。徼一遙翻。

援抱秉麾之將。拔距投石之士。師古曰。拔距者。有人連坐相把據地。以爲堅而能拔取之。投石者。以石投人。皆

言其有勇力也。援于元。期抱音厲。將即亮翻。含怒作色。如赴私讎。彼連營擁衆。依山傍水。傍

浪舉螳螂之斧。被蝓蟻之甲。螳螂舉臂以捍物。微有鋒利。故以諭斧。蝓蟻之

蝓音詒也。當窮轍以待輪。古語云。螳螂怒臂以當車轍。陸佃曰。螳螂有斧。蝓音詒也。當也。竟人謂之拒斧。奮之當轍。不避釋。蝓不韜。

蠶蟻其子。蠶蚘舍人云。不蠶名。蠶蟻今之螳螂也。方言云。譚魯以南謂之蠶。蠶三河之域。謂之螳螂。燕趙之際。謂之食。麗齊祀以東。謂之馬。鞍

然名其子同。坐積薪而候燎。及鋒刃纒交。埃塵且接。已亡戟弃戈。土崩

瓦解。搦指舟中。衿甲鼓下。

左傳晉荀林父帥師及楚子戰于郟。楚有賞。師林父不知所爲。鼓於軍中曰：「先濟者有賞。」

中軍與下軍爭舟。舟中之指可搦也。又晉伐齊。齊師夜遁。晉師從之。夙沙衛連大車塞隧以殿。殖綽郭最曰：「子殿齊師國之辱也。」乃代之殿。衛

殺馬於隘以塞道。晉州綽及之。射殖綽中肩。弛弓而自後縛之。其右同。且丙亦舍兵而縛郭最。皆衿甲而縛坐於中軍之鼓下。衿其鳩翻。

宗異姓。繆繹相望。曲直既殊。彊弱不等。獲一人而失一國。

左傳宋猛獲

其君宋討之。猛獲奔衛。宋人請之。衛人欲弗許。石祁子曰：「天下之惡一也。惡於宋而保於我。保之何補。得一夫而失一國。與惡而弃好。非謀也。」

歸之人。見黃雀而忘深穿。正翻。智者所不爲。仁者所不向。誠既往之難逮。

猶將來之可追。速及也。此二語以誘梁侯景。侯景以鄙俚之夫。遭風雲之會。

位班三事。邑啓萬家。揣身量分。久當止足。而周章向背。離披不已。周章

說雖披分散不可收束之意。揣初夫豈徒然。意亦可見。彼乃授之以利。

器。誨之以慢藏。老子曰：「國之利器不可授。」使其勢得容姦。時堪乘便。

今見南風不競。左傳晉圍齊。楚乘其間伐鄭。晉人聞之。師曠曰：「不害。吾驟歌南風。又歌北風。南風不競。多死聲。楚必無功。果如

其言天亡有徵。曰證。讀。老賊姦謀將復作矣。然推堅彊者難爲功。復扶又翻。

摧枯朽者易爲力。計其雖非孫吳猛將。燕趙精兵。猶是久涉行陳。將卽亮翻。

燕因肩剛易弋。故翻。會習軍旅。豈同剽輕之師。漢張良曰。楚兵剽輕。行月剛翻。陳讀曰陣。

比危脆之衆。脆此芮翻。拒此則作氣不足。攻彼則爲勢有餘。終恐尾大於身。

踵蟲於股。偃彊不掉。偃其勿翻。強其兩翻。狼戾難馴。狼當作很。呼之則反。速而豐小。許

豐不徵則叛。遲而禍大。會應遙望廷尉。不肯爲臣。用華峻事。見九十三卷。晉成帝咸和二年。

自據淮南。亦欲稱帝。用黥布事。見十二年。卷漢高帝十一年。但恐楚國亡援。禍延林木。城門

失火。殃及池魚。池魚。人姓名風俗。通有池。仲魚。城門失火。仲魚燒死。故。諺曰。城門失火。殃及池魚。一曰。城門失火。汲城下之池。

水以救之。池。潤。則魚受其殃。橫使江淮士子。荆楊人物。死亡矢石之下。夭折霧露之

中。橫戶孟翻。天於紹翻。折而設翻。又之舌翻。彼梁主者。操行無聞。輕險有素。射雀論功。蕩舟

稱力。國語。晉平公射鵠不死。使豎襄搏之。失公怒。將殺之。以告叔向。叔向曰。君必殺之。昔先君唐叔射兕於徒林。以爲大甲。以封于晉。今

君嗣先君唐叔射鵝不死搏之不得是揚吾君之恥者也必殺之君怙
愆顏乃赦之鵝感小鳥即鵝雀也左傳齊桓公與蔡姬乘舟于圃蕩公

杜預注曰蕩搖也錄七到
行下孟翻射而亦翻
年既老矣。耄又及之。政散民流。禮崩樂壞。加

以用舍乖方。廢立失所。用舍乖方謂免周捨責願琛而用朱异廢立失

捨讀曰矯情動俗。飾智驚愚。毒螫滿懷。妄敦戒業。躁競盈胸。謬治清淨。此

語曲盡帝之心事蟹音災異降於上。怨譴興於下。人人厭苦。家家思亂。

履霜有漸。堅冰且至。易坤卦初六爻辭曰履霜。堅冰。至象曰履霜。堅冰。

子弑其父非一朝一夕之故其所傳險躁之風俗。任輕薄之子孫。朋黨

路開。兵權在外。必將禍生骨肉。疊起腹心。彊弩衝城。長戈指闕。徒探雀

穀。無救府藏之虛。探雀穀趙武靈王事見四卷周赧空請熊蹯。詎延晷

刻之命。左傳楚世子商臣圍其父成王請食熊蹯而死不外崩中潰。

今實其時。鵝蚌相持。我乘其弊。戰國策趙且伐燕蘇代為燕謂惠王曰

肉蚌合面指其曝鶴曰今日不雨明日不雨即有死蚌兩者不肯相舍漁父得而并食之今趙且

伐燕趙久相支以弊大方使駿騎追風精甲輝日四七並列漢光武

衆臣恐彌秦之爲漁父也孫子曰任勢者其戰人則

八將以定天下後人百萬爲羣以轉石之形如轉木石木石之性安則

靜危則動方則止圓則行故善戰人爲破竹之勢破竹杜預之言見八

之勢如轉圓石於千仞之山者勢也十一卷晉武帝太康

元當使鍾山渡江青蓋入洛荆棘生於建業之宮麋鹿遊於姑蘇之館

青蓋入洛事見七十九卷晉武帝泰始八年漢淮南王安陰有邪謀伍

被諫曰昔子胥諫吳王吳王不用乃曰臣今見麋鹿遊姑蘇之臺也今

荆亦見宮中將生但恐革車之所轆轤轆力刃翻踐也劍騎之所蹂踐

把梓於焉傾折竹箭以此摧殘把梓竹箭東南之嘉產也蹂若吳之王

孫蜀之公子晉左思設爲東吳王孫西蜀歸款軍門委命下吏當即授

客卿之秩特加驃騎之號凡百君子勉求多福李斯自楚入秦爲客卿

將軍弼以此誘兩人其後梁室禍敗皆如弼言侯景圍譙城不下退攻

要亦書檄之常談耳孫秀自吳奔晉爲驃騎

城父拔之。壬申遣其行臺左丞王偉等詣建康。說上曰。說式萬翻鄴中文武

合謀召臣共討高澄。事泄。澄幽元善見於金墉。殺諸元六十餘人。河北

物情俱念其主。請立元氏一人以從人望。如此則陛下有繼絕之名。臣

景有立功之效。河之南北爲聖朝之邾莒。言爲小國以附於大國朝直遙翻國之男女

爲大梁之臣妾。上以爲然。此杜弼所謂進孰圖身者也。帝早辰遣貞今從典略乙亥下詔

以太子舍人元貞爲咸陽王。考異曰梁紀作戊辰遣貞今從典略資以兵力使還北主

魏須渡江許卽位。須待也儀衛以乘輿之副給之。乘繩貞樹之子也。元樹

中大通四年爲樊子鵠所舍蕭淵明至鄴。東魏主升閭闔門受俘。讓而釋之。送於晉

陽。大將軍澄待之甚厚。爲澄因淵明約和以開侯景張本慕容紹宗引軍擊侯景。景輜

重數千兩。馬數千匹。士卒四萬人。退保渦陽。輜重之上當有景字文意乃明重直用翻兩音亮渦

戈音紹宗士卒十萬。旗甲耀日。鳴鼓長驅而進。景使謂之曰。公等爲欲送

客爲欲定雌雄邪。紹宗曰：欲與公決勝負，遂順風布陳。陳讀曰陣。下魏陳同。景閉

壘。俟風止乃出。戰不逆風故景。俟風止乃出。紹宗曰：俟景多詭計，好乘人背，使備之。

果如其言。景命戰士皆被短甲。好呼到翻。被皮義翻。執短刀入東魏陳，但低視，斫

人脛馬足。東魏兵遂敗。被短甲執短刀入敵陳力戰此必死之兵也。紹宗之敗不亦宜乎。其後景用此以敵陳，霸先亦

此術耳。惟陳堅不可破，是以一敗不能復振，卒以走死。紹宗墮馬，儀同三司劉豐生被傷。顯州刺

史張遵業爲景所擒。魏收志永安中置顯州治汾州。六壁城領定戎建平真君郡。紹宗、豐生俱奔譙

城。裨將斛律光、張特顯尤之。尤之者責過之也。將卽亮翻。紹宗曰：吾戰多矣，未見如

景之難克者也。君輩試犯之。光等被甲將出。紹宗戒之曰：勿度渦水。二

人軍於水北。光輕騎射之。被皮義翻。渦工禾翻。射而亦翻。下爲射。還射同。景臨渦水謂光曰：爾

求動而來，我懼死而去。我汝之父友。光父斛律金與景同事。爾朱高歡故自謂父友。何爲射我。

汝豈自解不度水南。解戶買翻。慕容紹宗教汝也。光無以應。景使其徒田遷、

射光馬洞胸。光易馬隱樹。又中之。

中竹仲翻

退入於軍。景擒恃顯。既而捨之。

光走入譙城。紹宗曰。今定何如。而尤我也。光金之子也。開府儀同三司

段韶。夾渦而軍。潛於上風。縱火。景帥騎入水。出而却走。草濕。火不復然。

斛律光之勇。雖不利。段韶之智。雖不獲。還然。東魏之士氣未衰也。故慕容紹宗乘機而運其巧。得以成功。觀史者若祇以一時勝負論人。非有

識略者也。帥讀曰率。復扶又翻。

○魏岐州久經喪亂。

喪息浪翻

刺史鄭穆初到。有戶三千。穆

撫循安集。數年之間。至四萬餘戶。考績爲諸州之最。丞相泰擢穆爲京

兆尹。○侯景與東魏慕容紹宗相持數月。景食盡。司馬世雲降於紹宗。

至是則侯景潰敗之形成矣。

資治通鑑卷一百六十一

宋 司馬光 編集

元 胡三省 音註

梁紀十七

著雍執徐一年

高祖武皇帝十七

太清二年春正月己亥。慕容紹宗以鐵騎五千夾擊侯景。承上卷上年紹宗與景相

持事故不書東魏景誑其衆曰。汝輩家屬已爲高澄所殺。衆信之。蓋前乎此時

衆也。誑居况翻紹宗遙呼曰。汝輩家屬並完。若歸。官勳如舊。歸謂復歸東魏官者各人

先所居之官勳階也被髮向北斗爲誓。質北斗爲誓以明其言之不欺。被皮義翻景士卒不樂南渡。

樂音洛其將暴顯等。各帥所部降於紹宗。暴顯去年春爲侯景所執。將卽亮翻。帥讀曰率。降戶江翻景

衆大潰。爭赴渦水。渦音戈水爲之不流。爲于僞翻景與腹心數騎。自硤石濟淮。

稍收散卒得步騎八百人。

騎奇寄翻

南過小城人登陣詬之曰跛奴。

侯景右足偏短

故詬爲跛奴陣類翻詬苦候翻跛普我翻

欲何爲邪景怒破城殺詬者而去晝夜兼行追

軍不敢逼。

行追軍漸逼今從梁書

使謂紹宗曰景若就擒公復何用。

紹宗乃縱之。

人臣苟有才必養寇以自資東魏之世彭樂慕容紹宗同一轍耳復扶又翻

○辛丑以尙書僕

射謝舉爲尙書令守吏部尙書王克爲僕射○甲辰豫州刺史羊鴉仁

以東魏軍漸逼稱糧運不繼弃懸瓠還義陽殷州刺史羊思達亦弃項

城走。

去年使羊鴉仁鎮懸瓠羊思達鎮項城考異曰典略在六月今從梁帝紀

東魏人皆據之上怒責讓

鴉仁鴉仁懼啟申後期頓軍淮上。

不敢歸義陽

○侯景既敗不知所適時鄱

陽王範除南豫州刺史未至。

去年遣蕭淵明攻彭城以範代鎮壽陽時猶未至

馬頭戍主劉神

茂素爲監州事韋黯所不容。

監工衛翻

聞景至故往候之。

有見之爲故鄭玄曰古者謂候爲

進孔穎達曰古時謂迎客爲進漢時謂迎客爲候今按經傳迎客爲進則進使者而問故之類是也迎客爲候則鄭注周禮候人云候候迎賓

客之來是也

景問曰。壽陽去此不遠。城池險固。欲往投之。韋黯其納我乎。神

茂曰。黯雖據城。是監州耳。王若馳至近郊。彼必出迎。因而執之。可以集

事。得城之後。徐以啟聞。朝廷喜王南歸。必不責也。景執其手曰。天教也。

神茂請帥步騎百人。先爲鄉導。

帥讀曰率。鄉讀曰嚮。

壬子。景夜至壽陽城下。韋黯

以爲賊也。授甲登陴。

陴頻彌翻。

景遣其徒告曰。河南王戰敗。來投此鎮。願速

開門。黯曰。既不奉敕。不敢聞命。景謂神茂曰。事不諧矣。神茂曰。黯懦而

寡智。可說下也。

說式芮翻。

乃遣壽陽徐思玉入見黯曰。

徐思玉本壽陽人。仕於東魏。今隨侯景北

來。河南王朝廷所重。君所知也。今失利來投。何得不受。黯曰。吾之受命。

唯知守城。河南自敗。何預吾事。思玉曰。國家付君以閩外之略。今君不

肯開城。若魏兵來至。河南爲魏所殺。君豈能獨存。何顏以見朝廷。黯然

之。思玉出報。景大悅曰。活我者卿也。癸丑。黯開門納景。景遣其將分守

四門詰責黯將斬之。

將卽亮翻下同詰去吉翻

既而撫手大笑置酒極歡黯劾之子

也。

合肥之役黯請殺下城避箭其儒聞可知矣然使黯能拒景梁朝亦將赦黯納之

朝廷聞景敗未得審問或

云景與將士盡沒上下咸以爲憂侍中太子詹事何敬容詣東宮太子

曰淮北始更有信侯景定得身免不如所傳敬容曰得景遂死深爲朝

廷之福太子失色問其故敬容曰景翻覆叛臣終當亂國太子於玄圃

自講老莊。

自蕭齊以來東宮有玄圃崑崙之山三級下曰樊桐二曰玄圃三曰層城太帝之所居東宮次於帝居故立玄圃

敬

容謂學士吳孜曰。

梁祿書省有撰史學士

昔西晉祖尙玄虛使中原淪於胡羯。

見

晉紀今東宮復爾江南亦將爲戎乎。

何敬容雖不能優游於文義其識則過於梁朝諸臣矣復扶又翻下景復

復敏乃復故復同

甲寅景遣儀同三司于子悅馳以敗聞併自求貶削優詔不

許景復求資給上以景兵新破未忍移易乙卯卽以景爲南豫州牧本

官如故更以鄱陽王範爲合州刺史鎮合肥。

更工衡翻

光祿大夫蕭介上表

諫曰竊聞侯景以渦陽敗績隻馬歸命洙音陛下不悔前禍復赦容納

臣聞凶人之性不移天下之惡一也昔呂布殺丁原以事董卓終誅董

而為賊事見漢靈獻二帝紀劉牢反王恭以歸晉還背晉以構妖事見晉安帝紀妖於屬翻何

者狼子野心終無馴狎之性養虎之喻必見飢噬之禍矣侯景以凶狡

之才荷高歡卵翼之遇左傳楚令尹子西曰勝如卵予翼而長之荷下可翻位忝台司任居方伯

然而高歡墳土未乾乾音即還反噬逆力不逮乃復逃死關西宇文不

容故復投身於我陛下前者所以不逆細流李斯上秦王書曰江海不擇細流故能就其深正

欲比屬國降胡以討匈奴漢邊郡置屬國以處降胡使偵伺匈奴降戶江翻冀獲一戰之效耳

今既亡師失地直是境上之匹夫陛下愛匹夫而弃與國與國謂東魏若國

家猶待其更鳴之辰歲暮之效臣竊惟侯景必非歲暮之臣惟思弃鄉

國如脫屣背君親如遺芥背蒲妹翻豈知遠慕聖德為江淮之純臣乎事迹

顯然無可致惑。臣朽老疾侵，不應干預朝政。

朝直

但楚囊將死，有城郢

之忠。

左傳楚令尹子囊將死，遺言子庚必城。郢君子謂子囊忠將死，不忘衛社稷。

衛魚臨亡，亦有尸諫之節。

孔子家語曰：衛大夫蘧伯玉賢，靈公不用。彌子瑕不肯反任之。史魚諫，不從。將卒，命其子曰：吾不能進，蘧伯玉退；彌子瑕不能正君也。生

不能正君，死無以成禮。我死，汝置屍牖下，於我畢矣。其子從之。靈公弔焉，怪而問之。其子以告，公曰：是寡人之過也。命之殯於客位，進蘧伯玉

退，彌子瑕孔子聞之，曰：古之烈諫者死則已矣。未取若史魚死而屍諫，忠成其君者也。臣忝爲宗室遺老，敢忘劉

向之心。

劉向事見三十年

上歎息其忠，然不能用。介，思話之孫也。

宋元

蕭思話歷嘗方任按新唐書宰相世系表。介與帝同十三世祖。後漢中山相苞。○己未，東魏大將軍澄朝於鄴。

朝直蓋○魏以開府儀同三司趙貴爲司空。○魏皇孫生，大赦。○二月

東魏殺其南兗州刺史石長宣，討侯景之黨也。

石長宣書官者，表其以南

以春秋書法製之。其餘爲景所脅從者，皆赦之。○東魏既得懸瓠、項城，息復舊

境。大將軍澄數遣書移。移謂移檄也。復求通好。朝廷未之許。澄謂貞陽

侯淵明曰先王與梁主和好十有餘年。復扶又翻好呼聞彼禮佛文云。

奉為魏主。并及先王。為主于偽翻言為魏主君臣祈福也此乃梁主厚意。不謂一朝失信。

致此紛擾。知非梁主本心。當是侯景扇動耳。宜遣使諮論。使疏史翻下同若梁

主不忘舊好。吾亦不敢違先王之意。諸人並即遣還。侯景家屬亦當同

遣。淵明乃遣省事夏侯僧辯奉啓於上。稱勃海王弘厚長者。若更通好。

當聽淵明還。上得啓流涕。此所謂婦人之仁也帝於是墮高澄數中矣與朝臣議之。右衛將

軍朱异。御史中丞張綰等皆曰。靜寇息民。和實為便。司農卿傅岐獨曰。

高澄何事須和。必是設閒。异羊至翻開古覓翻故命貞陽遣使。欲令侯景自疑。景

意不安。必圖禍亂。若許通好。正墮其計中。侯景之反覆何敬容蕭介知之高澄之姦詐傅岐知之梁

朝非果無人也武帝不能決擇而用之耳异等固執宜和。上亦厭用兵。乃從异言。賜淵明書

曰。知高大將軍禮汝不薄。省啓甚以慰懷。當別遣行人。重敦鄰睦。省悉

卷一百六十一 四 梁紀高祖武皇帝十七 商務印書館藏版

重直龍翻僧辯還過壽陽。侯景竊訪知之。攝問具服。攝問收錄其人而問之也乃寫答淵

明之書。陳啟於上曰。高氏心懷鳩毒。怨盈北土。人願天從。歡身殞越。謂人

所祝國天子澄嗣惡。計滅待時。所以昧此一勝者。謂滿陽之勝也蓋天蕩澄心。

以盈凶毒耳。左傳楚武王將死告其夫人鄧曼曰。余心蕩鄧曼曰。王祿盡乎。盈而蕩。天之道也。杜預注曰。蕩動散也。澄苟

行合天心。行下孟翻腹心無疾。又何急急奉璧求和。豈不以秦兵扼其

喉。秦兵謂西魏之兵。西魏據有關西。故曰秦兵。胡騎迫其背。胡騎謂柔然之兵。故甘辭厚幣。取安大

國。臣聞一日縱敵。數世之患。晉先軫之言何惜高澄一豎。以弃億兆之心。竊

以北魏安彊。莫過天監之始。鍾離之役。匹馬不歸。鍾離之戰。見一百四十六卷。天監六年。

當其彊也。陛下尙伐而取之。及其弱也。反慮而和之。舍已成之功。縱垂

死之虜。使其假命彊梁。以遺後世。舍讀曰捨。遺于季翻非直愚臣扼腕。實亦志士

痛心。昔伍相奔吳。楚邦卒滅。左傳楚殺伍奢。其子奔吳。吳王闔閭用之。破楚入郢。腕烏貫翻。相息亮翻。卒子恤翻。

陳平去項劉氏用興。見漢高帝紀臣雖才劣古人心同往事誠知高澄忌賈

在翟惡會居秦。左傳晉靈公之初賈季奔翟隨會奔秦秦人用其謀晉人患之六卿相見於諸浮趙宣子曰隨會在秦賈季在

翟難日至矣將若之何翟與狄同惡烏路翻求盟請和冀除其患若臣死有益萬殞無辭唯

恐千載有穢良史。觀景此言其氣粹矣景又致書於朱异餉金三百兩异納金而

不遜其啓。史言朱异昧利而不顧患己卯上遣使弔澄景又啓曰臣與高氏疊隙已

深仰憑威靈期雪讎恥今陛下復與高氏連和使臣何地自處。此乃侯景由衷

之言使疏吏翻疊許毀翻復扶又翻處昌呂翻乞申後戰宣暢皇威上報之曰朕與公大義已

定豈有成而相納敗而相弃乎今高氏有使求和朕亦更思偃武進退

之宜國有常制公但清靜自居無勞慮也景又啓曰臣今蓄糧聚衆秣

馬潛戈指日計期克清趙魏不容軍出無名故願以陛下爲主耳。觀景此言

亦那今陛下弃臣遐外南北復通將恐微臣之身不免高氏之手。景言至此

辭意迫切。厭窮則得能無及乎。復扶又翻。下勞復同。上又報曰。朕爲萬乘之主。豈可失信於一物。

想公深得此心。不勞復有啓也。既斷來章。景又生心矣。乘繩證翻。景乃詐爲鄴中書。求

以貞陽侯易景。上將許之。舍人傅岐曰。傅岐先兼中書通事。舍人累遷太僕司農卿。兼舍人如故。侯

景以窮歸義。弃之不祥。且百戰之餘。寧肯束手就縶。謝舉朱异曰。景奔

敗之將。一使之力耳。將卽亮翻。使疏吏翻。上從之。復書曰。貞陽且至。侯景夕返。景

謂左右曰。我固知吳老公薄心腸。帝之情態於此畢露。而帝不自知也。嗚呼。王偉說景曰。今

坐聽亦死。言坐而聽梁朝所爲亦必至於死。說式芮翻。舉大事亦死。唯王圖之。於是始爲反

計。屬城居民。悉召募爲軍士。輒停責市估。及田租。市估應商旅之物。入市者估其直而收稅。

田租計畝所出常租。百姓子女。悉以配將士。景之反謀彰灼如此。梁之君臣若罔聞知其亡宜矣。○三月癸

巳。東魏以太尉襄城王旭爲大司馬。旭吁。玉翻。開府儀同三司。高岳爲太尉。

辛亥。大將軍澄南臨黎陽。自虎牢濟河至洛陽。魏同軌防長史裴寬與

東魏將彭樂等戰爲樂所擒。澄禮遇甚厚。寬得閒逃歸。將卽死。謂澄由

太行返晉陽。行戶剛翻○屈獠洞斬李賁。賁竄屈獠洞見一百五十九卷中大同元年。獠魯皓翻。考異曰陳

高祖紀云太清元年蓋謂破賁之年。今從傳首建康。賁兄天寶遁入九

真。收餘兵二萬圍愛州。五代志九真郡。梁置愛州。交州司馬陳霸先帥衆討平之。帥讀

口。詔以霸先爲西江督護高要太守。督七郡諸軍事。○夏四月甲子。東

魏吏部令史張永和等僞假人官。事覺。糾檢首者六萬餘人。糾檢官所發

之者也。首自首者也。史言喪亂之際。吏因爲姦。濫冒者不勝其多。首手又翻。○甲戌。東魏遣太尉高岳行臺

慕容紹宗、大都督劉豐生等將步騎十萬攻魏王思政於潁川。王思政守潁川

事始上卷上年將卽亮翻。騎奇寄翻。思政命臥鼓偃旗。若無人者。岳恃其衆。四面陵城。思

政選驍勇開門出戰。驍堅堯翻岳兵敗走。岳更築土山。晝夜攻之。思政隨方

拒守。奪其土山。置樓堞以助防守。堞徒協翻。守式又翻。○五月。魏以丞相泰爲太

師廣陵王欣爲太傅。李弼爲大宗伯。趙貴爲大司寇。于謹爲大司空。

文字

相魏倣成周之制建官

太師秦奉太子巡撫西境。登隴至原州。歷北長城。

此蓋秦所築長

也。東趣五原。至蒲州。

自五原還至蒲州也。五代志河東郡後魏置秦州。後周改曰蒲州。因蒲坂爲名也。趣七噏。

秦聞

魏主不豫而還。

還從宜翻

及至已愈。秦還華州。

華戶化翻

○上遣建康令謝

挺、散騎常侍徐陵等聘於東魏。

按梁官制建康令秩千石。散騎常侍秩二千石。謝挺不當在徐陵之上。蓋徐陵

將命而使謝挺特輔行耳。散悉實翻。騎奇寄翻。

復修前好。

復扶又翻。好呼到翻。陵、攜之子也。

徐攜見一百五十五卷中

大通三年

魏丑知翻

○六月。東魏大將軍澄巡北邊。○秋七月庚寅朔。日有食之。

○乙卯。東魏大將軍澄朝於鄴。

朝直遙翻

以道士多僞濫。始罷南郊道壇。

魏太

武帝崇信寇謙之置南郊道壇

八月庚寅。澄還晉陽。遣尙書辛術、帥諸將略江淮之北。

凡獲二十三州。

侯景既亂。梁明年東魏始盡有淮南之地。史究其終言之。帥讀曰率。將卽亮翻。

○侯景自至壽

陽。徵求無已。朝廷未嘗拒絕。景請娶於王謝。上曰。王謝門高非偶。可於

朱張以下訪之。

朱張謂朱異張縮之族也

景恚。

恚於避翻

曰會將吳兒女配奴。又啓求錦

萬匹爲軍人作袍。中領軍朱異議以青布給之。又以臺所給仗多不能

精啓請東冶鍛工。欲更營造。

鍛丁貫翻

景以安北將軍夏侯夔之子譚爲長

史。

譚補過翻

徐思玉爲司馬。譚遂去夏稱侯。託爲族子。

夏侯詳爲梁朝佐命功臣其子重夔皆宜

力邊譚並著聲績至譚不克負荷矣

上既不用景言。與東魏和親。是後景表疏稍稍悖慢。

悖蒲內翻又蒲沒翻

又聞徐陵等使魏。反謀益甚。

使疏走翻

元貞知景有異志。累啓還

朝。

景求輔貞見上卷上年朝直遙翻

景謂曰。河北事雖不果。江南何慮失之。何不小忍。

貞懼。逃歸建康。具以事聞。上以貞爲始興內史。亦不問景。

帝既不問景又不爲之備

蓋耄期倦動直付之無可奈何臨賀王正德所至貪暴不法。屢得罪於上。

正德既奔魏而逃歸上復

其本封正德志行無悛常公行劫掠及隨豫章王北侵又委軍而走爲有司所奏上詔曰汝往年在蜀昵近小人猶謂少年情志未定更於吳

郡殺觀無辜劫盜財物及還京師專爲遁逃乃至江乘要道湖頭鐵路罪人妻妾略人子女我每加覆掩冀汝自新了無悛革怨讎逾甚匹馬

奔亡志懷反噬汝既來歸又令仗節董戎前驅豈謂汝狼心不改志欲覆敗國計以快汝心今宥汝以遠於是免官削爵徙臨海未至徙所追救之復以朱异之言封臨賀王為舟楊尹坐所部多劫盜去職出為南甌州在任苛刻人不堪命從是黜廢轉增憤恨由是憤恨

陰養死士儲米積貨幸國家有變景知之正德在北與徐思玉相知謂

也景遺思玉致牋於正德曰今天子年尊姦臣亂國以景觀之計日

禍敗大王屬當儲貳中被廢黜詳見一百四十九卷四海業業歸心大

王景雖不敏實思自效願王允副蒼生鑒斯誠款正德大喜曰侯公之

意闇與吾同天授我也報之曰朝廷之事如公所言僕之有心為日久

矣今僕為其內公為其外何有不濟機事在速今其時矣鄱陽王範密

啓景謀反時上以邊事專委朱异動靜皆關之异以為必無此理上報

範曰景孤危寄命譬如嬰兒仰人乳哺仰牛以此事勢安能反乎範重

陳之曰不早翦撲禍及生民重直用翻上曰朝廷自有處分不須汝深

憂也。此亦報範之言非而語之也。處昌呂翻分扶問翻。範復請以合肥之衆討之。上不許。範非

也。使上許範而進兵討景肉投。錢虎耳復扶又翻下不復同。朱异謂範使曰：鄱陽王遂不許朝廷有

一客。自是範啓异不復爲通。使疏吏翻下同爲于僞翻。景邀羊鴉仁同反。鴉仁執其

使以聞。羊鴉仁自懸弧還頓軍淮上。异曰：景數百叛虜。何能爲。敕以使者付建康獄。

俄解遣之。景益無所憚。啓上曰：若臣事是實。應羅國憲。如蒙照察。請戮

鴉仁。考異曰：梁書南史皆云並抑不奏。典略朱异拒之云云。今從太清紀。景又言：高澄狡猾。寧可全信。

陛下納其詭語。求與連和。臣亦竊所笑也。臣寧堪粉骨。投命讎門。讎門謂高

氏也。乞江西一境。受臣控督。如其不許。卽帥甲騎。臨江上向閩越。非唯朝

廷自恥。亦是三公旰食。帥讀曰率。騎奇寄翻。旰古按翻。上使朱异宣語答景使曰：譬如

貧家畜十客。五客尙能得意。畜吁玉翻。朕唯有一客。致有忿言。亦朕之失也。

益加賞賜錦綵錢布。信使相望。史言帝養成侯景之禍以敗國亡身。戊戌。景反於壽陽。以

誅中領軍朱异、少府卿徐麟、太子右衛率陸驗、制局監周石珍、爲名。

驥

珍李延壽曰：制局小司，專典兵力。雲陸天啓，互設蘭綺羽林精卒。重屯廣衛，至於元戎啓轍，武候選遡清道，晨行按轡，督察往來，馳騫輦轂。

驥投分部，親承几案，領護所攝，手摠成規。蕭子顯曰：尚書外司，領武官有制局、監、內器仗兵役，亦用寒人之被恩俸者。率所律，翻异等。

皆以姦佞驕貪，蔽主弄權，爲時人所疾。故景託以興兵，麟、驗、吳郡人石

珍、丹楊人麟、驗，迭爲少府丞，以苛刻爲務，百賈怨之。

賈音古

异尤與之睚。

賈尼世人謂之三蠹。司農卿傅岐，梗直士也。嘗謂异曰：卿任參國鈞，榮

寵如此，比日所聞，比此鄙穢狼籍。若使聖主發悟，欲免得乎？异曰：外閒

謗黷，知之久矣。心苟無愧，何恤人言？岐謂人曰：朱彥和將死矣。

朱彥和字

特諂以求容，肆辯以拒諫，聞難而不懼，難乃知惡而不改。天奪之鑒，其

能久乎？景西攻馬頭，景自渦陽之敗，南走馬頭，戍主劉神茂迎候之。以入壽陽，當塗之馬頭也。今又自壽陽西攻馬頭，則

此馬頭在壽陽之西，當淮、濟、渡之要，縛馬頭以登舟，又非當塗之馬頭也。當塗之馬頭，郡在壽陽東。考異曰：梁書云：執太守劉神茂，按神

茂素附於景無煩攻遣其將宋子仙東攻木柵木柵在荆山西執戍主曹璆等

執令從太清紀典略璆音求又上聞之笑曰是何能爲吾折筆答之此卽朱异謂景數百叛虜何能爲之說也君驕

以昏而臣貪昧禍至不懼敕購斬景者封三千戶公除州刺史甲辰詔以

合州刺史鄱陽王範爲南道都督北徐州刺史封山侯正表爲北道都

督五代志封山縣屬合浦郡司州刺史柳仲禮爲西道都督通直散騎常侍裴之高

爲東道都督以侍中開府儀同三司邵陵王綸持節董督衆軍以討景

正表宏之子仲禮慶遠之孫之高邃之兄子也宏上之弟正表正德兄弟皆其子也柳慶遠妻

暹皆天監名臣○九月東魏濮陽武公婁昭卒濮博木翻○侯景聞臺軍討之問策

於王偉偉曰邵陵若至彼衆我寡必爲所困不如奔淮南壽陽古淮南郡治所決

志東向帥輕騎直掩建康帥讀曰率臨賀反其內大王攻其外天下不足定

也兵貴拙速宜卽進路景乃留外弟中軍大都督王顯貴守壽陽癸未

詐稱遊獵出壽陽。人不之覺。冬十月庚寅。景揚聲趣合肥。而實襲譙州。

此譙州非湯陽之譙州。魏收志梁置譙州於新昌。城領高塘。臨徐州之新昌郡。其地當在唐廬和二州之間。宋白曰。梁大同三年。割北徐州之

新昌南。譙州之北。譙立爲南譙。州居桑根山西。今滁州城是也。助防董紹先。開城降之。紀云。十三年。陷

譙城下。又云。十三日。以王質巡江。過防典略上。作庚戌下。作庚子。按此月戊子朔。蓋三日庚寅也。執刺史豐城侯泰。

範之弟也。先爲中書舍人。先悉傾財以事時要。超授譙州刺史。至州徧

發民丁。使擔腰輿扇繖等物。腰輿者人舉之而行。其高幾至。腰繖蘇肝翻。又蘇旱翻。蓋也。不限士庶。

恥爲之者。重加杖責。多輸財者。卽縱免之。由是人皆思亂。及侯景至。人

無戰心。故敗。庚子。詔遣寧遠將軍王質。帥衆三千巡江防遏。景攻歷陽

太守莊鐵。丁未。鐵以城降。降戶江翻。因說景曰。國家承平歲久。人不習戰。聞

大王舉兵。內外震駭。宜乘此際。速趨建康。說式芮翻。趨七喻翻。可兵不血刃而成

大功。若使朝廷徐得爲備。內外小安。遣羸兵千人。直據采石。羸倫爲翻。大王

雖有精甲百萬。不得濟矣。景乃留儀同三司田英、郭駱守歷陽。以鐵爲導。引兵臨江。江上鑿成。相次啓聞。上問討景之策。於都官尙書羊侃。侃請以二千人。急據采石。令邵陵王襲取壽陽。使景進不得前。退失巢穴。烏合之衆。自然瓦解。朱异曰。景必無度江之志。遂寢其議。侃曰。今茲敗矣。戊申。以臨賀王正德爲平北將軍。都督京師諸軍事。屯丹楊郡。盧循

建康也。徐赤特敗於張侯橋。循兵大上。至丹楊郡。則丹楊郡治蓋近江渚。

正德遣大船數十艘。詐稱載荻。密

以濟景。

荻。蘇遺翻。荻音狄。

景將濟。慮王質爲梗。使諜視之。會臨川太守陳昕啓

稱采石急須重鎮。王質水軍輕弱。恐不能濟。

恐其不能濟國事也。諜徒協翻。昕許斤翻。

上以

昕爲雲旗將軍。代質戍采石。徵質知丹楊尹事。昕慶之。之子也。

陳慶之有入洛

功。質去采石。而昕猶未下渚。諜告景云。質已退。

未下渚者。未下秦淮渚也。諜徒協翻。

景使

折江東樹枝爲驗。諜如言而返。景大喜曰。吾事辦矣。己酉。自橫江濟于

采石有馬數百匹。兵八千人。是夕朝廷始命戒嚴。景分兵襲姑孰。執淮

南太守文成侯寧。

晉成帝初於姑孰僑立淮南郡五
代志丹楊郡當塗縣舊置淮南郡

南津校尉江子一、

帥舟師千餘人。欲於下流邀景。

帥讀曰率

其副董桃生家在江北。與其徒先

潰走。子一收餘衆。步還建康。子一、子四之兄也。太子見事急。戎服入見

上。

入見賢

稟受方略。上曰。此自汝事。何更問爲。內外軍事。悉以付汝。

考

異曰太清紀云太宗見事急乃入面啓高祖曰請以軍事並以
垂付顧不勞聖心南史云帝曰此自汝事何更問爲今從典略

太子乃

停中書省。指授軍事物情惶駭。莫有應募者。朝廷猶不知臨賀王正德

之情。命正德屯朱雀門。寧國公大臨屯新亭。大府卿韋黯屯六門。繕脩

宮城。爲受敵之備。大臨大器之弟也。

大臨大器皆
太子綱之子

己酉。景至慈湖。建康

大駭。御街人更相劫掠。

更工
衡翻

不復通行。復扶
又翻赦東西冶尙方錢署。及建

康繫囚。以揚州刺史宣城王大器都督城內諸軍事。以羊侃爲軍師將

軍副之。南浦侯推守東府。劉禪建興八年立南浦縣屬巴東郡西豐公大春守石頭。沈約曰吳

立豐縣屬臨川郡晉武帝太康元年更名西豐輕車長史謝禧始興太守元貞守白下。韋黯與

右衛將軍柳津等分守宮城諸門及朝堂。朝直推秀之子安成王秀大

春大臨之弟津仲禮之父也。攝諸寺庫公藏錢聚之德陽堂以充軍實。

攝收也諸寺謂十二寺也藏祖娘翻天監六年改闕武堂為德陽堂在南闕前庚戌侯景至板橋。張舜民曰出

循東岸行小夾中十里過板橋店遣徐思玉來求見上。實欲觀城中虛實。上召問之。思

玉詐稱叛景請間陳事。上將屏左右。屏必舍人高善寶曰。思玉從賊中

來。情偽難測。安可使獨在殿上。朱异侍坐曰。徐思玉豈刺客邪。思玉出

景啓言异等弄權乞帶甲入朝除君側之惡。异甚慚悚。朝直景又請遣

了事舍人出相領解。了事猶言曉事也傾掇錄也解分判也領解言掇錄景所欲言之事而分判是非也凡此皆侯景說

言以怠梁朝君臣使無戰心上遣中書舍人賀季主書郭寶亮隨思玉勞景于板橋。

勞力到翻

景北面受敕。季曰：今者之舉何名？景曰：欲爲帝也。王偉進曰：朱异

等亂政，除姦臣耳。景既出惡言，遂留季。獨遣寶亮還宮。百姓聞景至，競

入城。公私混亂，無復次第。

復扶又翻

羊侃區分防擬，皆以宗室間之。

問古軍覓翻

人爭入武庫，自取器甲，所司不能禁。

所司謂武庫令之屬

侃命斬數人方止。是時

梁興四十七年。

天監十八普通七大通二中大通六大同十年境內無事。一中大同一至是年太清二年通四十七年

公卿在位，及閭里士大夫罕見兵甲。賊至猝迫，公私駭震。宿將已盡，後

進少年並出在外。

將即亮翻少詩照翻

軍旅指搦，一決於侃。侃膽力俱壯，太子深

仗之。

仗除兩翻憑仗也

辛亥，景至朱雀桁南。

桁戶剛翻

太子以臨賀王正德守宣陽

門，東宮學士新野庾信守朱雀門。帥宮中文武三千餘人，營桁北。太子

命信開大桁以挫其鋒。正德曰：百姓見開桁，必大驚駭。可且安物情。太

子從之。俄而景至，信帥衆開桁，始除一船。

帥讀曰率下同船旁陌翻大舟曰船

見景軍皆

著鐵面。略翻退隱于門。信方食甘蔗。甘蔗生於南方狀如紫竹圍數寸高丈餘以刀去皮切食其味甘冷

解頰析醒楚辭所謂秦尊柘葉折朝醒司馬相如子虛賦所謂諸柘者也蔗之夜翻有飛箭中門柱。信手甘蔗。應

弦而落。遂奔軍走。南塘遊軍沈子睦。臨賀王正德之黨也。復閉柘度景。

景至秦淮南岸子睦領遊軍在南塘庾信既走北岸無兵子睦因得閉柘以度景兵中竹仲翻復扶又翻太子使王質將精

兵三千援信。至領軍府。遇賊未陳而走。正德帥眾於張侯橋迎景。馬上

交揖。既入宣陽門。望闕而拜。歔歔流涕。隨景度淮。景軍皆著青袍。正德

軍並著絳袍碧裏。陳讀曰陣歔音虛歔許既翻又音希著陟略翻既與景合。悉反其袍。景乘勝

至闕下。城中恟懼。恟許拱翻羊侃詐稱得射書云。邵陵王、西昌侯、援兵已至

近路。邵陵王綸兵時已度江向鍾離西昌侯淵藻時鎮京口眾乃小安。西豐公大春、奔石頭奔京

口。謝禧、元貞、奔白下走。津主彭文粲等、以石頭城降景。降戶江翻景遣其儀

同三司于子悅守之。王子景列兵繞臺城。旛旗皆黑。射啓於城中曰。射

亦朱异等蔑弄朝權。輕作威福。朝直臣爲所陷。欲加屠戮。陛下若誅朱

异等。臣則斂轡北歸。上問太子有是乎。對曰然。上將誅之。太子曰。賊以

异等爲名耳。今日殺之。無救於急。適足貽笑。將來俟賊平。誅之。未晚。上

乃止。景繞城既而。而作答百道俱攻。鳴鼓吹脣。喧聲震地。縱火燒大司

馬東西華諸門。羊侃使鑿門上爲竅。竅苦弔翻下水沃火。太子自捧銀

鞍。往賞戰士。直閣將軍朱思帥戰士數人。踰城出外灑水。久之方滅。賊

又以長柯斧斫東掖門。門將開。羊侃鑿扇爲孔。扇也以槊刺殺二人。斫

者乃退。亦翻景據公車府。蕭子顯齊志公車令屬領軍以受天下章奏

景得據之府者正德據左衛府。景黨宋子仙據東宮。范桃棒據同泰寺。

署舍之通稱景取東宮妓數百。分給軍士。妓渠綺翻東宮近城。近臺景衆登其

項。棒部景取東宮妓數百。分給軍士。女樂也東宮近城。近臺景衆登其

牆射城內。射而亦翻至夜。景於東宮置酒奏樂。太子遣人焚之。臺

殿及所聚圖書皆盡。景又燒乘黃廐。士林館、太府寺。

大同中於臺城西立士林館使朱昇

顧琛孔子祛等遞互講述乘繩證翻

癸丑。景作木驢數百攻城。城上投石碎之。景更作尖

項木驢。石不能破。

更工衡翻杜佑曰以木爲脊長一丈徑一尺五寸下安六脚下闊而上尖高七尺內可容六人以濕牛皮

蒙之人蔽其下昇直抵城下木石鐵火所不能敗用以攻城謂之木驢

羊侃使作雉尾炬。灌以膏蠟。叢擲

焚之。俄盡。

杜佑曰鷲尾炬縛葦草爲之分爲兩歧如鷲尾狀以油臘灌之加火從城墜下使人騎木驢而燒之侃之作雉尾炬也施

鐵漆以油灌之

景又作登城樓。高十餘丈。欲臨射城中。

高居傲翻射而亦翻侃曰。

車高塹虛。彼來必倒。可臥而觀之。及車動果倒。

塹七

景攻既不克。士卒

死傷多。乃築長圍以絕內外。又啓求誅朱昇等。城中亦射賞格出外曰。

射而亦有能送景首者。授以景位。并錢一億萬。布絹各萬匹。朱昇、張綰、

議出兵擊之。上問羊侃。侃曰。不可。今出人若少。

少詩

不足破賊。徒挫銳

氣。若多則一旦失利。門隘橋小。必大致失亡。昇等不從。使千餘人出戰。

鋒未及交。退走爭橋。赴水死者大半。侃子鴛爲景所獲。

鴛士角翻

執至城下

以示侃。侃曰。我傾宗報主。猶恨不足。豈計一子。幸早殺之。數日復持來。

復扶又翻

侃謂鴛曰。久以汝爲死矣。猶在邪。引弓射之。景以其忠義。亦不之

殺。莊鐵虛景不克。託稱迎母。與左右數十人趣歷陽。

越七喻翻

先遣書給田

英。郭駱曰。

結待多翻

侯王已爲臺軍所殺。國家使我歸鎮。駱等大懼。弃城奔

壽陽。鐵入城不敢守。奉其母奔尋陽。十一月戊午朔。刑白馬。祀蚩尤於

太極殿前。

應劭曰蚩尤亦古天子好五兵故祭之求福祥薛瓌曰蚩尤庶人之貧者非天子也管仲曰割廬山發而出水金從之蚩

尤受之以作劍戟

臨賀王正德。卽帝位於儀賢堂。

天監六年改聽訟堂爲儀賢堂在南闕前

下詔稱

普通以來。姦邪亂政。上久不豫。社稷將危。河南王景。釋位來朝。

左傳王子朝曰

諸侯釋位以聞王政朝直遙翻猥用朕躬。紹茲寶位。可大赦。改元正平。立其世子見理

爲皇太子。以景爲丞相。妻以女。

妻七細翻

并出家之寶貨。悉助軍費。於是景

營於關前。分其兵二千人攻東府。南浦侯推拒之。三日不克。景自往攻

之。矢石雨下。宣城王防閣許伯衆潛引景衆登城。

宣城王大器太子之長子也。許伯衆爲其

防閣在東府故得爲景內應。姚思廉梁書作許鬱。華時爲東府東北樓主。

辛酉克之。殺南浦侯推。及城中戰

士三千人。載其尸聚於杜姥宅。遙語城中人曰。

語牛倨翻

若不早降。正當如

此。降戶江翻景聲言上已晏駕。雖城中亦以爲然。壬戌。太子請上巡城。上幸

大司馬門。城上聞蹕聲。皆鼓譟流涕。衆心粗安。

粗坐五翻

江子一之敗還也。

謂自采石下流敗還之時

上責之子一拜謝曰。臣以身許國。常恐不得其死。今所部

皆弃臣去。臣以一夫安能擊賊。若賊遂能至此。臣誓當碎首以贖前罪。

不死關前。當死關後。乙亥。子一啓太子。與弟尙書左丞子四、東宮主帥

子五、帥所領百餘人。開承明門出戰。

主帥所類翻五帥讀曰率

子一直抵賊營。賊伏

兵不動。

未測其情故不動

子一呼曰。賊輩何不速出。久之賊騎出。夾攻之。子一

徑前引槩刺賊。從者莫敢繼。賊解其肩而死。子四、子五相謂曰：與兄俱

出。何面獨旋。皆免胄赴賊。子四中稍洞胸而死。

呼火故翻刺七亦翻從才用翻中竹仲翻稍與

漿同色角翻

子五傷脰。還至塹。一慟而絕。

江子一兄弟駢肩以死於闕下而不足以衛社稷。悲夫。古人所以重

折衝千里之外者也。暨七

翻景初至建康。謂朝夕可拔。號令嚴整。士卒不敢侵暴。及

屢攻不克。人心離沮。景恐援兵四集。一旦潰去。又食石頭常平諸倉。既

盡。軍中乏食。乃縱士卒掠奪民米。及金帛子女。是後米一升至七八萬

錢。人相食。餓死者什五六。乙丑。景於城東西起土山。驅迫士民。不限貴

賤。亂加毆捶。疲羸者因殺。以填山。號哭動地。

毆烏口翻捶止藥翻。鳳倫爲翻。號戶刀翻。

民不

敢竄匿。並出從之。旬日間。衆至數萬。城中亦築土山以應之。太子宣城

王已下。皆親負土執畚鍤。

畚布袞翻。鍤側洽翻。所以盛土。

於山上。起芙蓉層樓。高

四丈。飾以錦罽。

芙蓉層樓下施榻。樞層疊出。若芙蓉。花然。錦綵。繡。布也。織毛爲之高居。傲翻。屬音居。例翻。

募敢

死士二千人。厚衣袍鎧。謂之僧騰客。

衣於既翻。下衣錦同。

分配二山。二山謂東土山西土山也。

晝夜交戰不息。會大雨。城內土山崩。賊乘之垂入。苦戰不能禁。羊侃令

多擲火爲火城。以斷其路。

斷音短。

徐於內築城。賊不能進。景募人奴降者

悉免爲良。

降戶江翻。

得朱异奴。以爲儀同三司。异家貲產。悉與之。奴乘良馬。

衣錦袍。於城下仰詬异曰。

詬苦候翻。

汝五十年仕宦。方得中領軍。我始事侯

王。已爲儀同矣。於是三日之中。羣奴出就景者以千數。景皆厚撫以配

軍。人人感恩。爲之致死。

凡爲奴者皆羣不逞也。一旦免之爲良。固已顯顯死又資之以金帛。安得不爲賊致死乎。士大

夫承平之時。虐用奴婢。豈特誤其身。誤其家。亦以誤國事。可不戒哉。爲于僞翻。

荆州刺史湘東王繹。聞景圍臺

城。丙寅戒嚴。移檄所督湘州刺史河東王譽。雍州刺史岳陽王詵。

雍於用翻。

江州刺史當陽公大心。鄂州刺史南平王恪等。發兵入援。大心大器之

弟恪。偉之子也。

南平王偉上弟也。

朱异遣景書。爲陳禍福。

遺于季翻。

景報書。并

告城中士民。以爲梁自近歲以來。權倖用事。割剝齊民。以供嗜欲。如曰

不然。公等試觀今日國家池苑。王公第宅。僧尼寺塔。及在位庶僚。姬姜

百室。僕從數千。不耕不織。從才用翻錦衣玉食。不奪百姓。從何得之。景書及此异等

其何辭以對僕所以趨赴闕庭。指誅權佞。非傾社稷。今城中指望四方入援。

吾觀王侯諸將。志在全身。誰能竭力致死。與吾爭勝負哉。將即亮翻長江天

險。二曹所歎。事見魏文帝紀吾一葦航之。詩國風曰誰謂河廣一葦航之注杭渡也箋云誰謂河水廣歟一葦加之

則可以渡之喻狹也日明氣淨。自非天人允協。何能如是。幸各三思。自求元吉。景

又奉啓於東魏主。稱臣進取壽春。暫欲停憩。而蕭衍識此運終。自辭寶

位。臣軍未入其國。已投同泰捨身。去月二十九日。去月謂前此月也屆此建康

江海未蘇。干戈暫止。永言故鄉。人馬同戀。尋當整轡。以奉聖顏。臣之母

弟。久謂屠滅。近奉明敕。始承猶在。承猶奉也言奉近敕始知母弟尙在也斯乃陛下寬仁。

大將軍恩念。臣之弱劣。知何仰報。今輒齎啓。迎臣母弟妻兒。伏願聖慈。

特賜裁放。

景欲卑辭以迎其家高澄兄弟詎能隨其數中邪

已已。湘東王繹遣司馬吳暉。天門

太守樊文皎等將兵發江陵。陳昕爲景所擒。景與之極飲。使昕收集部

曲。欲用之。昕不可。景使其儀同三司范桃棒囚之。昕因說桃棒。

說式芮翻

帥所部襲殺王偉。宋子仙詣城降。桃棒從之。潛遣昕夜縋入城。

帥讀曰率降戶

江翻下同縋馳僞翻

上大喜。敕鑄銀券賜桃棒。

鑄子全翻刻也雕也

事定之日。封汝河南

王。卽有景衆。并給金帛女樂。太子恐其詐。猶豫不決。上怒曰。受降常理。

何忽致疑。太子召公卿會議。朱异傳岐曰。桃棒降必非謬。桃棒旣降。賊

景必驚。乘此擊之。可大破也。太子曰。吾堅城自守。以俟外援。援兵旣至。

賊豈足平。此萬全策也。今開門納桃棒。桃棒之情。何易可知。

易以萬一鼓翻

爲變。悔無所及。社稷事重。須更詳之。异曰。殿下若以社稷之急。宜納桃

棒如其猶豫。非異所知。太子終不能決。桃棒又使昕啓曰。今止將所領

五百人。若至城門。皆自脫甲。乞朝廷開門賜容。事濟之後。保擒侯景。考

異曰。太清紀。南史皆云。桃棒求以甲士二千人來降。以景首應。購今從典略。太子見其懇切。愈疑之。朱异撫

膺曰。失此社稷事去矣。太子綱固多疑。少斷。朱异拊膺於此時。何其晚也。俄而桃棒為部下所

告。景拉殺之。拉。盧合翻。拉。其幹而殺之。陳昕不知。如期而出。景邀得之。逼使射書城

中曰。射而亦翻。桃棒且輕將數十人先入。將即亮翻。景欲衷甲隨之。昕不肯。期以

必死。乃殺之。景使蕭見理與儀同三司盧暉略戍東府。見理凶險。夜與

羣盜剽劫於大桁。中流矢而死。剽。匹妙翻。中。竹仲翻。邵陵王綸。行至鍾離。聞侯景

已度采石。綸晝夜兼道。旋軍入援。濟江中流風起。人馬溺者什一二。盧循

之亂。劉裕冒風濟江。而風止。侯景之亂。綸濟江。而風起。豈天之欲亡梁邪。是以善觀人之國者。必觀之天人祐助之際也。遂帥寧遠

將軍西豐公大春。沈約志。西豐縣屬臨川郡。吳立。新塗公大成。帥讀曰率。新塗。或作新淦。沈約志。新淦縣。漢屬

豫章郡

永安侯確、安南侯駿、

是皆以古縣名爲侯國。吳分烏程餘杭立永安縣。晉已改爲武康。晉武帝分江安立安南

縣五代志無之

前譙州刺史趙伯超、武州刺史蕭弄璋等。

武陵郡梁置武州

步騎三萬。

自京口西上。

上時掌關

大成、大春之弟。確、綸之子。駿、懿之孫也。景遣軍至江

乘，拒綸軍。趙伯超曰：「若從黃城大路，必與賊遇，不如徑指鍾山。」

鍾山卽蔣山，吳

孫權立蔣子文廟於此山。又以其祖諱鍾，改名蔣山。突據廣莫門，出賊不意。城圍必解矣。綸從之。

夜行失道，迂二十餘里。

迂音于，又音紆，曲也。遠也。

庚辰旦，營于蔣山。景見之大駭，悉

送所掠婦女珍貨於石頭。具舟欲走，分兵三道攻綸。綸與戰破之。時山

巔寒雪，乃引軍下愛敬寺。

帝事文皇帝，獻皇后，孝於鍾山，造大愛敬寺以資福。

景陳兵於覆舟山。

北乙酉，綸進軍玄武湖側。

考異曰：太清紀云二十九日。輿略云：壬午，今從梁帝紀。

與景對陳，不戰。

陳讀曰陣

至暮，景更約明日會戰。綸許之。安南侯駿見景軍退，以爲走，卽與

壯士逐之。景旋軍擊之，駿敗走。趣綸軍。趙伯超望見，亦引兵走。景乘勝

追擊之。諸軍皆潰。綸收餘兵近千人。

近其斬

入天保寺。景追之。縱火燒寺。

綸奔朱方。

丹徒春秋朱方之地時爲蘭陵武進縣

士卒踐冰雪。往往墮足。景悉收綸輜重。

重直用翻

生擒西豐公大春。安前司馬莊丘慧、主帥霍俊等而還。

帝置二百四十號將

軍有安前將軍置長史司馬帥所類翻還從宜翻又如字考異曰典略作廣陵令崔俊南史作直閣將軍胡子約廣陵令霍雋今從太清紀

丙戌。景陳所獲綸軍首虜鎧仗。及大春等於城下。使言曰。邵陵王已爲

亂兵所殺。霍俊獨曰。王小失利。已全軍還京口。城中但堅守。援軍尋至。

賊以刀毆其背。毆烏口翻俊辭色彌厲。景義而釋之。臨賀王正德殺之。是日

晚。鄱陽王範遣其世子嗣。與西豫州刺史裴之高、建安太守趙鳳舉。晉安

帝分廬江郡立晉熙郡及懷寧縣梁置西豫州隋爲同安郡唐爲舒州五代志沔陽郡竟陵縣舊有京山縣齊置建安郡但其地在漢陽與舒

州勢不相接壽陽義陽之間有建安成蕭子顯齊志及五代志皆不言於此置郡五代志又云黃州麻城縣梁置建寧郡或者史以建寧爲建

安歟各將兵入援。軍于蔡洲。將卽亮翻考異曰梁帝紀作張公洲今從太清紀以待上流諸軍。

範以之高督江右援軍事。景悉驅南岸居民於水北。此謂秦淮水也。焚其廬舍。

大街已西。掃地俱盡。北徐州刺史封山侯正表。鎮鍾離。隋志有封山縣。屬合浦郡。蓋梁

也。置。上召之入援。正表託以船糧未集。不進。景以正表爲南兖州刺史。封

南郡王。正表乃於歐陽立柵以斷援軍。斷音短。水經註。邗溝水上承歐陽引江入埭六十里。至廣陵城。

以地望攷之。此歐陽在今真州界。按江淮之間地名歐陽。見於史者非一處。蓋遠移長孫稚欲營歐陽在壽春境上。吳喜使蕭道成留軍歐陽。

在淮陰界。帥衆一萬。聲言入援。實欲襲廣陵。密書誘廣陵令劉詢。使燒城爲

應。誘音西。詢以告南兖州刺史南康王會理。十二月。會理使詢帥步騎千

人夜襲正表。大破之。帥讀曰率。騎奇寄翻下同。正表走還鍾離。詢收其兵糧。歸就會

理。與之入援。癸巳。侍中都官尙書羊侃卒。城中益懼。侯景大造攻具。陳

於闕前。大車高數丈。一車二十輪。丁酉。復進攻城。高居報翻。復扶又翻。以蝦蟆車

運土填塹。湘東王繹遣世子方等將步騎一萬入援建康。將卽亮。翻下同。庚子。

發公安釋。又遣竟陵太守王僧辯將舟師萬人出自漢川。載糧東下。

漢水

運竟陵郡入江。考異曰：太清紀云：僧辯將精卒二萬，今從梁書。

方等有俊才，善騎射，每戰親犯矢石。

以死節自任。

爲人臣子固當以身許國，然存其身者所以存國也。兩陳相向勝負未分，危機交急，親犯矢石以帥厲將士，可一用

之耳。豈可以爲常哉？方等以死節自任，以親犯矢石爲常，此其所以敗死於湘川也。若方等者，謂之必死之將可也。若論臣子大節，則全其身

以全國家斯得謂之忠孝矣。

壬寅，侯景以火車焚臺城東南樓，材官吳景有巧思。

相

史於城內構地爲樓，火纔滅，新樓卽立。賊以爲神，景因火起，潛遣人於

其下穿城，城將崩，乃覺之。

詳觀上下文，景因火起作賊，因火起則於當時事勢文理爲明順。蓋侯景與吳景殺亂也。

讀者難

以明辨。吳景於城內更築迺城。

迺憂俱翻，迺曲也。

狀如却月以擬之，兼擲火焚

其攻具。賊乃退走。太子遣洗馬元孟恭將千人自大司馬門出盪。孟恭

與左右奔降於景。己酉，景土山稍逼城樓，柳津命作地道以取其土。外

山崩，壓賊且盡。又於城內作飛橋，懸罩二土山。景衆見飛橋，迺出崩騰。

而走城內擲雉尾炬焚其東山樓柵蕩盡賊積死於城下。死於城下者登其賊哉侯

景驅民以攻城以其黨迫蹙於後攻城之人退則死於賊手進則死於矢石嗚呼積死於城下者得非梁之赤子乎乃弃土山不

復修。自焚其攻具。又翻扶材官將軍宋嶷降於景。嶷魚力翻教之引玄武

湖水以灌臺城。闕前皆爲洪流。上徵衡州刺史韋粲爲散騎常侍。吳孫亮太

平二年分長沙東郡都尉立湘東郡今之衡州隋平陳始置以都督長沙

歐陽頔監州事。粲放之子也。韋放見一百五十一卷還至廬陵。聞侯景

亂。粲簡閱部下得精兵五千。倍道赴援。至豫章。聞景已出橫江。粲就內

史劉孝儀謀之。孝儀曰。必如此。當有敕。豈可輕信人言。妄相驚動。或恐

不然。時孝儀置酒。粲怒。以杯抵地曰。賊已度江。便逼宮闕。水陸俱斷。何

暇有報。假令無敕。豈得自安。韋粲今日何情飲酒。卽馳馬出。部分將發。

分扶會江州刺史當陽公大心遣使邀粲。使疏粲乃馳往見大心曰。上

問翻 魏紀 高祖武皇帝十七 十九 商務印書館藏版

游藩鎮。江州去京最近。按沈約志江州去京水行一千四百里。殿下情計誠宜在前。但中

流任重。當須應接。不可闕鎮。今宜且張聲勢。移鎮湓城。張知亮翻遣偏將賜

隨。將即亮翻下在將同於事便足。大心然之。遣中兵柳昕帥兵二千人隨粲。粲至

南洲。外弟司州刺史柳仲禮亦帥步騎萬餘人至橫江。帥讀率粲卽送糧

仗贍給之。并散私金帛以賞其戰士。西豫州刺史裴之高自張公洲遣

船度仲禮。致之粲傳張公洲蓋卽蔡洲丙辰夜。粲、仲禮及宣猛將軍李孝欽。考異曰梁帝

紀作李暹仕今從太清紀前司州刺史羊鴉仁、南陵太守陳文徹。五代志宜州南陵縣梁置南陵郡

合軍屯新林王遊苑。粲議推仲禮爲大都督。報下流衆軍。下流衆軍張公洲之兵也

裴之高自以年位恥居其下。議累日不決。粲抗言於衆曰。今者同赴國

難。難乃旦義在除賊。所以推柳司州者。正以久捍邊疆。先爲侯景所憚。且

士馬精銳。無出其前。若論位次。柳在粲下。語其年齒。亦少於粲。直以社

稷之計不得復論。今日形勢貴在將和。若人心不同，大事去矣。裴公朝

之舊德，豈應復挾私情，以沮大計。粲請爲諸軍解之。語牛倨翻少詩照
翻復扶又翻沮在

呂翻爲
子僞翻乃單舸至之高營，切讓之曰。我翻今二宮危逼，猾寇滔天。臣子

當戮力同心，豈可自相矛楯。韓非子有謂矛楯者曰：吾矛之利物無不
陷也。又曰：吾楯之堅物莫能陷也。或問之

曰：以子之矛陷子之楯，可乎？豫州必欲立異，鋒鏑便有所歸。言將攻
者不能對後世矛楯之說，祖此。

之高垂泣致謝，遂推仲禮爲大都督，宣城內史楊白華遣其子雄將郡

兵繼至。華讀曰花將
卽亮翻下同援軍大集，衆十餘萬，緣淮樹柵。景亦於北岸樹柵

以應之。裴之高與弟之橫，以舟師一萬屯張公洲。景囚之高弟姪子孫

臨水陳兵，連鑣列於陳前，以鼎鑊刀鋸隨其後。謂曰：裴公不降，今卽烹

之。於陳讀曰陣
降戶江翻之高召善射者使射其子，再發皆不中。使射而亦翻
中竹仲翻景

帥步騎萬人於後渚挑戰。據章
與寺前挑徒了翻仲禮欲出擊之。章粲曰：

日晚我勞未可戰也。仲禮乃堅壁不出。景亦引退。湘東王繹將銳卒三

萬發江陵。留其子綏寧侯方諸居守。守手又翻沈約志廣州南海郡有綏寧縣宋文帝立諮議參

軍劉之暹等。三上牋請留。答教不許。湘東王繹非有自將入援之志也陽爲不許耳暹與運同又晉奴計

謂鄱陽王範遣其將梅伯龍攻王顯貴於壽陽。克其羅城。攻城中不克

而退。範益其衆。使復攻之。復扶又翻○東魏大將軍澄患民錢濫惡。議不禁

民私鑄。但懸稱市門。稱尺證翻錢不重五銖。毋得入市。朝議以爲年穀不登。

請俟它年乃止。朝直證翻○魏太師秦殺安定國臣王茂而非其罪。秦封安定公故

有國臣尚書左丞柳慶諫。秦怒曰。卿黨罪人。亦當坐。執慶於前。慶辭色不

撓。撓奴教翻曰。慶聞君蔽於事爲不明。臣知而不爭爲不忠。慶既竭忠。不敢

愛死。但懼公爲不明耳。秦寤。亟使赦茂。不及。乃賜茂家錢帛。曰。以旌吾

過。○丙辰晦。柳仲禮夜入韋粲營。部分衆軍。分扶同翻旦日會戰。諸將各有

據守。令粲頓青塘。粲以青塘當石頭中路。粲傳曰青塘迫近淮渚據陳
賊必爭之。頗憚之。仲禮曰。青塘要地。非兄不可。若疑兵少。當更遣軍相
助。乃使直閣將軍劉叔胤助之。爲下章粲敗死
張本少詩沼翻

資治通鑑卷一百六十二

宋 司馬光 編集

元 胡三省 音註

梁紀十八

屠維大荒
落一年

高祖武皇帝十八

太清三年春正月丁巳朔柳仲禮自新亭徙營大桁會大霧韋粲軍迷

失道比及青塘

比必
利翻

夜已過半立柵未合侯景望見之亟帥銳卒攻粲

過工禾翻
帥讀曰率

粲使軍主鄭逸逆擊之命劉叔胤以舟師截其後

截其渡
淮之路

胤畏懦不敢進逸遂敗景乘勝入粲營左右牽粲避賊粲不動叱子弟

力戰遂與子尼及三弟助警構從弟昂皆戰死

從才
用翻

親戚死者數百人

史言韋
粲忠勇

仲禮方食投箸被甲與其麾下百騎馳往救之

箸竹助翻被皮
義翻騎奇寄翻

與景戰於青塘。大破之。斬首數百級。沈淮水死者千餘人。

沈持林翻

仲禮猶

將及景。

稍色角翻

而賊將支伯仁自後斫仲禮中肩。馬陷于淖。

支伯仁當作支化仁將卽

亮翻下同中竹仲賊聚稍刺之。騎將郭山石救之。得免。仲禮被重瘡。會

稽人惠琚、吮瘡斷血。

刺七亦翻被皮義翻琚徂閔翻吮徂竟翻

故得不死。自是景不敢復濟

南岸。

復扶又翻下不復綸復同

仲禮亦氣索。

索蘇各翻

不復言戰矣。邵陵王綸復收散卒。

邵陵王綸敗走見上卷上年

與東楊州刺史臨城公大連、新淦公大成等自東道並

至。

淦暗翻古

庚申。列營于桁南。亦推柳仲禮爲大都督。大連、大臨之弟也。朝

野以侯景之禍。共尤朱异。

朝直遙翻

异慙憤發疾。庚申卒。

考異曰梁帝紀作乙丑今從太清紀

紀典略故事尙書官不以爲贈。上痛惜异。特贈尙書右僕射。甲子。湘東世

子方等。及王僧辯軍至。

考異曰梁帝紀作戊辰今從太清紀

○戊辰。封山侯正表。以北

徐州降東魏。東魏徐州刺史高歸彥遣兵赴之。歸彥歡之。族弟也。○己

已。太子遷居永福省。永福省在禁中自宋以來太子居之取其福國於有永也高州刺史李遷仕。五代

志高涼郡梁置高州天門太守樊文皎將援兵萬餘人至城下。臺城與援軍信命

久絕。有羊車兒獻策作紙鴟。紙鴟即紙鳶也今俗謂之紙鷂繫以長繩。寫敕於內。

放以從風。冀達衆軍。題云得鴟送援軍。賞銀百兩。太子自出太極殿前。

乘西北風縱之。賊怪之。以爲厭勝。射而下之。厭於協翻射而亦翻援軍募人能入

城送啓者。鄱陽世子嗣左右李朗請先受鞭。詐爲得罪。叛投賊。因得入

城。城中方知援兵四集。舉城鼓譟。上以朗爲直閣將軍。賜金遣之。朗緣

鍾山之後。宵行晝伏。積日乃達。癸未。鄱陽世子嗣。永安侯確。莊鐵。羊鴉

仁。柳敬禮。李遷仕。樊文皎。將兵度淮。攻東府前柵。焚之。侯景退。衆軍營

於青溪之東。遷仕。文皎。帥銳卒五千。獨進。帥讀曰率深入。所向摧靡。至菰首

橋東。橋在青溪上菰音孤菰首今人謂之茭白景將宋子仙。伏兵擊之。將即亮翻下同文皎戰死。遷

仕遁還。敬禮仲禮之弟也。仲禮神情傲狠。陵蔑諸將。邵陵王綸每日執

鞭至門。亦移時弗見。

凡部將見主帥執鞭以爲禮。眼戶聖翻。

由是與綸及臨城公大連深

相仇怨。大連又與永安侯確有隙。

永安本漢靈縣。順帝賜嘉元年更名。永安魏晉屬平陽郡。江左僑立。南河

東郡併僑立永安縣。屬荊州。注又見前。

諸軍互相猜阻。莫有戰心。援軍初至建康。士民扶

老攜幼以候之。纔過淮。卽縱兵剽掠。

剽。匹妙翻。

由是士民失望。賊中有謀應

官軍者。聞之亦止。

史言臺城覆陷之由。

○王顯貴以壽陽降東魏。

侯景命王顯貴守壽陽。見上卷。

上年。○臨賀王記室吳郡顧野王起兵討侯景。二月己丑。引兵來至。初。臺

城之閉也。公卿以食爲念。男女貴賤。並出負米。得四十萬斛。收諸府藏。

錢帛五十萬億。並聚德陽堂。

藏。祖浪翻。

而不備薪芻魚鹽。至是壞尙書省爲

薪。撤薦剉以飼馬。薦盡。又食以飯。

薦以藁秸爲之。所以藉寢。壞音怪。飼食並祥吏翻。

軍士無腴。

腴。戶皆翻。脯也。又肉食肴。

或煮饘。熏鼠捕雀而食之。

饘。可。御甘露廚有乾苔。味酸鹹。

分給戰士。

釋氏謂營膳之所曰甘露厨乾香干苦生於海其形如髮春三月間海人採取之成片納土窖中出而曬之令乾南人

之多食

軍人屠馬於殿省間雜以人肉食者必病。侯景衆亦飢抄掠無所

獲。

抄楚交翻

東城有米可支一年。

東城即東府城

援軍斷其路。

斷音短

又聞荊州兵將

至。景甚患之。王偉曰：今臺城不可猝拔。援兵日盛。吾軍乏食。若偽求和

以緩其勢。東城之米足支一年。因求和之際。運米入石頭。援軍必不得

動。然後休士息馬。繕修器械。伺其懈怠擊之。一舉可取也。

伺相吏翻

景從之。

遣其將任約、于子悅至城下。拜表求和。乞復先鎮。

將即亮翻

任音壬。先鎮謂壽陽時已降齊。

太子以城中窮困。白上請許之。上怒曰：和不如死。太子固請曰：侯景

圍逼已久。援軍相仗不戰。

仗除兩翻

宜且許其和。更爲後圖。上遲回久之。乃

曰：汝自圖之。勿令取笑千載。遂報許之。

太子綱疑范桃棒之來降而信侯景之請和何其昧也。載子亥

景乞割江右四州之地。

江右四州南豫西豫合州光州

并求宣城王大器出送。然後

濟江中領軍傅岐固爭曰。豈有賊舉兵圍宮闕。而更與之和乎。此特欲却援軍耳。戎狄獸心。必不可信。且宣城嫡嗣之重。國命所繫。豈可爲質。

梁之智士唯傅岐一人而已。質音致。下同。

上乃以大器之弟石城公大款爲侍中。出質於景。

又敕諸軍不得復進。

復扶又翻。

下詔曰。善兵不戰。止戈爲武。可以景爲大丞。

相都督江西四州諸軍事。豫州牧。河南王如故。己亥。設壇於西華門外。

遣僕射王克。上甲侯韶。吏部郎蕭瑑。

韶帝室也。封上甲侯。宋白曰。江州德安縣本蒲塘場。晉建興初始以

爲郎領壽陽上甲柴桑九江等縣。義熙中以尋陽入柴桑上甲入彭澤。瑑七何翻。又七可翻。

與于子悅。任約。王偉。登

壇共盟。太子詹事柳津。出西華門。景出柵門。遙相對。更殺牲。歃血爲盟。

更工衡翻。歃色甲翻。

既盟而景長圍不解。專修鎧仗。

鎧可亥翻。

託云無船。不得卽發。又

云恐南軍見蹶。

援軍時皆屯秦淮南岸。故謂之南軍。

遣石城公還臺。求宣城王出送。邀求

稍廣。了無去志。太子知其詐言。猶羈縻不絕。韶懿之孫也。庚子。前南亮

州刺史南康王會理前青冀二州刺史湘潭侯退西昌侯世子彧衆合

三萬至于馬印洲

馬印洲蓋即今王家沙老鶴橋一帶考異曰梁帝紀作丁未今從太清紀典略典略云至于琅邪今從

太清紀梁帝紀按晉置琅邪郡於王家沙地景慮其自白下而上

太清紀梁帝紀按晉置琅邪郡於王家沙地

景慮其自白下而上

上時掌翻啓云請

北軍聚還南岸故云北軍南岸即謂秦淮南岸不爾妨臣濟江太子

即勒會理自白下城移軍江潭苑

考異曰梁帝紀作爾苑今從太清紀典略

退恢之子也

辛丑以邵陵王綸爲司空鄱陽王範爲征北將軍柳仲禮爲侍中尙書

右僕射景以子子悅任約傅士哲皆爲儀同三司

哲與夏侯譚爲豫州

刺史過翻董紹先爲東徐州刺史徐思玉爲北徐州刺史王偉爲散騎

常侍散悉覽翻奇計翻上以偉爲侍中乙卯景又啓曰適有西岸信至

大江西岸即歷

高澄已得壽陽鍾離臣今無所投足求借廣陵并譙州俟得壽陽即

奉還朝廷又云援軍既在南岸須於京口度江太子並答許之癸卯大

陽

四

卷一百六十二
敕庚戌景又啓曰永安侯確直閣趙威方頻隔柵見詬云天子自與汝

盟我終當破汝乞召侯及威方入卽當引路言引兵就路還北詬古侯翻又許侯翻上遣

吏部尙書張綰召確辛亥以確爲廣州刺史威方爲盱眙太守盱眙音

手又確累啓固辭不入上不許確先遣威方入城因欲南奔確蓋欲南奔荆江二

鎮邵陵王綸泣謂確曰圍城旣久聖上憂危臣子之情切於湯火故欲

且盟而遣之更申後計成命已決何得拒違時臺使周石珍東宮主書

左法生在綸所使疏吏確謂之曰侯景雖云欲去而不解長圍意可見

也今召僕入城何益於事石珍曰敕旨如此郎那得辭確意尙堅綸大

怒謂趙伯超曰譙州爲我斬之爲于持其首去伯超揮刃眎確兩眠見

也視曰伯超識君侯刀不識也確乃流涕入城景凡所請上父子無不從

攻上常蔬食及圍城日久上廚蔬茹皆絕乃食鷄子綸因使者暫通上

雞子數百枚。

上雞時

上手自料簡。

料音

歎歎哽咽。

又音希噤古杏翻

湘

東王繹軍於郢州之武城。

水經注武口水南通安陸之延頭南至武城入大江吳舊屯所在荆州界盡此蓋今之沙

武口即

其地。湘州刺史河東王譽軍於青草湖。

水經注湘水自汨羅口西北對青草湖祝

穆曰青草湖一名巴丘湖北洞庭南瀟湘東納汨羅之水自昔與洞庭並稱按一湖之內南名青草北名洞庭中有沙洲間之所謂重湖也

信州刺史桂陽王慆軍於西峽口。

五代志巴東郡梁置信州唐之夔州也水經注江水自巴東魚復縣東逕

廣溪峽斯乃三峽首也峽中有壘塘黃龜二灘健七到翻託云俟四方援兵淹留不進中記室參軍

蕭賁骨鯁士也。以繹不早下心非之。嘗與繹雙六。食子未下。賁曰。殿下

都無下意。

雙六亦博之一名續事始云陳思王製雙六局置散子二唐末有葉子之戲遂加至六戰國策曰博之所以貴鳥者便則

食不便則止可以食子而未下者擬議其便否繹深銜之。及得上敕。繹

欲旋師。賁曰。景以人臣舉兵向闕。今若放兵。未及度江。童子能斬之矣。

必不爲也。大王以十萬之衆。未見賊而退。奈何。繹不悅。未幾因事殺之。

飛居 慥、懿之孫也。○東魏河內民四千餘家。以魏北徐州刺史司馬裔

其鄉里也。相帥歸之。帥讀曰率下同丞相泰欲封裔。裔固辭曰。士大夫遠歸皇

化。裔豈能帥之。賣義士以求榮。非所願也。據周書裔司馬楚之後司馬氏本河內溫人魏孝武西

遜裔始歸鄉里於溫城起義附西魏與東魏交戰頻有克獲 ○侯景運

東府米入石頭。既畢。王偉聞荊州軍退。謂湘東王援軍雖多。不相統壹。

乃說景曰。王以人臣舉兵。圍守宮闕。逼辱妃主。殘穢宗廟。擢王之髮。不

足數罪。用史記須賈之言擢拔也說式丙翻數所角翻今日持此。欲安所容身乎。背盟而捷。自

古多矣。背蒲妹翻願且觀其變。臨賀王正德亦謂景曰。大功垂就。豈可弃去。

景遂上啓。陳帝十失。且曰。臣方事賤違。所以冒陳讜直。諫音陛下崇飾

虛誕。惡聞實錄。上時掌翻惡鳥路翻以祇怪爲嘉禎。祇於縣翻禎音貞祥也以天譴爲無咎。

敷演六藝。排擯前儒。王莽之法也。以鐵爲貨。輕重無常。公孫之制也。漢

用鐵鑄用鐵鑄爛羊鐫印朝章鄙雜更始趙倫之化也安為之語曰爛羊胃

騎都尉爛羊頭關內侯晉趙王倫篡位貂蟬盤坐時人爲之語曰貂不足狗尾續朝直遙翻更工銜翻豫章以所天爲血

讎見一百五十年邵陵以父存而冠布事見同上冠古石虎之風也父子

事見晉成帝紀修建浮圖百度糜費使四民飢餒笮融姚興之代也笮融事佛

晉安帝姚興事佛事見又言建康宮室崇侈陛下唯與主書參斷萬機政

以賄成諸閹豪盛衆僧殷實皇太子珠玉是好酒色是耽斷丁亂翻吐

言止於輕薄賦詠不出桑中桑中見詩衛國邵陵所在殘破湘東羣下

貪縱南康定襄之屬皆如沐猴而冠耳南康王會理帝子續之子時鎮

而時鎮淮陰沐猴親爲孫姪位則藩屏屏必臣至百日誰肯勤王此而靈

長未之有也昔鬻拳兵諫王卒改善左傳鬻拳彊諫楚子楚子弗從今

日之舉復奚罪乎又翻扶伏願陛下小懲大戒引易大傳之放讒納忠使

梁紀高祖武皇帝十八 六 一商務印書館藏版

臣無再舉之憂。陛下無嬰城之辱。則萬姓幸甚。上覽啓。且慙且怒。

言皆指實

而無如之何。有數怒而已。

三月丙辰朔。立壇於太極殿前。告天地。以景違盟。舉烽鼓

譟。初。閉城之日。男女十餘萬。擐甲者二萬餘人。

三萬。今從典略。考異曰。南史作

被圍

既久。人多身腫氣急。

氣急。上氣喘急也。被皮義翻。

死者什八九。乘城者不滿四千人。

率皆羸喘。橫尸滿路。不可瘞埋。

羸。倫爲翻。喘。昌亮翻。瘞。於計翻。

爛汁滿溝。而衆心猶望

外援。柳仲禮唯聚妓妾。置酒作樂。

妓。渠綺翻。

諸將日往請戰。仲禮不許。安南

侯駿說邵陵王綸曰。

說式芮翻。下成說。柳仲禮

考異曰。典略云。綸已如此。今從太清紀。

城危如此。而都

督不救。若萬一不虞。殿下何顏自立於世。今宜分軍爲三道。出賊不意

攻之。可以得志。綸不從。柳津登城。謂仲禮曰。汝君父在難。

難。乃且翻。

不能竭

力。百世之後。謂汝爲何。仲禮亦不以爲意。上問策於津。對曰。陛下有邵

陵。臣有仲禮。不忠不孝。賊何由平。

考異曰。典略云。柳仲禮族兄暉。謂

貴仲禮曰：兄今若爲取之，暉曰：正當墜營，不戰使賊平臺城。因天子徐而縱兵，旣破之後，復挾天子，令諸侯也。仲禮納之，按景旣克城，則人情

皆去，援軍自散。仲禮安能帥以破景？仲禮閉壁，不出，自爲重傷，而懼耳。非用暉計也。今從太清紀及南史、太清紀，又云：景嘗登朱雀門樓，與之

語，又遣以金自是，以後閉壁不戰。與戊午，南康王會理與羊鴉仁、趙伯

超等進營於東府城北，約夜度軍。旣而鴉仁等曉猶未至，景衆覺之，營

未立。景使宋子仙擊之，趙伯超望風退走。寒山之敗，玄武湖側之敗，及此時之敗，皆趙伯超爲之也。

會理等兵大敗，戰及溺死者五千人。溺奴景積其首於闕下，以示城中。

景又使于子悅求和，上使御史中丞沈浚至景所。景實無去志，謂浚曰：

「今天時方熱，軍未可動。乞且留京師，立効。」浚發憤責之，景不對。橫刀叱

之。示將殺浚曰：「負恩忘義，違弃詛盟。」詛莊固天地所不容。沈浚五十之

年，常恐不得死所，何爲以死相懼邪？因徑去，不顧。景以其忠直捨之。於

是景決石闕前水。石闕前水，景決玄武湖以灌城者也。百道攻城，晝夜不息。邵陵世子堅

屯太陽門。

太陽門臺城六門之一也。

終日藉飲。

藉音蒲。藉飲。搏且飲酒也。

不恤吏士。其書佐董

勛。熊曇朗恨之。

考之南史。此熊曇朗非後來爲盜於豫章之熊曇朗也。南史侯景傳作白曇朗。曇徒舍翻。

丁卯夜向

曉。勛曇朗於城西北樓引景衆登城。永安侯確力戰不能却。乃排闥入

啓上云。城已陷。上安臥不動。曰。猶可一戰乎。確曰。不可。上歎曰。自我得

之。自我失之。亦復何恨。因謂確曰。汝速去。語汝父。勿以二宮爲念。因使

慰勞在外諸君。

復扶又翻。語牛居翻。勞力到翻。

俄而景遣王偉入文德殿奉謁。上命褰

簾開戶。引偉入。偉拜呈景啓。稱爲姦佞所蔽。領衆入朝。朝直翻。驚動聖躬。

今詣闕待罪。上問景何在。可召來。景入見於太極東堂。以甲士五百人

自衛。景稽顙殿下。典儀引就三公榻。

典儀。典朝儀者也。至唐猶有典儀之職。掌殿上贊唱之節。及設殿庭。

服位之次見賢通翻。稽音啓。

上神色不變。問曰。卿在軍中日久。無乃爲勞。景不敢仰

視。汗流被面。

被皮義翻。

又曰。卿何州人。而敢至此。妻子猶在北邪。景皆不能

對任約從旁代對曰。臣景妻子皆爲高氏所屠。唯以一身歸陛下。自以上

上問景景猶懼伏上又問。初度江有幾人。景曰。千人。圍臺城幾人。曰。十萬。今有

幾人。曰。率土之內。莫非已有。自此以上景之辭氣悻矣上俛首不言。上辭窮勢屈故

景復至永福省。見太子。太子亦無懼容。侍衛皆驚散。唯中庶子徐摛。太子

中庶子職如侍中摛丑知翻通事舍人陳郡殷不害。側侍。東宮通事舍人職如中書通事舍人摛謂景

曰。侯王當以禮見。見賢通翻何得如此。景乃拜。荀子曰善敗者不亡帝父子

夫太子與言。又不能對。景退。謂其廂公王僧貴曰。景之親貴隆重者號曰左右廂公吾

常跨鞍對陳。陳讀曰陣矢刃交下。而意氣安緩。了無怖心。今見蕭公。使人自

懼。怖普布翻懼之涉翻豈非天威難犯。吾不可以再見之。於是悉撤兩宮侍衛。兩宮

兩上臺及東宮縱兵掠乘輿服御。宮人皆盡。收朝士王侯。送永福省。乘繩殿朝直遙翻

使王偉守武德殿。于子悅屯太極東堂。矯詔大赦。自加大都督中外諸

軍錄尙書事。

考異曰梁帝紀無赦加景官在庚午今從太清紀

建康士民逃難四出。

難乃且翻

太子

洗馬蕭允。

洗悉薦翻

至京口。端居不行。曰：死生有命，如何可逃。禍之所來，皆

生於利。苟不求利，禍從何生。己巳，景遣石城公大款以詔命解外援軍。

五代志宣城郡秋浦縣舊曰石城

考異曰典略在庚午梁帝紀在辛未今從太清紀

柳仲禮召諸將議之。

將卽亮翻

邵陵王綸曰：今日之命，委之將軍。仲禮熟視不對。裴之高、王僧辯曰：將

軍擁衆百萬，致宮闕淪沒。正當悉力決戰，何所多言。仲禮竟無一言。諸

軍乃隨方各散。

言諸軍各隨所來之方散去也

南兖州刺史臨成公大連。

按姚思廉梁書大連封臨

城縣公自東揚州入授臺城既陷復還會稽參考通鑑前後所書皆然此誤以東揚州爲南兖州當書南兖州刺史南康王會理東揚州刺史

臨城公大連蓋傳寫逸南康王會理東揚州刺史十字

湘東世子方等、鄱陽世子嗣、北兖州刺史

湘潭侯退。

亦當書北兖州刺史定襄侯祗前青冀二州刺史湘潭侯退五代志衡山郡有湘潭縣

吳郡太守袁君

正、晉陵太守陸經等，各還本鎮。君正、昂之子也。

帝平建康袁昂以節義見褒位至台司邵

陵王綸奔會稽。會工外翻仲禮及弟敬禮、羊鴉仁、王僧辯、趙伯超並開營降。

降戶江軍士莫不歎憤。仲禮等入城先拜景而後見上。見賢通翻上不

與言。仲禮見父津，津慟哭曰：「汝非我子，何勞相見？」湘東王繹使全威將

軍會稽王琳，送米二十萬石以饋軍。至姑孰，聞臺城陷，沈米於江而還。

沈持林翻景命燒臺內積尸，病篤未絕者。未絕謂猶有餘息者亦聚而焚之。庚午，詔征

鎮牧守，可復本任。景留柳敬禮、羊鴉仁，而遣柳仲禮歸司州。王僧辯歸

竟陵。王僧辯得歸竟陵為湘東王繹用之以平侯景張本初，臨賀王正德與景約平城之日，不得

全二宮。及城開，正德帥衆揮刀欲入。帥讀曰率景先使其徒守門，故正德不

果入。景更以正德為侍中、大司馬，百官皆復舊職。正德入見上。更工衛

通拜且泣。上曰：「噉其泣矣，何嗟及矣？」詩中谷有穰之辭噉張劣翻秦郡、

陽平、盱眙、三郡皆降景。沈約曰晉武帝分扶風為秦國中原亂其民南流寄居堂邑堂邑本為縣西漢屬臨淮郡後漢

屬廣陵國晉惠帝永興元年以臨淮淮陵立堂邑郡安帝改堂邑爲秦郡五代志曰江都郡六合縣舊曰尉氏置秦郡又有安宜縣梁置陽平

郡景改陽平爲北滄州改秦郡爲西兗州○東徐州刺史湛海珍北青

州刺史王奉伯

五代志東海郡懷仁縣梁置南北二青州下邳郡梁置東徐州考異曰北青州典略作南冀州今從太清紀

並以地降東魏青州刺史明少遐山陽太守蕭鄰弃城走

五代志海州懷仁縣梁置

南北二青州江都郡山陽縣舊置山陽郡考異曰梁紀在四月今從太清紀東魏據其地○侯景以儀同三

司蕭邕爲南徐州刺史代西昌侯淵藻鎮京口又遣其將徐相攻晉陵

將卽亮陸經以郡降之○初上以河東王譽爲湘州刺史徙湘州刺史張

纘爲雍州刺史代岳陽王譽纘恃其才望輕譽少年迎候有闕譽至檢

括州府付度事

付度者前刺史以州府之若事若物付度後刺史雍於用翻少詩照翻留纘不遣聞侯景

作亂頗陵蹙纘纘恐爲所害輕舟夜遁將之雍部復慮督拒之

復扶又翻纘

與湘東王繹有舊欲因之以殺譽兄弟乃如江陵及臺城陷諸王各還

州鎮。譽自湖口歸湘州。洞庭青草湖湖口在巴陵桂陽王悅以荊州督府王

以荊州刺史都督荊雍等九州。留軍江陵。欲待繹至拜謁。乃還信州。繼遣繹

書曰。河東戴橋上水。欲襲江陵。橋船上桅竿也。所以掛帆。帆汎風則船行自洞庭至江陵。泝江而上。故曰上水。

遣于季翻岳陽在雍。共謀不逞。江陵遊軍主朱榮。遊軍主領遊上時掌翻亦遣使

告繹云。桂陽留此。欲應譽。督使疏繹懼。鑿船沈米斬纜。沈持林翻。纜。盧

自蠻中步道。馳歸江陵。囚慥殺之。釋與譽督侯景以前臨江太守董紹

先爲江北行臺。五代志。歷陽郡烏江縣。梁置。臨江使齋上手敕。召南兗

州刺史南康王會理。壬午。紹先至廣陵。衆不滿二百。皆積日飢疲。會理

士馬甚盛。僚佐說會理曰。說式景已陷京邑。欲先除諸藩。然後篡位。若

四方拒絕。立當潰敗。奈何委全州之地。以資寇手。不如殺紹先。發兵固

守。與魏連和。以待其變。會理素懦。卽以城授之。紹先旣入。衆莫敢動。會

理弟通理請先還建康。謂其姊曰：事既如此，豈可闔家受斃？前途亦思

立效。但未知天命如何耳。紹先悉收廣陵文武部曲。鐵可鎧仗金帛。遣

會理單馬還建康。爲會理兄弟謀誅王偉不克而死張本 ○湘潭侯退與北兖州刺史定

襄侯祗出奔東魏。侯景以蕭弄璋爲北兖州刺史。州民發兵拒之。景遣

直閣將軍羊海將兵助之。海以其衆降東魏。將卽亮翻下同降戶江翻 東魏遂據淮

陰。祗偉之子也。○癸未。侯景遣于子悅等將羸兵數百。東略吳郡。爲羸倫

新城戍主戴僧邊有精甲五千。沈約曰浙江西南名曰相溪吳立爲新城縣屬吳郡今杭州新城縣卽其地邊

他歷說太守袁君正曰。說式賊今乏食。臺中所得不支一旬。若閉關拒

守。立可餓死。土豪陸映公恐不能勝。而資產被掠。皆勸君正迎之。被皮

君正素怯。載米及牛酒郊迎。子悅執君正。掠奪財物。子女。東人皆立堡

拒之。景又以任約爲南道行臺。鎮姑孰。任音夏四月。湘東世子方等至

江陵湘東王繹始知臺城不守命於江陵四旁七里樹木爲柵掘塹三

重而守之。重塹七豔翻直龍翻○東魏高岳等攻魏潁川不克大將軍澄益兵助

之道路相繼踰年猶不下。去年四月高岳等攻潁川山鹿忠武公劉豐生建策堰洧

水以灌之。五代志潁方郡長澤縣後魏置開熙郡及山鹿縣水經洧水出河南密縣西南馬領山東南過長社縣北堰於屬翻城

多崩頽岳悉衆分休迭進。言分兵爲十數部甲休則乙進乙休則丙進丙休則丁進至於癸休則甲復進矣攻者得

番休而應者不勝其勞也王思政身當矢石與士卒同勞苦城中泉涌懸釜而炊太

師泰遣大將軍趙貴督東南諸州兵救之自長社以北皆爲陂澤兵至

穰。穰即穰城不得前東魏使善射者乘大艦臨城射之。艦戶黯翻射之而亦翻下射殺同城

垂陷燕郡景惠公募容紹宗與劉豐生臨堰視之。燕因肩翻見東北塵起同

入艦坐避之俄而暴風至遠近晦冥纜斷飄船徑向城。纜盧城上人以

長鈎牽船弓弩亂發紹宗赴水溺死。溺奴豐生游上向土山。浮水而行曰游上時

翻城上人射殺之。○甲辰東魏進大將軍勃海王澄位相國封齊王加

殊禮。時令澄贊拜不名人朝不趨劍履上殿

丁未澄入朝于鄴固辭不許澄召將佐密議

之皆勸澄宜膺朝命

通朝直

獨散騎常侍陳元康以爲未可澄由是嫌之

崔暹乃薦陸元規爲大行臺郎以分元康之權○湘東王繹之入援也

令所督諸州皆發兵雍州刺史岳陽王詵遣府司馬劉方貴將兵出漢

口。雍於用翻將即亮翻下同繹召詵使自行詵不從方貴潛與繹相知謀襲襄陽未

發會詵以它事召方貴方貴以爲謀泄遂據樊城拒命詵遣軍攻之繹

厚資遣張纘使赴鎮纘至大堤

沈約志華山郡治大隄五代志襄陽郡漢南縣宋置華山郡唐併漢南入宜城

縣九城志宜城在襄州南九十里曾鞏曰宋武帝築宜城之大隄爲城今縣治是也

詵已拔樊城斬方貴纘至襄

陽詵推遷未去但以城西白馬寺處之

處昌呂翻

詵猶總軍府之政聞臺城

陷遂不受代助防杜岸給纘曰觀岳陽勢不容使君不如且往西山以

避禍。

西山謂萬山以西中廬縣諸山也。結待亥翻。

岸既襄陽豪族。兄弟九人。皆以驍勇著名。

杜氏兄弟嵩岑嶷嶷。岸崩。嵒幼安凡九人。驍望堯翻。

纘乃與岸結盟。著婦人衣。著陟略翻。乘青布輿。

逃入西山。警使岸將兵追擒之。纘乞爲沙門。更名法纘。警許之。

張機問。橋譽警。

兄弟於湘東囚于而身害于而國更工術翻。

○荊州長史王冲等。上牋於湘東王繹。請以太

尉都督中外諸軍事。承制主盟。

主盟者主諸藩之盟。

繹不許。丙辰。又請以司空主

盟。亦不許。○上雖外爲侯景所制。而內甚不平。景欲以宋子仙爲司空。

上曰。調和陰陽。安用此物。

三公變理陰陽言宋子仙非其人也。

景又請以其黨二人爲便

殿主帥。

梁禁中諸殿皆有主帥。杜佑曰。凡言便殿者皆非正大之處。又曰。便殿寢側之別。殿帥所類翻。

上不許。景不能

強。

兩翻。

心甚憚之。太子入泣諫。上曰。誰令汝來。若社稷有靈。猶當克復。

如其不然。何事流涕。景使其軍士入直省中。或驅驢馬。帶弓刀。出入宮

庭。上怪而問之。直閣將軍周石珍對曰。侯丞相甲士。上大怒。叱石珍曰。

是侯景何謂丞相。左右皆懼。是後上所求多不遂志。飲膳亦爲所裁節。

憂憤成疾。太子以幼子大圜屬湘東王繹。屬之欲并剪爪髮以寄之。五

月丙辰。上臥淨居殿。口苦索蜜不得。客山再曰荷荷。荷下遂殂。年八十

六。景祕不發喪。遷殯於昭陽殿。侯景時居昭陽殿迎太子於永福省。使如常入

朝。朝直王偉、陳慶皆侍太子。太子嗚咽流涕。不敢泄聲。殿外文武皆莫

之知。○東魏高岳既失慕容紹宗等。志氣沮喪。不敢復逼長社城。杜佑

州長葛縣故長社城。王思政所守也。沮在呂翻。喪息浪翻。復扶又翻。陳元康言於大將軍澄曰。王自輔政

以來。未有殊功。雖破侯景。本非外賊。太清元年高澄輔政。次年破侯景。今潁川垂陷。願

王自以爲功。澄從之。戊寅。自將步騎十萬攻長社。將卽亮翻。騎奇寄翻。親臨作堰。

堰三決。澄怒。推負土者及囊并塞之。推吐雷翻。塞悉則翻。○辛巳。發高祖喪。帝殂

六日而升梓宮於太極殿。是日太子卽皇帝位。大赦。侯景出屯朝堂。分

兵守衛。景自昭陽殿出屯朝堂朝堂蓋在太極殿左右朝直遙翻○壬午詔北人在南爲奴婢者皆

免之所免萬計。景或更加超擢。冀收其力。高祖之末。建康士民服食器

用。爭尚豪華。糧無半年之儲。常資四方委輸。毛晃曰漢有三輔委輸官掌委輸者也凡以物送之

曰輸則音平聲指所送之物曰輸則音去聲委輸之委亦音去聲自景作亂。道路斷絕。數月之間。人至

相食。猶不免餓死。存者百無一二。金陵記曰梁郡之時戶二十八萬西石頭城東至倪塘南至石子岡北過

蔣山南北各四十里侯景之亂至子陳時中外人物不迨宋齊之半貴戚豪族。皆自出採稻。稻音呂禾不

稻曰填委溝壑。不可勝紀。勝音升癸未。景遣儀同三司來亮入宛陵。宛陵縣漢屬丹

楊郡晉分爲宣城郡治所五代志宣城郡治宣城縣舊曰宛陵宣城太守楊白華。誘而斬之。甲申。景遣

其將李賢明攻之不克。華讀曰花誘音酉將卽亮翻下同景又遣中

軍侯子鑒入吳郡。中軍中軍都督也以廂公蘇單于爲吳郡太守。單音遣儀同

宋子仙等將兵東屯錢塘。新城戍主戴僧邊拒之。御史中丞沈浚避難

東歸。

難乃旦翻

至吳興太守張嶠與之合謀舉兵討景。嶠，穆之子也。

嶠石證翻

穆齊東昏侯後死於鬱洲

東楊州刺史臨城公大連亦據州不受景命。

五代志會稽郡梁置東楊

州

景號令所行唯吳郡以西南陵以北而已。○魏詔太和中人改姓

者皆復其舊。

改姓見一百四十卷齊明帝建武三年

○六月丙戌以南康王會理爲侍中

司空。

考異曰梁紀作戊戌今從太清紀

○丁亥立宣城王大器爲皇太子。

考異曰太清紀云七日

今從梁帝紀及典略

○初侯景將使太常卿南陽劉之遴授臨賀王正德璽綬之

遴剃髮僧服而逃之。

遴良刀翻璽斯氏翻綬音受剃他計翻

之遴博學能文嘗爲湘東王

繹長史將歸江陵繹素嫉其才己丑之遴至夏口繹密送藥殺之。

夏戶雅翻

而自爲誌銘厚其賻贈。

賻音附

○壬辰封皇子大心爲尋陽王大款爲江

陵王大臨爲南海王大連爲南郡王大春爲安陸王大成爲山陽王大

封爲宜都王。

考異曰太清紀典略並與立太子同日今從梁帝紀

○長社城中無鹽人病攣腫。

華呂 死者什八九。大風從西北起，吹水入城，城壞。東魏大將軍澄令城

中曰：有能生致王大將軍者，封侯。若大將軍身有損傷，親近左右皆斬。

太清元年西魏授王思政大將軍，故以稱之。 王思政帥衆據土山。東魏築土山以攻潁川，思政奪而據之。帥讀曰率。

告之曰：吾力屈計窮，唯當以死謝國。因仰天大哭，西向再拜，欲自刎。扶

翻 都督賈訓曰：公常語訓等。語牛 汝齋我頭出降。降戶 非但得富貴，亦

完一城人。今高相既有此令。相息 公獨不哀士卒之死乎？衆共執之，不

得引決。澄遣通直散騎趙彥深就土山，遣以白羽扇。遺于 執手申意，牽

之以下。澄不令拜，延而禮之。思政初入潁川，將士八千人。將即亮 及城

陷，纔三千人，卒無叛者。卒子 澄悉散配其將卒於遠方，改潁州爲鄭州。

按魏收志：潁州本治長社，既改鄭州，徙治潁陰城，領許昌、潁川、陽翟郡。 禮遇思政甚重。西閣祭酒盧潛曰：

後齊之制，三師二大，三公各置東 西閣祭酒二大司馬大將軍也。思政不能死節，何足可重。澄謂左右

曰。我有盧潛。乃是更得一王思政。潛。度世之曾孫也。

盧度世事魏太武帝

初思政

屯襄城。欲以長社爲行臺治所。遣使者魏仲啓陳於太師秦。

使疏

并致

書於浙州刺史崔猷。

魏收志浙州

領嶺陽朱陽南上洛浙陽

固郡

五代

志鄧州內鄉縣本浙陽

治

猷復書曰。襄城控帶京洛。寔當今之要地。如有動靜。易相應接。潁川

旣鄰寇境。又無山川之固。賊若潛來。徑至城下。莫若頓兵襄城。爲行臺

之所。潁川置州。遣良將鎮守。則表裏膠固。人心易安。

將卽亮翻

易弋鼓翻

縱有不虞。豈能爲患。仲見秦具以啟聞。

具以思政所請崔猷所報二者皆啓聞也

秦令依猷策。思政

固請。且約賊水攻。期年。

期讀

陸攻三年之內。朝廷不煩赴救。秦乃許之。

及長社不守。秦深悔之。猷。孝芬之子也。

崔孝芬爲高猷所殺子猷入關事見一百五十六卷中大通六年

年。侯景之南叛也。

事見一百六十年

丞相秦恐東魏復取景所部地。

復扶使

諸將分守諸城。及潁川陷。秦以諸城道路阻絕。皆令拔軍還。

史言字文泰不求廣

地之名而審計利害之實。○上甲侯詔自建康出奔江陵。稱受高祖密詔徵兵。異曰

梁帝紀在五月今從太清紀以湘東王繹爲侍中。假黃鉞。大都督中外諸軍事。司徒。

承制。自餘藩鎮並加位號。○宋子仙圍戴僧邊不克。丙午。吳盜陸緝等。

陸考異曰典略作戊子今從太清紀南史起兵襲吳郡。殺蘇單于。推前淮南太守文成侯。

寧爲主。○臨賀王正德怨侯景賣己。密書召鄱陽王範。使以兵入。景遮。

得其書。癸丑。縊殺正德。縊於賜翻又於計翻考異曰典略五月正德死今從太清紀南史景以儀同三。

司郭元建爲尙書僕射。北道行臺。摠江北諸軍事。鎮新秦。舊置秦郡於六合新秦卽

秦郡也簡文帝之廢也元建自秦郡馳還諫景此可證也封元羅等諸元十餘人。皆爲王。考異曰太清紀在

八月二十八日今從典略景愛永安侯確之勇。常寘左右。邵陵王綸潛遣人呼之。確。

曰。景輕佻。佻吐彫翻一夫力耳。我欲手刃之。正恨未得其便。卿還啓家王。勿。

以確爲念。景與確遊鍾山。引弓射鳥。因欲射景。射而亦翻弦斷不發。景覺而。

殺之。

考異曰太清紀確死在九月今從典略

○湘東王繹娶徐孝嗣孫女爲妃。生世子方

等。妃醜而妬。又多失行。

行下孟翻下隸行同

繹二三年一至其室。妃聞繹當至。以

繹目眇。爲半面粧以待之。繹怒而出。故方等亦無寵。及自建康還江陵。

繹見其御軍和整。始歎其能。入告徐妃。妃不對。垂泣而退。繹怒疏其穢

行。勝于大閤。方等見之益懼。湘州刺史河東王譽驍勇得士心。繹將討

侯景。遣使督其糧衆。

魏堅堯翻使疏吏翻下同

譽曰。各自軍府。何忽隸人。使者三返。

譽不與。方等請討之。繹乃以少子安南侯方矩爲湘州刺史。使方等將

精卒二萬送之。

少詩照翻將即亮翻參軍周弘直往湘州報

考異曰太清紀云初上遣諮議

欲遣荆州兵力使汝東往。但使諸蕭有一人能匡國難。吾無所惜。譽對

弘直。據袂云。身始至。餓百度。俱闕征伐之任。便未能行。又遣舍人虞預

至。譽所曰。周弘直還。知汝必不能自出。師吾今便長驅席卷。還望三湘。兵糧以相資。給譽又拒絕。意色殊憤。上又遣錄事參軍劉毅往。雍宜旨。於岳陽。王譽曰。吾舟艦足乘。唯糧仗闕。少湘州有米。已就譽求。雍部精

陽形勝之地豈可遽虛數出謂雍州別駕甄玄成曰觀殿下辭色曾無
匡復之意卿是股肱所寄可相毗贊邪答曰樊沔衝要王業所基人情

驍勇山川險固君其雅識寧俟多言毅曰本論東討共征獯逆義異西
伯非敢開命於是湘雍二蕃成亂謀矣是月上遣世子方等往湘州具

陳軍國之計誠方等曰吾近累遣使往湘並未相脣齒今故令汝至彼
必望申吾意若能相隨不可留王冲權知州事譽遂不受命圖構逆

此皆蕭韶爲元帝隱惡方等將行謂所親曰是行也吾必死之死得其
飾辭耳今從梁書南史

所吾復奚恨。方等不死於救臺城之時而死於伐○侯景以趙威方爲

豫章太守江州刺史尋陽王大心遣軍拒之擒威方繫州獄威方逃還

建康○湘東世子方等軍至麻溪。據水經註麻溪水口在臨湘縣北澗口戍南河東王譽將

七千人擊之方等軍敗溺死。溺奴秋翻安南侯方矩收餘衆還江陵湘東王

繹無戚容繹寵姬王氏生子方諸王氏卒繹疑徐妃爲之。疑其毒殺之逼令

自殺妃赴井死葬以庶人禮不聽諸子制服。史言湘東猜薄○西江督護陳霸

先欲起兵討侯景景使人誘廣州刺史元景仲許奉以爲王。元景仲漢僧之子普

通六年父子
景仲由是附景陰圖霸先霸先知之與成州刺史王懷明

等集兵南海五代志著梧郡梁置成州南海郡即廣州治所馳檄以討景仲曰元景仲與賊合

從從子朝廷遣曲陽侯勃爲刺史軍已頓朝亭鄆道元曰廣州城東北三十里有朝臺昔尉佗

因闕作臺北面朝漢圓基千步直峭百丈頂上三畝景仲所部聞之

皆奔景仲而散秋七月甲寅景仲縊於閣下經於霸先迎定州刺史蕭

勃鎮廣州前高州刺史蘭裕欽之弟也五代志高涼郡梁置高州蘭欽見一百五十七卷大同元年

與其諸弟扇誘始興等十郡攻監衡州事歐陽頎誘香西監工衙翻下同魚毀翻勃

使霸先救之悉擒裕等裕考異曰太清紀擒裕在八月今從陳書勃因以霸先監始興郡事

○湘東王繹遣竟陵太守王僧辯信州刺史東海鮑泉擊湘州分給兵

糧刻日就道僧辯以竟陵部下未盡至欲俟衆集然後行與泉入白繹

求申期申重也重爲期日繹疑僧辯觀望案劍厲聲曰卿憚行拒命欲同賊邪

今日唯有死耳。因斫僧辯中其左髀。

中竹仲翻

悶絕久之。方蘇。卽送獄。泉震

怖不敢言。

怖普布翻

僧辯母徒行。流涕入謝。自陳無訓。繹意解。賜以良藥。故

得不死。丁卯。鮑泉獨將兵伐湘州。

將卽亮翻。日或者八日。

考異曰。太清紀作八。受命丁卯乃行也。

○

陸縉等競爲暴掠。吳人不附。宋子仙自錢塘旋軍擊之。

時宋子仙攻戴僧過屯錢塘。

壬戌。縉奔城奔海鹽。

吳記曰。海鹽本名武原。鄉秦以爲縣。屬吳郡。今屬嘉興府。在府東南八十里。

子仙復據

吳郡。

復扶又翻

戊辰。侯景置吳州於吳郡。以安陸王大春爲刺史。○庚午。以

南康王會理兼尙書令。

考異曰。太清紀在八月二十六日。今從典略。

○鄱陽王範聞建康不

守。戒嚴欲入。僚佐或說之曰。今魏人已據壽陽。大王移足。則虜騎必窺

合肥。前賊未平。後城失守。

說式芮翻。守式又翻。

將若之何。不如待四方兵集。使良

將將精卒赴之。

將卽亮翻。下同。

進不失勤王。退可固本根。範乃止。會東魏大將

軍澄遣西兗州刺史李伯穆逼合肥。又使魏收爲書諭範。範方謀討侯

景藉東魏爲援。乃帥戰士二萬出東關。以合州輸伯穆。

帥讀曰率

并遣諮議

劉靈議、送二子勤、廣爲質于東魏。以乞師。

諮議者諮議參軍質晉致議

範屯濡須以待

上游之軍。遣世子嗣將千餘人守安樂柵。

安樂柵者範所立柵以安樂名之。然臺城覆陷父兄蒙塵

此子弟沫血枕戈之時。以上游諸軍皆不下。範糧乏。采苽稗菱藕以自

給。苽與菘同音孤。雁苽米本草又謂之茭白。歲久中心生白臺謂之菘。稗米其臺中有黑者謂之茭。鬱至後結實乃雕胡黑米也。稗蒲賣翻稗

者似稻其實。勤、廣至鄴。東魏人竟不爲出師。

爲于僞翻範進退無計。進則孤

不足。以制侯景。退則合。乃泝流西上。

上時

軍于樅陽。

樅陽縣漢屬廬江郡晉書五代志同

安郡同安縣舊曰樅陽并置。景出屯姑孰。範將裴之悌以衆降之。

降戶

之悌之高之弟也。○東魏大將軍澄詣鄴。辭爵位殊禮。且請立太子。澄

謂濟陰王暉業曰。比讀何書。暉業曰。數尋伊霍之傳。不讀曹馬之書。

伊謂

霍補少主曹馬篡國也。濟子禮翻。○八月甲申朔。侯景遣其中軍都督

侯子鑒等擊吳興。○己亥。鮑泉軍于石棹寺。河東王譽逆戰而敗。辛丑。

又敗于橘洲。委公類要曰橘洲在長沙西南四十里湘江中四洲橘洲其一也水經注沅水東逕龍陽縣之汎洲洲長二十里吳

丹楊太守李衡植柑於其上臨死勅其子曰吾州里有木奴千頭不責衣食歲絹千疋今洲上猶有遺枿余按汎洲乃柑洲非橘洲水經注又

云湘水北過臨湘縣西又北過南津城西西對橘洲此則也是也類要亦指此張舜民椰行錄橘洲東對潭州城戰及溺死者萬

餘人。溺奴秋翻譽退保長沙。泉引軍圍之。○辛卯。東魏立皇子長仁爲太子。

勃海文襄王澄以其弟太原公洋次長。次長言於兄弟行澄居長而洋次之長竹丈翻意常忌

之。洋深自晦匿。言不出口。常自貶退。與澄言無不順從。澄輕之。常曰。此

人亦得富貴。相書亦何可解。相息亮翻古之唐舉許負皆相視人之骨法狀貌以知吉凶貴賤有相書傳於世解

戶買翻洋爲其夫人趙郡李氏營服玩小佳。爲于僞翻下爲爾同澄輒奪取之。夫人

或恚未與。恚避翻於洋笑曰。此物猶應可求。兄須何容吝惜。須者意所欲亦求也澄或

愧不取。洋卽受之。亦無飾讓。每退朝還第。朝直遙翻輒閉閣靜坐。雖對妻子。

能竟日不言。或時袒跣奔躍。夫人問其故。洋曰。爲爾漫戲。漫戲言漫其

質蓋欲習勞也。澄獲徐州刺史蘭欽子京。以爲膳奴。關欽仕梁爲徐州刺史。考異曰。陳

元康傳作蘭固成。今從北齊帝紀。欽請贖之。不許。京屢自訴。澄杖之曰。更訴當殺汝。京

與其黨六人謀作亂。澄在鄴。居北城東柏堂。嬖琅邪公主。琅邪公主事始見一百五

十九零大同十一年。欲其往來無閒。閒古侍衛者常遣出外。辛卯。澄與散騎常侍

陳元康、吏部尚書侍中楊愔、黃門侍郎崔季舒、屏左右謀受魏禪。愔於今翻

屏必署擬百官。蘭京進食。澄却之。謂諸人曰。昨夜夢此奴斫我。當急殺

之。京聞之。寘刀盤下。冒言進食。澄怒曰。我未索食。索山客翻求也何爲遽來。京

揮刀曰。來殺汝。澄自投傷足。入于牀下。賊去床弑之。去光愔狼狽走。遺

一靴。靴許戈翻季舒匿于廁中。元康以身蔽澄。與賊爭刀。被傷腸出。被皮義翻下同

庫直王紘冒刃禦賊。紘奚舍樂鬪死。時變起倉猝。內外震駭。太原公洋

在城東雙堂。聞之。顏色不變。指揮部分。分扶入討羣賊。斬而櫛之。櫛力

割切其徐出曰。奴反。大將軍被傷。無大苦也。內外莫不驚異。洋素自晦

而不爲之變故皆驚而異之。洋祕不發喪。陳元康手書辭母。口占。使功曹參軍祖斑

作書。陳便宜。挺待至夜而卒。洋殯之第中。詐云出使。使疏虛除元康中

書令。并祕陳元康死問以王紘爲領左右都督。紘。基之子也。王基見一

通六年大勳貴以重兵皆在并州。勸洋早如晉陽。洋從之。夜召大將軍督

護太原唐邕。使部分將士。鎮遏四方。分扶邕支配須臾而畢。支分也配

猶今人洋由是重之。癸巳。洋諷東魏主以立太子大赦。託建儲大赦以

懷反澄死。問漸露。東魏主竊謂左右曰。大將軍今死。似是天意。威權當

復歸帝室矣。復扶又翻洋留太尉高岳。太保高隆之。開府儀同三司司

馬子如。侍中楊愔。守鄴。餘勳貴皆自隨。甲午。入謁東魏主於昭陽殿。從

甲士八千人。登階者二百餘人。皆攘袂扣刃。若對嚴敵。令主者傳奏曰。

臣有家事。須詣晉陽。

主者主朝儀者也。

再拜而出。東魏主失色。目送之。曰。此人

又似不相容。朕不知死在何日。晉陽舊臣宿將素輕洋。及至大會文武。

神彩英暢。言辭敏洽。衆皆大驚。

晉陽文武之驚。猶鄴城內外也。

澄政令有不便者。洋

皆改之。高隆之、司馬子如等惡度支尚書崔暹。

惡鳥路翻。

奏暹及崔季舒過

惡。鞭二百。徙邊。

二人素爲澄所親。任故隆之等惡之。

○侯景以宋子仙爲司徒。郭子建爲

尚書左僕射。與領軍任約等四十人。並開府儀同三司。仍詔自今開府

儀同。不須更加將軍。

梁制雖三公亦加將軍號。今開府儀同三司亦不加。

是後開府儀同至多。不

可復記矣。○鄱陽王範自樅陽遣信告江州刺史尋陽王大心。

樅七容翻。

大心遣信邀之。範引兵詣江州。大心以湓城處之。

一樓不兩雄爲範與大心互相猜忌。張本處昌。

○吳興兵力寡弱。張曠書生。不閑軍旅。

閑習也。

或勸曠劾袁君正。以郡

迎侯子鑒。嶮歎曰：袁氏世濟忠貞。

袁氏自淑至頤，樂及
昂皆以忠貞著節。

不意君正一旦

隳之。吾豈不知吳郡既沒，吳興勢難久全。但以身許國，有死無貳耳。九

月癸丑朔，子鑒軍至吳興。嶮戰敗還府，整服安坐。子鑒執送建康。侯景

嘉其守節，欲活之。嶮曰：吾忝任專城，朝廷傾危，不能匡復。今日速死，爲

幸。景猶欲全其一子。嶮曰：吾一門已在鬼錄。

魏文帝書曰：觀其姓名已爲鬼錄，錄籍也。

不就

爾虜求恩，景怒，盡殺之。

張嶮闔門死，義以雪其父，秘君之醜，血祀絕矣。

并殺沈浚。

沈浚，責侯景之時，視死如

歸其後與張嶮起兵，登望生邪。

○河東王譽告急於岳陽王詵，詵留諮議參軍濟陽蔡

大寶守襄陽，帥衆二萬，騎二千，伐江陵以救湘州。

濟子禮，翻帥讀曰率，騎奇寄翻。

湘東

王繹大懼，遣左右就獄中問計於王僧辯。僧辯具陳方略，繹乃赦之。以

爲城中都督。乙卯，詵至江陵，作十三營以攻之。會大雨，平地水深四尺。

深式 詵軍氣沮。

沮在呂翻 繹與新興太守杜崱有舊。

漢獻帝建安十二年省雲中定襄五原朔方四

郡立一縣合為新興郡屬并州晉江左僑立於荊州界領定襄廣牧

等縣五代志南郡新興縣舊置廣牧定襄縣唐省新興縣入江陵則新

與固荊州所統矣何待繹以舊好密邀肅哉蓋密邀之乙丑崩與兄岌

岸弟幼安兄子寵各帥所部降于繹岌魚及翻龜苦岸請以五百騎襲

襄陽晝夜兼行去襄陽三十里城中覺之蔡大寶奉督母襲保林保林中

女官自漢以來有之顏師古曰保安也言其可安衆如林也齊高帝建

元三年太子宮置三內職良娣比開國侯保林比五等侯才人比駙馬

尉登城拒戰警聞之夜遁弃糧食金帛鎧仗於澗水不可勝紀鎧可亥

北曰澗紀偃切水名出南郡今荆門軍張纘病足警載以隨軍及敗走守

者恐為追兵所及殺之弃尸而去曰吾蒙朝廷不世之榮又荷湘東王

國士之眷今日雖死義無操筆及軍敗將殺之纘曰若使南師必振北

賊將亡吾雖死無所恨遂殺之弃尸於江陵北湖又云諸將並欲追上

應以如子之情情所未忍曰彼不應來而虛美今從南史警至襄陽岸奔

廣平依其兄南陽太守獻晉渡江南僑立廣平郡於襄陽宋以漢南陽

野縣西與

○湘東王繹以鮑泉圍長沙久不克怒之以平南將軍王

僧辯代爲都督數泉十罪

數所具翻

命舍人羅重權與僧辯偕行

重直龍翻

泉聞

僧辯來愕然曰得王竟陵來助我賊不足平拂席待之僧辯入背泉而

坐

背蒲妹翻

曰鮑郎卿有罪令旨使我鎖卿

時釋下書於所部稱令故曰令旨

卿勿以故意

見期使重權宣令鎖之牀側泉爲啓自申

申明也理也

且謝淹緩之罪釋怒

解遂釋之○冬十月癸未朔東魏以開府儀同三司潘相樂爲司空○

初歷陽太守莊鐵帥衆歸尋陽王大心

鐵歸大心見一百六十二年帥讀曰率

大心

以爲豫章內史鐵至郡卽叛推觀寧侯永爲主永範之弟也丁酉鐵引

兵襲尋陽大心遣其將徐嗣徽逆擊破之鐵走至建昌

建昌縣漢和帝永元十六年分

海昏立屬豫章郡

光遠將軍韋構邀擊之鐵失其母弟妻子單騎還南昌

南昌漢舊

縣豫章郡治所

大心遣構將兵追討之○宋子仙自吳郡趣錢塘劉神茂自吳

興趣富陽。前武州刺史富陽孫國恩以城降之。

趣七喻翻降戶江翻下同

○十一月

乙卯葬武帝于脩陵。

梓宮達于脩陵今從梁書

廟號高祖。○百濟

遣使入貢。

使疏吏翻

見城闕荒圯。

圯部鄙翻毀也

異於尋常。

毛晃曰昔來謂之尋常

哭於端門。

端門臺城正南門之中門

侯景怒錄送莊嚴寺。

錄拘也收也莊嚴寺近建康南郊壇

不聽出。○壬戌宋

子仙急攻錢塘戴僧邊降之。○岳陽王詵使將軍薛暉攻廣平拔之。獲

杜岸送襄陽。詵拔其舌鞭其面支解而烹之。又發其祖父墓焚其骸而

揚之。以其頭爲漆椀。詵既與湘東王繹爲敵恐不能自存遣使求援於

魏請爲附庸。

鄭康成曰附庸以國事附於大國也

丞相泰令東閣祭酒榮權使於襄陽繹

使司州刺史柳仲禮鎮竟陵以圖詵。詵懼遣其妃王氏及世子泰爲質

於魏。

袁力么翻賀音致

丞相泰欲經略江漢以開府儀同三司楊忠都督三荆

等十五州諸軍事鎮穰城。仲禮至安陸安陸太守柳勰以城降之。

總音協

仲禮留長史馬岫與其弟子禮守之。帥衆一萬趣襄陽。泰遣楊忠及行

臺僕射長孫儉將兵擊仲禮以救警。爲西魏因警而并釋張本○宋子仙乘勝度浙

江。至會稽。會工外翻邵陵王綸聞錢塘已敗。出奔鄱陽。土皆附綸。臨城公大

連儒將害已乃圖之。綸鄱陽內史開建侯蕃以兵拒之。五代志開建縣屬熙平郡隋以

熙平郡爲連州。範進擊蕃破之。範當○魏楊忠將至義陽。太守馬伯符以下溘

城降之。五代志漢東郡唐城縣後魏曰溘西置義陽郡西魏改溘西爲

城在隨州西北八十五里左傳楚人除道梁溘忠以伯符爲鄉導。鄉讀

伯符。岫之子也。○南郡王大連爲東楊州刺史。時會稽豐沃。勝兵數萬。

會工外翻糧仗山積。東土人懲侯景殘虐。咸樂爲用。樂音而大連朝夕

酣飲。不恤軍事。司馬東陽留異凶狡殘暴。爲衆所患。大連悉以軍事委

之。十二月庚寅。宋子仙攻會稽。大連弃城走。異奔還鄉里。尋以其衆降

於子仙。大連欲奔鄱陽。異爲子仙鄉導。追及大連於信安。

漢獻帝初平二年分太末

立新安縣晉武帝太康元年更名信安五代志東陽郡信安縣有江山

即今江山縣也宋白曰信安縣漢太末縣地漢末爲新安晉爲信安唐

爲衢州治所唐又分信安之南川爲江山縣考異曰典

略云十二月庚子朔擒大連按是月壬午朔今從太清紀執送建康。帝

聞之。引帷自蔽。掩袂而泣。不忍見其子於是三吳盡沒於景。公侯在會

稽者。俱南度嶺。景以留異爲東陽太守。爲後留異據收其妻子爲質。

致○乙酉。東魏以并州刺史彭樂爲司徒。○邵陵王綸進至九江。尋陽

王大心以江州讓之。綸不受。引兵西上。上時○始興太守陳霸先結郡

中豪傑。欲討侯景。郡人侯安都、張偲等。各帥衆千餘人歸之。偲新茲翻

霸先遣主帥杜僧明將二千人頓於嶺上。大庾嶺也帥所廣州刺史蕭

勃遣人止之。曰。侯景驍雄。天下無敵。曉堅前者援軍十萬。士馬精彊。猶

不能克。謂柳仲

君以區區之衆。將何所之。如聞嶺北王侯。又皆鼎沸。親

尋干戈。謂荆雍湘三州以君疎外。詎可暗投。漢鄒陽曰：明月之珠，夜光之璧，以暗投人於道路，人無不按劍而相

而者無因，而至前也。未若且留始興。遙張聲勢，保太山之安也。霸先曰：僕荷國恩。

往聞侯景度江，卽欲赴援。遭值元蘭梗我中道。荷下可謂元蘭，謂元景仲及蘭裕也。令京

都覆沒，君辱臣死，誰敢愛命。君侯體則皇枝。蕭勃武帝從弟吳平侯，禹之子，故云然。任重

方岳，遣僕一軍，猶賢乎已。猶賢乎已，用孔子語已止也。此言猶勝乎止而不遣軍也。乃更止之乎。乃

遣使間道詣江陵，受湘東王繹節度。使破吏關，問古覓翻。時南康土豪蔡路養起

兵據郡，勃乃以腹心譚世遠爲曲江令。曲江縣，漢屬桂陽郡，吳屬始興郡，唐爲韶州。與路養

相結，同遏霸先。爲陳霸先破蔡路養張本。○魏楊忠拔隨郡，執太守桓和。五代志：漢東郡隨縣。

舊置隨郡。○東魏使金門公潘樂等將兵五萬，襲司州刺史夏侯強，降之。於

是東魏盡有淮南之地。太清二年，東魏使辛術略江淮之北，至是方盡有淮南之地。

○魏書卷一百六十二 魏書卷一百六十二 魏書卷一百六十二

○魏書卷一百六十二 魏書卷一百六十二 魏書卷一百六十二

○魏書卷一百六十二 魏書卷一百六十二 魏書卷一百六十二

○魏書卷一百六十二 魏書卷一百六十二 魏書卷一百六十二

○魏書卷一百六十二 魏書卷一百六十二 魏書卷一百六十二

○魏書卷一百六十二 魏書卷一百六十二 魏書卷一百六十二

○魏書卷一百六十二 魏書卷一百六十二 魏書卷一百六十二

○魏書卷一百六十二 魏書卷一百六十二 魏書卷一百六十二

○魏書卷一百六十二 魏書卷一百六十二 魏書卷一百六十二

○魏書卷一百六十二 魏書卷一百六十二 魏書卷一百六十二

資治通鑑卷第一百六十二終

資治通鑑卷第一百六十三

宋 司馬光 編集

元 胡三省 音註

梁紀十九 上章敦 群一年

太宗簡文皇帝上 諱綱字世讓小字六通武帝第三子昭明太子母弟也諡法平易不營曰簡學勤好問曰文

大寶元年春正月辛亥朔大赦改元。○陳霸先發始興至大庾嶺。 大庾嶺在

今南安軍大庾縣西南二十里吳錄南野縣有大庾山自嶺嶠九燈二里至嶺下平行十里至平亭蔡路養將二萬人軍

於南野以拒之。 南野縣漢屬豫章郡晉屬南康郡劉昉曰唐韶州始興縣漢南野縣地宋白曰虔州之南康大庾嶺南雄州之

始興皆漢南野縣地輿地志今虔州龍南縣漢南野縣地將卽亮翻路養妻姪蘭陵蕭摩訶年十三單騎

出戰無敢當者杜僧明馬被傷。 騎奇寄翻被皮義翻陳霸先救之授以所乘馬僧

明上馬復戰。 上時掌翻復扶又翻衆軍因而乘之路養大敗脫身走霸先進軍南

康。二月今從陳帝紀。考異曰：太清紀在。湘東王繹承制授霸先明威將軍、交州刺史。○

戊辰。東魏進太原公高洋位丞相。都督中外諸軍。錄尚書事。大行臺、齊

郡王。○庚午。邵陵王綸至江夏。郢州刺史南康王恪郊迎。南康當作南平。參考前後

及梁書可見。夏戶雅翻。以州讓之。綸不受。乃推綸爲假黃鉞。都督中外諸軍事。承

制置百官。格州徒格於郡。今從梁書典略。○魏楊忠圍安陸。柳仲禮

馳歸救之。去年仲禮將兵。越襄陽。諸將恐仲禮至。則安陸難下。請急攻之。將即亮。下同

忠曰：攻守勢殊。未可猝拔。若引日勞師。表裏受敵。非計也。南人多習水

軍。不閑野戰。仲禮師在近路。吾出其不意。以奇兵襲之。彼怠我奮。一舉

可克。克仲禮。則安陸不攻自拔。諸城可傳檄定也。乃選騎二千。銜枚夜

進。敗仲禮於滌頭。敗補邁翻。杜佑曰：滌音崇。水所衝曰滌。考異獲仲

禮及其弟子禮。盡俘其衆。馬岫以安陸。別將王叔孫以竟陵。皆降於忠。

降戶於是漢東之地盡入于魏。○廣陵人來嶷。嶷魚力翻說前廣陵太守祖

皓曰。董紹先輕而無謀。輕幸正翻人情不附。襲而殺之。此壯士之任也。今欲

糾帥義勇。奉戴府君。帥讀曰率下同若其克捷。可立桓文之勳。必天未悔禍。猶

足爲梁室忠臣。皓曰。此僕所願也。乃相與糾合勇士。得百餘人。癸酉。襲

廣陵。斬南兖州刺史董紹先。據城。馳檄遠近。推前太子舍人蕭勳爲刺

史。勳彌仍結束魏爲援。皓。暉之子。祖暉見一百四十七卷武帝天監十

鄧翻勳勃之兄也。乙亥。景遣郭元建帥衆奄至。皓嬰城固守。○二月。魏

楊忠乘勝至石城。五代志竟陵郡長壽縣後周置石城郡欲進逼江陵。湘東王繹遣舍人

庾恪說忠曰。警來伐叔。說式芮翻來伐事見上卷上年而魏助之。何以使天下歸心。忠

遂停澠北。澠水之北也澠紀偃翻繹遣舍人王孝祀等送子方略爲質以求和。魏

人許之。繹與忠盟曰。魏以石城爲封。梁以安陸爲界。請同附庸。并送質

子。質遷有無。

質音致。質易也。遷徙也。徒有之無以相貿易。質音茂。

求敦鄰睦。忠乃還。

還從宜翻。又如字。

○

宕昌王梁彌定。

宕徒浪翻。

爲其宗人獠甘所襲。彌定奔魏。獠甘自立。羌酋傍

乞鐵忽據渠株川。

渠音姑翻。會慈秋翻。

與渭州民鄭五醜合諸羌以叛魏。丞相泰

使大將軍宇文貴、涼州刺史史寧討之。擒斬鐵忽、五醜。寧別擊獠甘，破

之。獠甘將百騎奔生羌鞏廉玉。

生光遠在塞外不編屬於魏者。騎奇寄翻。

寧復納彌定於宕

昌。置岷州於渠株川。

五代志：臨洮郡。臨洮縣。西魏置。溢樂縣并置岷州。復扶又翻。

進擊鞏廉玉，斬獠

甘。虜廉玉送長安。○侯景遣任約、于慶等帥衆二萬攻諸藩。

諸藩謂梁之宗室分

任藩維者任音壬帥讀曰率。

○邵陵王綸欲救河東王譽，而兵糧不足，乃致書於湘

東王繹曰：天時地利不及人和。

用孟子之言。

况於手足肱支，豈可相害。今社

稷危恥，創巨痛深。

禮記三年問曰：創巨者其疾久痛甚者其愈遲。三年者稱情而立文，所以爲至痛極也。斬衰直杖居倚廬。

食粥寢苦枕塊，所以爲至痛節也。創初良翻。

唯應剖心嘗膽，泣血枕戈。

越王句踐臥薪嘗膽，求以報吳。晉劉琨枕

戈待且志為逆。磨枕之任。鬪子執親。喪泣血三年。孔穎達曰：說文：哭，哀聲也。泣，無聲出淚也。則無聲謂之泣矣。連言血者，以淚出於目，猶血出於體。故以淚比血。禮記曰：子羔執親之喪，泣血三年。注曰：無聲而血出是也。

其餘小忿，或宜容貫。貫，貸也。若外

難未除，家禍仍構。料今訪古，難乃旦翻。料音聊。未或不亡。夫征戰之理，唯求克

勝。至於骨肉之戰，愈勝愈酷。捷則非功，敗則有喪。喪，息浪翻。勞兵損義，虧失

多矣。侯景之軍，所以未窺江外者，荆州治江陵，在江北，故曰江外。良為藩屏盤固，宗鎮

彊密。為千僞翻。屏，必郢翻。弟若陷洞庭，湘州之地襟帶洞庭，故謂湘州為洞庭。不戢兵刃，雍州疑迫。

何以自安，必引進魏軍，以求形援。以綸之昏狂，猶能言及於此，蓋勢有所必至也。戢，阻立翻。雍，於用翻。弟

若不安，家國去矣。必希解湘州之圍，存社稷之計。繹復書，陳譽過惡不

赦。言其過大，惡極，法所不赦。且曰：譬引楊忠來相侵逼，頗遵談笑。用却秦軍。魯仲連談笑而

却秦軍，釋引曲直有在，不復自陳。復，扶又翻。臨湘且平。臨湘縣自漢以來屬長沙郡，時為州郡治

所，隋改臨湘縣曰長沙縣。暮便卽路。卽路，就路也。承上文而言。若欲綸得書投之於

案慷慨流涕曰天下之事一至於斯湘州若敗吾亡無日矣

綸知釋兵東下必將

圖已故云然使在京口之時能思及此則何亡國喪身之有古人所以重居安慮危居寵思畏者也史爲綸北奔張本

○侯景遣

侯子鑒帥舟師八千自帥徒兵一萬

徒兵步兵也帥

攻廣陵三日克之

執祖皓縛而射之箭徧體然後車裂以徇城中無少長皆埋之於地馳

馬射而殺之

射而亦翻少詩照翻長知兩翻考異曰太清紀曰城中數百人典略曰死者八千人今從南史

以子鑒

爲南兖州刺史鎮廣陵

廣陵之人既殲矣子鑒所鎮者空城耳

景還建康○丙戌以安陸

王大春爲東揚州刺史省吳州

景置吳州見上卷上年

乙巳以尙書僕射王克爲

左僕射○庚寅東魏以尙書令高隆之爲太保○宣城內史楊白華進

據安吳

孫吳立安吳縣屬宣城郡隋省安吳入涇縣

侯景遣子子悅帥衆攻之不克○東魏行

臺辛術將兵入寇圍陽平不克○侯景納上女溧陽公主甚愛之

溧音栗

三月甲申景請上禊宴於樂遊苑

禊宴因被禊而開宴禊胡帳飲三日計翻樂遊苑在玄武湖南

上還宮。景與公主共據御牀。南面並坐。羣臣文武列坐侍宴。○庚申。東

魏進丞相洋。爵爲齊王。○臨川內史始興王毅等擊莊鐵。王毅始興人。殺即毅字。後

人傳寫變。立爲王耳。鄱陽王範遣其將巴西侯瑱救之。瑱他。句翻。毅等敗死。○鄱陽世

子嗣與任約戰於三章。約敗走。嗣因徙鎮三章。謂之安樂柵。去年鄱陽王範西上。

使世子嗣守安樂柵。今移柵。三章亦以安樂名。柵樂音洛。○夏四月庚辰朔。湘東王繹以上甲侯韶

爲長沙王。上甲侯韶奔江陵。見上卷。上年按梁書長沙王懿子淵業嗣封卒子孝徽嗣封。又卒子睿嗣封。睿曾孫也。時在建康。湘

東以韶歸之。遂以爲長沙王。非禮也。○丙午。侯景請上幸西州。上御素輦。待衛四百餘人。

景浴鐵數千。翼衛左右。浴鐵者言鐵甲堅滑。若以水浴之也。上聞絲竹。悽然泣下。命景起

舞。景亦請上起舞。酒闌坐散。坐徂。臥翻。上抱景于牀曰。我念丞相。景曰。陛下

如不念臣。臣何得至此。逮夜乃罷。時江南連年旱蝗。江楊尤甚。百姓流

亡。相與入山谷江湖。采草根木葉。菱芡而食之。菱芡也。芡巨險。翻說文曰。雞頭也。方言曰。南楚

謂之雞頭北燕謂之莢所在皆盡。死者蔽野。富室無食。皆烏面鵠形。衣

羅綺。懷珠玉。俯伏牀帷。待命聽終。千里絕煙。衣於既翻人迹罕見。白骨

成聚。如丘隴焉。景性殘酷。於石頭立大碓。碓部內翻有犯法者。擣殺之。常戒

諸將曰。破柵平城。當淨殺之。使天下知吾威名。故諸將每戰勝。專以焚

掠爲事。斬刈人如草芥。以資戲笑。由是百姓雖死。終不附之。史言侯景將敗又

禁人偶語。犯者刑及外族。男子謂舅家爲外家。婦人謂父母之家爲外家。外族外家之族爲其將帥者。

悉稱行臺。來降附者。悉稱開府。其親寄隆重者曰。左右廂公。勇力兼人

者曰。庫直都督。南史侯景傳作庫真都督誤也○魏封皇子儒爲燕王。公爲吳王。○侯

景召宋子仙還京口。去年宋子仙克東揚州今召還京口○邵陵王綸在郢州。以聽事爲

正陽殿。內外齋閣。悉加題署。其部下陵暴軍府。郢州將佐莫不怨之。諮

議參軍江仲舉。南平王恪之謀主也。說恪圖綸。說式恪驚曰。若我殺邵

陵寧靜一鎮荆益兄弟必皆內喜。

帝既蒙塵輸於兄弟之次當立恪若除輸則人望歸於荆益必當內以爲

喜時湘東王釋在荆州武陵王紀在益州

海內若平則以大義責我矣且巨逆未梟。

巨逆謂侯景梟

謂梟其首梟堅堯翻

骨肉相殘自亡之道也卿且息之仲舉不從部分諸將。

分扶問翻

刻日將發謀泄綸壓殺之恪狼狽往謝綸曰羣小所作非由兄也兇黨

已斃兄勿深憂。

南平王恪偉之子也於綸爲兄

王僧辯急攻長沙辛巳克之執河東王

譽斬之傳首江陵湘東王繹反其首而葬之。

反其首於長沙與身俱葬初世子方等

之死。

見上卷上年

臨蒸周鐵虎功最多。

吳立臨蒸縣以縣臨蒸水而名屬衡陽郡晉屬湘東郡鄴道元曰臨蒸卽

故臨縣縣卽湘東郡對陶曰隋改臨蒸爲衡陽縣今衡州所治衡陽縣是也衡州志吳分縣立臨蒸縣俯臨蒸水其氣如蒸姚思廉陳書曰

周鐵虎不知何許人梁世南皮事河東王譽爲臨蒸令如此則通鑑逸令字

譽委遇甚重僧辯得鐵虎命烹

之呼曰。

呼火故翻

侯景未滅奈何殺壯士僧辯奇其言而釋之還其麾下繹

以僧辯爲左衛將軍加侍中鎮西長史繹自去歲聞高祖之喪以長沙

未下。故匿之。壬寅始發喪。刻檀爲高祖像。置於百福殿。事之甚謹。動靜

必咨焉。繹以爲天子制於賊臣。不肯從大寶之號。猶稱太清四年。丙午。

繹下令大舉討侯景。移檄遠近。○鄱陽王範至湓城。以晉熙爲晉州。晉安

帝分廬江郡立晉熙郡五代志同安郡懷寧縣舊置晉熙郡唐以同安郡爲舒州遣其世子嗣爲刺史。江州郡

縣多輒改易。改易郡縣守令也尋陽王大心政令所行。不出一郡。惟尋陽一郡而已大

心遣兵擊莊鐵。嗣與鐵素善。請發兵救之。範遣侯瑱帥精甲五千助鐵。

瑱他句翻又音鎮帥讀曰率下同由是二鎮互相猜忌。無復討賊之志。復扶大心使徐

嗣徽帥衆二千築壘稽亭以備範。據齊書晉安王子懋傳子懋謀舉兵於江州宜城王遣表叔業襲取醴城

子懋先已具船於稽亭渚聞叔業得湓城乃據州自衛則稽亭渚在江州城東也帥讀曰率市糴不通。範數萬之衆。

無所得食。多餓死。範憤恚。疽發於背。五月乙卯卒。患於避翻考異曰與略作己酉今從太

清範衆祕不發喪。奉範弟安南侯恬爲主。有衆數千人。○丙辰。侯景以

元思虔爲東道大行臺鎮錢唐丁巳以侯子鑒爲南兖州刺史○東魏

齊王洋之爲開府也洋爲開府見一百五十七卷武帝大同元年勃海高德政爲管記管記卽記

室參軍之職由是親昵言無不盡呢尼賀翻金紫光祿大夫丹楊徐之才北平太

守廣宗宋景業漢晉以來中山有北平縣後魏孝昌中分置北平郡屬定州廣宗縣漢屬鉅鹿郡後屬安平國後魏太和二十

一年分置廣宗郡時屬司州皆善圖讖讖楚以爲太歲在午當有革命因德政以白

洋勸之受禪洋以告婁太妃太妃曰汝父如龍兄如虎猶以天位不可

妄據終身北面汝獨何人欲行舜禹之事乎洋以告之才之才曰正爲

不及父兄爲子僞翻故宜早升尊位耳洋鑄像卜之而成乃使開府儀同三

司段韶問肆州刺史斛律金金來見洋固言不可以宋景業首陳符命

請殺之洋與諸貴議於太妃前太妃曰吾兒懦直必無此心高德政樂

禍教之耳樂音洛洋以人心不壹遣高德政如鄴察公卿之意未還洋擁

兵而東。至平都城。

九城志遼州遼山縣有平城鎮宋白曰遼州平城縣本漢涅縣地晉置武鄉縣此地屬焉隋開皇十六年

於趙簡子所立平郡故城置平城縣

召諸勳貴議之。莫敢對。長史杜弼曰。關西國之勳敵。

謂宇文氏也。勳渠京師。

若受魏禪。恐彼挾天子。自稱義兵而東向。

此天子謂西魏主。

王何

以待之。徐之才曰。今與王爭天下者。彼亦欲爲王所爲。縱其屈彊。

屈其勿翻

兩其

不過隨我稱帝耳。弼無以應。高德政至。鄴諷公卿。莫有應者。司馬

子如逆洋於遼陽。

遼陽縣自漢末以來屬樂平郡隋開皇十一年改曰遼山縣我朝爲遼州治所

固言未可。洋

欲還。倉承李集曰。

北齊之制太倉及水次諸倉皆有令丞北齊紀作尙食丞李集

王來爲何事。而今欲

還。

爲子

洋僞使於東門殺之。而別令賜絹十匹。遂還晉陽。自是居常不

悅。徐之才、宋景業等日陳陰陽雜占云。宜早受命。高德政亦敦勸不已。

洋使術士李密卜之。遇大橫。曰。漢文之卦也。

大橫見十三卷漢高后八年

又使宋景

業筮之。遇乾之鼎。

乾之初九九五二爻動變而之鼎

曰。乾君也。鼎五月卦也。宜以仲夏

受禪。或曰五月不可入官。犯之終於其位。陰陽家之說。上宮忌正月五月九月。景業曰王

爲天子。無復下期。復扶又翻。豈得不終於其位乎。洋大悅。乃發晉陽。高德政

錄在鄴諸事。條進於洋。洋令左右陳山提、馳驛齋事條。并密書與楊愔。

惜於今翻。是月山提至鄴。楊愔卽召太常卿邢邵、議造儀注。祕書監魏收、草

九錫禪讓勸進諸文。凡禪代皆奉表三讓百僚三表勸進。而後卽位。故令收預草諸文。引魏宗室諸王

入北宮。留於東齋。甲寅。東魏進洋位相國。摠百揆。備九錫。洋行至前亭。

前亭在晉陽之東。平都城之西。所乘馬忽倒。意甚惡之。至平都城。不復肯進。惡烏路翻。復扶又翻。

高德政、徐之才、苦請曰。山提先去。恐其漏泄。卽命司馬子如、杜弼、馳驛

續入。觀察物情。子如等至鄴。衆人以事勢已決。無敢異言。洋至鄴。召夫

夫民夫也。齋築具。集城南。高隆之請曰。用此何爲。洋作色曰。我自有事。君何

問爲。欲族滅邪。隆之謝而退。於是作圓丘。備法物。丙辰。司空潘樂、侍中

張亮黃門郎趙彥深等求入啓事。東魏孝靜帝在昭陽殿見之。亮曰。五

行遞運。有始有終。謂五德之運。以土代火。以金代土。以水代金。以木代水。以火代木。齊王聖德欽明。萬

方歸仰。願陛下遠法堯舜。帝斂容曰。此事推挹已久。推吐雷翻。遞運也。謹當遜

避。又曰。若爾須作制書。中書郎崔劼表讓之。曰。劼。八翻。制已作訖。使侍中

楊愔進之。東魏主既署。曰。居朕何所。愔對曰。北城別有館宇。乃下御坐

步就東廊。臥。坐祖。臥。翻。詠范蔚宗後漢書贊曰。獻生不辰。身播國屯。終我四百。

永作虞賓。范。諱字蔚宗。作後漢書。此其贊。獻帝之辭也。賈注曰。辰時也。播。遷也。言獻帝生不逢時。身既播遷。國又屯難也。漢有天下。

四百年而運終。虞賓。謂虞以堯子丹朱爲賓。書曰。虞賓在位。蕭紆勿翻。屯。陟。倫翻。所司請發。所司。謂掌禪代事者。請發者。請出宮。

居別邸也。此實楊愔等使人請之。帝曰。古人念遺簪弊履。朕欲與六宮別可乎。高隆之

曰。今日天下。猶陛下之天下。况在六宮。帝步入。與妃嬪已下別。舉宮皆

哭。趙國李嬪誦陳思王詩云。王其愛玉體。俱享黃髮期。曹植魏武帝之子。封陳王。臨曰。

思廣賦 直長趙道德以車一乘候於東閣。直長官名凡殿中諸局各有

資翻 直長也亦高氏之私人東閣即 帝登車道德超上抱之。上時 帝叱之曰。

朕自畏天順人何物奴敢逼人如此道德猶不下出雲龍門王公百僚

拜辭高隆之灑泣遂入北城居司馬子如南宅。司馬子如有宅在太原

遣太尉彭城王韶等奉璽綬禪位於齊。暹斯氏翻綬音受東魏十六年

德政傳云五月六日留咸陽王坦等七日司馬子如等至鄴九日文宣

至城南顧案後魏書北史帝紀皆云辛亥王如鄴甲寅加九錫丙辰魏

主遜位戊午王即帝位典略辛亥王還鄴以長曆推之此月己酉 ○戊

午齊王即皇帝位於南郊。帝諱洋字子進勃海王高歡第二子澄之母

高氏本勃海人物海故 大赦改元天保自魏敬宗之來百官絕祿至是

始復給之。復扶 己未封東魏主爲中山王待以不臣之禮追尊齊獻武

王爲獻武皇帝廟號太祖後改爲高祖文襄王爲文襄皇帝廟號世宗

辛酉。尊王太后婁氏爲皇太后。乙丑。降魏朝封爵有差。其宣力霸朝。

高自

獻起兵以來諸勳貴皆宜力霸朝者也。朝直遙翻。

及西南投化者不在降限。

謂自關西及江南來投者。

○文

成侯寧起兵於吳。有衆萬人。己巳。進攻吳郡。

吳郡帶吳縣寧起兵於吳縣界進攻吳郡城也。按

侯景傳寧起兵於吳西鄉去年陸緝等推寧據吳郡宋子仙擊之敗走今復起兵於西鄉

行吳郡事侯子榮逆擊殺

之。寧範之弟也。子榮因縱兵大掠郡境。自晉氏渡江。三吳最爲富庶。貢

賦商旅。皆出其地。及侯景之亂。掠金帛既盡。乃掠人而食之。或賣於北

境。遺民殆盡矣。是時唯荆益所部尙完實。太尉益州刺史武陵王紀移

告征鎮。使世子圓照率兵三萬受湘東王節度。

帥讀曰率

圓照軍至巴水。

巴縣有巴水水折三迴如巴字巴郡唐爲渝州

考異曰南史云六月辛酉紀遣圓照東下按六月己卯朔無辛酉與略在五月或者五月辛

西 釋授以信州刺史。令屯白帝。

梁置信州於白帝唐改夔州

未許東下。○六月辛巳。

以南郡王大連行楊州事。○江夏王大款山陽王大成宜都王大封自

信安閒道奔江陵。

開古

○齊主封宗室高岳等十人。功臣庫狄干等七

人皆爲王。

高岳及隆之歸彥思宗長弼普子瑗顯國叔孝緒凡十人庫狄干斛律金賀拔仁韓軌可朱渾道元彭樂潘相樂凡七人

癸未封弟浚爲永安王。洸爲平陽王。澈爲彭城王。演爲常山王。渙爲上

黨王。消爲襄城王。湛爲長廣王。諧爲任城王。

敬以周朝消音育浩戶皆翻

湜爲高陽

王。濟爲博陵王。凝爲新平王。潤爲馮翊王。洽爲漢陽王。○鄱陽王範既

卒。侯瑱往依莊鐵。鐵忌之。瑱不自安。丙戌詐引鐵謀事。因殺之。自據豫

章。○尋陽王大心遣徐嗣徽夜襲湓城。安南侯恬。裴之橫等擊走之。○

齊主娶趙郡李希宗之女。生子殷。及紹德。又納段韶之妹。及將建中宮。

高隆之。高德政。欲結勳貴之援。乃言漢婦人不可爲天下母。宜更擇美

配。帝不從。丁亥立李氏爲皇后。

乙丑今從北齊帝紀

考異曰典略在五月以段氏爲昭儀。

子殷爲皇太子。庚寅以庫狄干爲太宰。彭樂爲太尉。潘相樂爲司徒。司

馬子如爲司空。辛卯，以清河王岳爲司州牧。○侯景以羊鴉仁爲五兵

尙書。庚子，鴉仁出奔江西，將赴江陵。至東莞。

南徐州有東莞郡不在江西意者東莞其東關之誤

歎盜疑其懷金，邀殺之。

月今考異曰太清紀在十月今從梁帝紀與略

○魏人欲令岳陽王督

發哀嗣位，誓辭不受。丞相泰使榮權册命，誓爲梁王。始建臺置百官。

字

明理孫武帝之孫昭太子之弟二子

陳霸先修崎頭古城，徙居之。

崎渠希翻曲岸曰崎九城志南安軍治大庾縣

古南野也有南康古城又有峽頭鎮

○初，燕昭成帝奔高麗。

見一百二十三年羅力知翻

使

其族人馮業以三百人浮海奔宋，因留新會。

晉恭帝元熙二年分南海郡立新會郡隋唐爲新會

縣屬廣州九城志新會縣在廣州之西南三百三十里

自業至孫融，世爲羅州刺史。

五代志高涼郡石龍縣舊

置羅州我朝爲化州治所融子寶爲高涼太守。

高涼縣漢屬合浦郡獻帝建安十二年吳分立高涼郡梁置高州高

涼洗氏。

洗音銑丁度集韻姚國名或作郟姓氏韻纂又音綿考異曰典略作沈氏今從隋書

世爲蠻酋。秋，翻部

落十餘萬。家有女，多籌略，善用兵。諸洞皆服其信義。融聘以爲寶婦。融

雖累世爲方伯。非其土人。號令不行。洗氏約束本宗。使從民禮。每與寶

參決辭訟。首領有犯。雖親戚無所縱舍。含讀由是馮氏始得行其政。高

州刺史李遷仕。據大臯口。五代志高涼郡梁置高州遣使召寶。使疏吏寶欲往。洗氏

止之。曰。刺史無故。不應召太守。必欲詐君共反耳。寶曰。何以知之。洗氏

曰。刺史被召。援臺。被皮義翻乃稱有疾。鑄兵聚衆。而後召君。此必欲質君以

發君之兵也。質音致願且無往。以觀其變。數日。遷仕果反。遣主帥杜平虜。

將兵入瀘石。城魚梁。以逼南康。帥所類翻魚梁亦地名近瀘石瀘古暗翻霸先使周文育擊

之。洗氏謂寶曰。平虜。驍將也。驍堅堯翻將即亮翻下同今入瀘石。與官軍相拒。勢未

得還。遷仕在州。無能爲也。君若自往。必有戰鬪。宜遣使卑辭厚禮告之。

曰。身未敢出。欲遣婦參。彼聞之。必喜而無備。喜與喜同我將千餘人。步擔雜

物。唱言輸賧。賧擴都甘翻賧吐濞翻得至柵下。破之必矣。寶從之。遷仕果不設備。洗

氏襲擊大破之。遷仕走保寧都。

吳分漢贛縣立陽都縣晉武太康元年更名寧都五代志南康虔化縣舊曰寧都

文育亦擊走平虜。據其城。洗氏與霸先會于瀘石。還謂寶曰。陳都督

非常人也。甚得衆心。必能平賊。君宜厚資之。湘東王繹以霸先爲豫州

刺史。領豫章內史。○辛丑。裴之橫攻稽亭。徐嗣徽擊走之。○秋七月辛

亥。齊立世宗妃元氏爲文襄皇后。

后東魏孝靜帝女

宮曰靜德。又封世宗子孝

琬爲河間王。孝瑜爲河南王。乙卯。以尙書令封隆之。錄尙書事。尙書左

僕射平陽王淹爲尙書令。○辛酉。梁王督入朝於魏。

自此魏益厚督矣。朝直遙翻。

○

初。東魏遣儀同武威牒雲洛等。

雲當作云。牒云虜複姓柔然阿那瓌之求附於魏也。魏遣牒云具仁往使。牒云

之爲姓尙矣。

迎鄱陽世子嗣。使鎮皖城。

劉昫曰懷寧宿松望江太湖等縣皆漢皖縣地。蓋此城卽皖縣古城也。皖

戶板

嗣未及行。任約軍至。洛等引去。嗣遂失援。出戰敗死。約遂略地至

潞城。尋陽王大心遣司馬韋質出戰而敗。帳下猶有戰士千餘人。咸勸

大心走保建州。

後漢汝南郡有苞信縣江左僑置於弋陽界五代志弋陽郡殷城縣舊曰苞信梁置義城郡及建州帳下勳大

心走保之者便於入齊也九城志殷城縣併入固始

大心不能用。戊辰以江州降約。先是大心使

太子洗馬韋臧鎮建昌。

降戶江翻下同先悉薦翻洗亦同音

有甲士五千。聞尋陽不守。欲

帥衆奔江陵。

帥讀曰率下同

未發。爲麾下所殺。臧、粲之子也。

太清三年青塘于之戰韋粲死之

慶略地至豫章。侯瑱力屈降之。慶送瑱於建康。景以瑱同姓待之甚厚。

留其妻子及弟爲質。

質音致

遣瑱隨慶徇蠡南諸郡。

蠡南謂彭蠡湖以南也

以瑱爲

湘州刺史。

考異曰太清紀在十一月今從典略

初巴山人黃灋麁有勇力。

五代志臨川郡崇仁縣梁

置巴山郡劉昫曰吳分臨汝爲新建縣梁置巴山郡麁巨俱翻

侯景之亂合徒衆保鄉里。太守賀詡下

江州。自巴山順流赴江州爲下

命灋麁監郡事。

監工衛翻

灋麁屯新淦。于慶自豫章分兵

襲新淦。

新淦縣漢屬豫章郡五代志屬廬陵郡淦古暗翻

灋麁敗之。

敗補邁翻

陳霸先使周文育進

軍擊慶。灋麁引兵會之。○邵陵王綸聞任約將至。使司馬蔣思安將精

兵五千襲之。約衆潰，思安不設備。約收兵襲之，思安敗走。○湘東王繹

改宜都爲宜州。

沈約曰：劉備分南郡立宜都郡，梁以宜都郡置宜州，隋并宜都入夷陵郡。

以王琳爲刺史。○

是月以南郡王大連爲江州刺史。○魏丞相泰以齊主稱帝，帥諸軍討

之。

帥讀曰率下同。

以齊王廓鎮隴右，徵秦州刺史宇文導爲大將軍，都督二十

三州諸軍事，屯咸陽，鎮關中。○益州沙門孫天英帥徒數千人，夜攻州

城，武陵王紀與戰，斬之。○邵陵王綸大脩鎧仗，將討侯景。湘東王繹惡

之。

綸由此兵力益強，將不利於已也。惡爲路翻。

八月甲午，遣左衛將軍王僧辯、信州刺史鮑

泉等帥舟師一萬，東趣江郢。

越七喻翻。釋遣僧辯按。

考異曰：典略云，九月戊申朔，八月末，今從梁

簡文帝紀。

聲言拒任約，且云迎邵陵王還江陵，授以湘州。○齊主初立，勵精

爲治。

治直吏翻。屬之欲翻。下請。

趙道德以事屬黎陽太守清河房超，超不發

書，梏殺其使。

魏收志：孝昌中，分汲郡置黎陽郡，屬司州。黎陽城，梏步項翻。使疏，吏翻。下同。

齊主善之，命守宰

各設倍以誅屬請之使。久之都官中郎宋軌奏曰。

中郎當作郎中五代志都官郎中掌畿內

非違得失事此齊制也

若受使請賊猶致大戮。身爲枉瀆。何以加罪。乃罷之。司都

功曹張老上書請定齊律。

司都功曹司州之功曹也時都鄴以鄴爲司州治所按北齊主或居晉陽不常居鄴也

詔右僕射薛琚等取魏麟趾格更討論損益之。

麟趾格見一百五十八卷武帝大同七年琚昌

六齊主簡練六坊之人。每一人必當百人。任其臨陳必死。

魏齊之間六軍宿衛之士

分爲六坊任保任也陳曠曰陣

然後取之。謂之百保鮮卑。

百保言其勇可保一人當百人也高氏以鮮卑創業當時

號爲健鬪故衛士皆用鮮卑猶今北人謂勇士爲霸都魯也

又簡華人之勇力絕倫者。謂之勇士。以

備邊要。

邊要邊上始立九等之戶。

戶有上中下三等每等又分上中下是爲九等

富者稅其錢。

貧者役其力。○九月丁巳。魏軍發長安。

發長安而東伐齊

○王僧辯軍至鸚鵡

洲。

鸚鵡洲在江夏江中昔黃祖使禰衡賦鸚鵡賦於此洲因以得名洲之下卽黃鸝磯

郢州司馬劉龍虎等潛送

質於僧辯。

質音致邵陵王綸聞之。遣其子威正侯碩將兵擊之。

碩職龍虎

日翻

敗奔于僧辯。綸以書責僧辯曰：將軍前年殺人之姪。

謂殺河東王嬰也。

今歲伐

人之兄。

綸於釋兄也。

以此求榮，恐天下不許。僧辯送書於湘東王繹，繹命進

軍。辛酉，綸集其麾下於西園。

園在郢城西偏，故曰西園。又有東園，在城東湖上。

涕泣言曰：我本

無佗，志在滅賊。湘東常謂與之爭帝，遂爾見伐。今日欲守，則交絕糧儲。

欲戰，則取笑千載。

載子亥翻。

不容無事受縛，當於下流避之。麾下壯士爭請

出戰，綸不從。與礮自倉門登舟北出。

據姚思廉書：倉門郢城北門，帶江阻險。

僧辯入據郢

州。繹以南平王恪爲尙書令，開府儀同三司。世子方諸爲郢州刺史。王

僧辯爲領軍將軍。綸遇鎮東將軍裴之高於道，之高之子畿掠其軍器。

綸與左右輕舟奔武昌澗飲寺。

武昌今壽昌軍是也。

僧灑馨匿綸於巖穴之下。綸

長史韋質、司馬姜律等聞綸尙存，馳往迎之。說七柵流民以求糧仗。

時流

民於北江州結七柵以相保，說式芮即。

綸出營巴水，流民八九千人附之，稍收散卒屯于

齊昌

據魏收志梁武帝置北江州治鹿城關領義陽齊昌新昌梁安齊興光城郡五代志黃州木蘭縣梁曰梁安郡又有義陽郡後齊置

湘州後改曰北江州則齊昌亦當在木蘭縣界唐省木蘭入黃岡縣宋白曰吳置南春郡晉惠帝改西陽郡南齊北齊改西陽爲齊昌郡唐爲

州遣使請和于齊。使疏齊以綸爲梁王。○湘東王繹改封皇子大款爲

臨川王大成爲桂陽王。大封爲汝南王。○癸亥魏軍至潼關。○庚午齊

主如晉陽命太子殷居涼風堂監國。

據北史齊樂陵王百年傳涼風堂在鄴宮玄都苑監工衙翻

○

南郡王中兵參軍張彪等

南郡王大連之鎮會稽也以張彪爲中兵參軍

起兵於若邪山。

苦邪山在

今越州東南四十里

攻破浙東諸縣有衆數萬。吳郡人陸令公等說太守南海王

大臨往依之。

說式芮翻

大臨曰彪若成功不資我力如其撓敗。

撓奴教翻杜預曰撓曲也

勢屈爲撓

以我自解。

言將歸罪於大臨以自解於侯景

不可往也。○任約進寇西陽武昌初

寧州刺史彭城徐文盛募兵數萬人討侯景。湘東王繹以爲秦州刺史。

五代志江都郡六合縣舊置秦郡後齊置秦州抑梁已置之歟

使將兵東下與約遇於武昌繹以廬陵

王應為江州刺史。以文盛為長史，行府州事。督諸將拒之。將即亮應續

之子也。盧陵王續卒於武帝太清元年邵陵王綸引齊兵未至，移營馬柵，距西陽八十

里。西陽即今黃州黃岡縣古之郢城也任約聞之，遣儀同叱羅子通等將鐵騎二百襲之。

叱羅，胡姓。奇，寄翻。綸不為備，策馬亡走。時湘東王繹亦與齊連和，故齊人觀

望不助綸。定州刺史田祖龍迎綸，綸以祖龍為繹所厚，懼為所執，復歸

齊昌。復扶行至汝南，魏所署汝南城主李素，綸之故吏也，開城納之。魏收

志郢州有汝南郡，治上蔡縣。五代志：竟陵郡舊置郢州，所領有漢東縣。舊曰：上蔡則汝南城，即漢東縣城也。又按姚思廉梁書：汝南治安陸重

城宋白曰：晉汝南郡人，流寓夏口，因僑立汝南郡。汝南縣於滎口，荆湘記云：金水北岸有汝南舊城是也。任約遂據西陽、武

昌。十一月考異曰：梁帝紀在十一月，今從太清紀。○裴之高帥子弟部曲千餘人，至夏首。帥讀曰

雅湘東王繹召之，以為新興、永寧二郡太守。新興郡置於襄陽南漳縣界，永寧郡置於襄陽南漳縣界。

又以南平王恪為武州刺史，鎮武陵。武陵唐為朗州，至武朝改為鼎州。○初，邵陵王綸

以衡陽王獻爲齊州刺史。鎮齊昌。任約擊擒之。送建康殺之。

考異曰：梁帝紀在

十一月今獻，暢之孫也。

暢武帝之弟

○乙亥，進侯景位相國，封二十郡爲漢

王。加殊禮。○岳陽王詵還襄陽。

自朝魏而還也。前已書管梁王矣。今復書管舊爵以義例言之。合改正。

○

黎州民攻刺史張賁，賁棄城走。

五代志：義城郡，梁曰黎州。唐之利州是也。

州民引氏酋北益

州刺史楊法琛，據黎州。

魏以武興爲東益州，氏王楊氏居之。梁蓋以爲北益州。按：下卷楊法琛治平興，則梁置北益州於平

與也曾

命王賈二姓詣武陵王紀，請法琛爲刺史。紀深責之，囚法琛質

子崇頤、崇虎。

質音致，頤魚容翻。

冬十月丁丑朔，法琛遣使附魏。

使疏

○已卯，齊

主至晉陽宮。

晉陽宮，齊獻武王所置。唐志：晉陽宮在北部之西北，宮城周二千五百二十步。都城左汾右瀆，丘在中，長四千三百

百二十一，步廣三千一百二十二步。周

廣武王長弼，與并州刺史段韶

不協。齊主將如晉陽，長弼言於帝曰：韶擁彊兵在彼，恐不如人意。

言恐韶爲

豈可徑往投之？帝不聽。既至，以長弼語告之，曰：如君忠誠，人猶有說。

况其餘乎。長弼、永樂之弟也。高永樂不內高昂使之喪元長弼又繼段韶高歡父子爲失刑矣乙酉以

特進元詔爲尙書左僕射。段韶爲右僕射。○乙未。侯景自加宇宙大將

軍。都督六合諸軍事。以詔文呈上。上驚曰。將軍乃有宇宙之號乎。○立

皇子大鈞爲西陽王。大威爲武寧王。大球爲建安王。大昕爲義安王。蕭子

所伯有義安郡大摯爲綏建王。沈約志宋文帝元嘉十三年立綏建郡於漢南海郡四會縣地大圓爲

樂梁王。樂梁史無所考此時諸王所封皆郡名也當在大同中所分二十餘州不知處所之數考異曰太清紀在十一月十四日今

從梁帝紀齊東徐州刺史行臺辛術鎮下邳。十一月。侯景徵租入建康。術帥

衆度淮斷之。帥讀曰率斷音短燒其穀百萬石。遂圍陽平。景行臺郭元建引兵

救之。壬戌。術略三千餘家。還下邳。○武陵王紀帥諸軍發成都。曰南史

云十一月壬寅按是湘東王繹遣使以書止之。曰。蜀人勇悍。易動難安。

使破史聞弟可鎮之。吾自當滅賊。又別紙曰。地擬孫劉。各安境界。情深

易弋。賊難。

魯衛書信恒通。

地擬孫劉欲吳蜀各爲一國也。情深魯衛謂兄弟也。恒戶登翻。

○甲子。南平王恪帥文

武拜牋推湘東王繹爲相國。總百揆。繹不許。○魏丞相泰自弘農爲橋。

濟河至建州。丙寅。齊主自將出頓東城。

即晉陽之東城也。將即亮翻。

秦聞其軍容嚴

盛。歎曰。高歡不死矣。會久雨。自秋及冬。魏軍畜產多死。乃自蒲阪還。於

是河南自洛陽河北自平陽已東皆入於齊。

邊民見魏師無功齊能自立心無反側疆場遂定。

○丁卯。徐文盛軍貝磯。任約帥水軍逆戰。日率文盛大破之。斬叱羅子

通。趙威方仍進軍大舉口。

水經注江水東過縣南東逕白虎磯北又東逕貝磯北又東逕黎磯北北岸烽火洲即

翠洲也。北對舉口。舉水出龜頭山。逕梁定州城南。又逕梁司豫州城東。又南歷齊安郡西。又東南歷赤亭下。分爲二水。南流注于江。

侯景

遣宋子仙等將兵二萬助約。亮翻。以約守西陽。久不能進。自出屯晉熙。

考異曰。與略七月景軍次濡須。使梁仲宜知留府事。按與略九月景請梁妃主同宴。梁帝紀十月乙未。景逼太宗。幸西州。不容七月已在濡

須今因南康王會理事見之。太清紀。南康王會理。以建康空虛。與太子

左衛將軍柳敬禮、西鄉侯勳、東鄉侯勳、勳彌謀起兵誅王偉、安樂侯乂

理、出奔長蘆。今真州六合縣有長蘆鎮及長蘆寺、淳熙十二年徙寺於滁口山之東、張舜民曰長蘆鎮在滁河西南。集衆

得千餘人。建安侯賁、中宿世子子邕、知其謀。中宿世子中宿侯之世子也。沈約曰中宿漢舊縣屬

南海郡吳度屬始興郡以告偉。偉收會理、敬禮、勳、及會理弟祁陽侯通理、俱殺

之。沈約曰祁陽縣吳立屬零陵郡。考異曰典略云十二月癸未。建侯賁等告會理、梁帝紀十月壬寅、景害會理。今從太清紀。○乂

理爲左右所殺。錢塘褚冕、以會理故舊、捶掠千計。極止藥翻。掠音亮。終無異言。

會理隔壁謂之曰：褚郎、卿豈不爲我致此。爲子。僞翻。卿雖忍死明我、我心實

欲殺賊。冕竟不服。景乃宥之。勳、曷之子。賁、正德之弟子。子邕、愴之孫也。

曷音丙。愴徒敢。翻。又徒濫翻。帝自卽位以來、景防衛甚嚴。外人莫得進見。見賢。遍翻。唯武

林侯諮、及僕射王克、舍人殷不害、並以文弱得出入臥內。帝與之講論

而已。及會理死、克、不害、懼禍、稍自疎。諮獨不離帝。離力。智翻。朝請無絕。景惡

之使其仇人刁戍刺殺諮於廣莫門外。

輒直遙翻惡鳥路翻刺七亦翻考異曰太清紀在會理死前

今從南史帝之卽位也。景與帝登重雲殿。

據梁紀重雲殿在華林園項安世曰梁華林園重雲殿前置銅儀重

直龍

禮佛爲誓云。自今君臣兩無猜貳。臣固不負陛下。陛下亦不得負

臣。及會理謀泄。景疑帝知之。故殺諮。帝自知不久。指所居殿謂殷不害

曰。龐涓當死此下。景自帥衆討楊白華於宣城。白華力屈而降。景以其

北人。

楊白華大眼之子魏胡太后私幸之白華懼禍奔梁帥贖曰率華贖曰花降戶江翻

全之。以爲左民尙書。誅

其兄子彬。以報來亮之怨。

楊白華殺來亮見上卷太清三年

十二月丙子朔。景封建安

侯賁。爲竟陵王。中宿世子子邕。爲隨王。仍賜姓侯氏。

侯景賞其告會理之功也

○辛

丑。齊主還鄴。

自晉陽還也

○邵陵王綸。在汝南。脩城池。集士卒。將圖安陸。魏

安州刺史馬祐。以告丞相泰。

五代志安陸郡梁置南司州西魏改曰安州今爲德安府

泰遣楊忠。將

萬人救安陸。

將卽亮翻

○武陵王紀。遣潼州刺史楊乾運。南梁州刺史譙淹。

合兵二萬討楊法琛。

元和郡縣志梓潼郡梁置潼州潼音同

法琛發兵據劍閣以拒之。○

侯景還建康。

自晉熙還也

○初魏敬宗以爾朱榮爲柱國大將軍。

柱國大將軍魏初官

也世祖以加太尉長孫嵩

位在丞相上。榮敗。此官遂廢。大統三年文帝復以丞相泰

爲之。

又復扶

其後功參佐命。望實俱重者亦居此官。凡八人。曰安定公字

文泰。廣陵王欣。趙郡公李弼。隴西公李虎。河內公獨孤信。南陽公趙貴。

常山公于謹。彭城公侯莫陳崇。謂之八柱國。泰始藉民之才力者爲府

兵。身租庸調一切蠲之。

唐府兵之法本諸此凡受田之丁歲輸粟謂之租隨鄉所出每丁歲輸絹綾施布麻非蠶鄉

則歲輸銀謂之調用人之力歲二十日閏加二日不役者日爲絹三尺謂之庸調徒弔翻

以農隙講閱戰陳。馬畜糧

備。六家供之。合爲百府。每府一郎將主之。

將卽亮翻

分屬二十四軍。泰任總

百揆。督中外諸軍。欣以宗室宿望。從容禁闔而已。

陳讀曰陣從千容翻

餘六人。各

督一大將軍。凡十二大將軍。

廣平王元贊淮王元育齊王元廓章武郡公宇文導平原郡公侯莫陳順高陽郡公

達奚武陽平公李遠范陽公豆盧寧化政公宇文貴博陵公賀
蘭祥陳留公楊忠武威公王雄凡十二人皆使持節大將軍 每大將

軍各統開府二人。開府各領一軍。是後功臣位至柱國大將軍開府儀

同三司。儀同三司者甚衆。率爲散官。無所統御。雖有繼掌其事者。聞望

皆出諸公之下云。散悉廩翻 聞音問 齊主命散騎侍郎宋景業造天保曆。行

之。時齊主命景業叶圖識造天保曆景業奏依握誠圖及元命包言齊
受祿之期當魏終之紀得乘三十五以爲蓆應六百七十六以爲章

齊主大悅
乃施用之

資治通鑑卷第一百六十四

宋 司馬光 編集

元 胡三省 音註

梁紀二十

起重光協洽盡玄
默涸灘凡二年

太宗簡文皇帝下

大寶二年春正月新吳余孝頃舉兵拒侯景。

漢靈帝中平中立新吳縣屬豫章郡隋省新吳入建

昌縣景遣于慶攻之不克。○庚戌湘東王繹遣護軍將軍尹悅安東將軍

杜幼安巴州刺史王珣將兵二萬自江夏趣武昌。

江夏今鄂州武昌今壽昌軍將卽亮翻夏

戶雅翻趣七喻翻略在去年十一月今從太清紀受徐文盛節度。○楊乾運攻拔劍閣。楊

法昌退保石門。

去年武陵王紀遣楊乾運討楊法琛祝穆曰大劍山在今劍門關之劍門縣大劍山西北三十里有小劍山與

地廣記曰山有小石門穿山通道六丈有餘卽秦所通石牛道也又魏收志武都郡治石門縣隋爲將利縣魏志東益州武興郡有石門縣仇

池郡有西石門縣與地紀勝龍州江油縣東百里有石門戍杜佑曰龍州治江油縣有石門山與氏分界蓋蜀多山險地之以石門名者多矣

唐志蓋楊法昌退保西有石門乾運據南陰平縣晉永嘉流寓南陰平拔

劍閣無緣棄險退據綿竹五代志南梁州有陰平縣宋之北陰平郡也九域志劍州東北五十五里有劍門縣西北百六十里有陰平縣乾運

所據其北陰平歟若漢志之陰平道則今○辛亥齊主祀圓丘○張彪

遣其將趙稜圍錢塘孫鳳圍富春侯景遣儀同三司田遷趙伯超救之

稜鳳敗走臨平考異曰典略去年十一月彪自圍錢塘與趙伯超戰敗于

心稜以手按之刀斜入不深彪頓絕稜謂已死取出外告彪諸將云彪已

活當共求富貴彪左右韓武入視之彪已蘇細聲謂曰我尙稜伯超之

兄子也○癸亥齊主耕籍田乙丑享太廟○魏楊忠圍汝南李素戰死

李素納邵陵王二月乙亥城陷執邵陵攜王綸殺之考異曰太清紀

綸詐稱來相禮接綸白服與相投尸江岸岳陽王督取而葬之○或告

齊太尉彭樂謀反。壬辰樂坐誅。○齊遣散騎常侍曹文皎使于江陵。

悉散

齊書 齊書 寄翻使疏吏翻 考異曰 齊書 齊書 寄翻使疏吏翻 考異曰 齊書 齊書 寄翻使疏吏翻 考異曰

湘東王繹使兼散騎常侍王子敏

報之。○侯景以王克爲太師。宋子仙爲太保。元羅爲太傅。郭元建爲太

尉。張化仁爲司徒。或曰張化仁任約爲司空。王偉爲尚書左僕射。索超

世爲右僕射。各翻景置三公官。動以十數。儀同尤多。以子仙、元建、化仁、

爲佐命元功。偉、超世爲謀主。于子悅、彭儁、主擊斷。斷丁 亂翻陳慶、呂季略、盧

暉、略、丁和等爲爪牙。梁人爲景用者。則故將軍趙伯超。前制局監周石

珍。內監嚴亶。內監 儀仗邵陵王記室伏知命。自餘王克、元羅及侍中殷不

害、太常周弘正等。景從人望。加以尊位。非腹心之任也。○北兗州刺史

蕭邕謀降魏。侯景殺之。○楊乾運進據平興。平興者。楊法琛所治也。法

琛退保魚石洞。乾運焚平興而歸。五代志 義城郡 景谷縣 舊曰白水 置平興郡 唐志 武德四年 以利州之景

谷及龍州之方維置沙州貞觀元年州廢省方維爲鎮以景谷還屬利州西有石門關西北有白堊魚老二鎮城九城志文州曲水縣有方維

鎮劉响曰利州景谷縣漢白水縣地宋置平興縣隋爲景谷縣○李遷仕收衆還擊南康去年李遷仕敗走保寧郡

陳霸先遣其將杜僧明等拒之將即亮翻生擒遷仕斬之在四月云遷仕追

斷先於零都縣連營相拒百餘日是月廣州刺史蕭勃遣歐陽颯水步萬餘人來援颯與戰大破之斬遷仕首餘黨悉降霸先引軍前進今從

陳湘東王釋使霸先進兵取江州以爲江州刺史○三月丙午齊襄城

王濟卒○庚戌魏文帝殂年四十五太子欽立欽文帝之長子也母乙弗后○乙卯徐文

盛等克武昌進軍蘆洲蘆洲在武昌西昔伍去楚出關於江上求渡漁父歌曰灼灼兮已私與子期今蘆之漁子胥

既渡解劍與之辭不受漁父遂覆舟而死即其處水經註漢邦縣故城南對蘆洲蘇軾曰武昌縣劉郎汛正與蘆洲相對伍子胥奔吳所從渡

江也亦○已未齊以湘東王釋爲梁相國建梁臺總百揆承制○齊司

空司馬子如自求封王齊主怒庚子免子如官○任約告急侯景自帥

衆西上攜太子大器從軍以爲質帥讀曰率上時掌翻質音致留王偉居守守手閏

月。景發建康。

未考異曰梁帝紀三月丁未景發京師與略云閏三月丁未按乙卯徐文盛克武昌不容丁未景已發建康閏三月

甲戌湖無丁未蓋字誤也

自石頭至新林。舳舻相接。舳音逐約分兵襲破定州刺史

田龍祖於齊安。

上卷作田祖龍此作田龍祖必有一誤五代志黃州黃岡縣齊曰南安置齊安郡九域志黃岡縣有齊安鎮

壬寅。景軍至西陽。與徐文盛夾江築壘。癸卯。文盛擊破之。射其右丞庫

狄式和墜水死。

射而亦翻景遁走還營。○夏四月甲辰。魏葬文帝于永陵。○

鄂州刺史蕭方諸年十五。以行事鮑泉和弱。常侮易之。易以鼓翻或使伏牀。

騎背爲馬。恃徐文盛軍在近。不復設備。日以蒲酒爲樂。

復扶又翻蒲酒樽蒲飲酒也樂

音洛侯景聞江夏空虛。夏戶雅翻乙巳。使宋子仙任約。帥精騎四百。由淮內襲

鄂州。

自西陽至江夏百五十餘里景使宋子仙等蓋由蘆洲上流渡兵以襲之帥贖曰率騎奇寄翻下同丙午。大風疾雨。

天色晦冥。有登陣望見賊者。告泉曰。虜騎至矣。泉曰。徐文盛大軍在下。

賊何由得至。當是王珣軍人還耳。既而走告者稍衆。始命閉門。子仙等

已入城。方諸方踞泉腹。以五色綵辦其髻。

辦補典翻交結也。

見子仙至。方諸迎

拜。泉匿于牀下。子仙俯窺。見泉素髻間綵。

間古驚愕。遂擒之。及司馬虞

豫。送於景所。景因便風。中江舉帆。遂越文盛等軍。丁未。入江夏。文盛衆

懼而潰。與長沙王韶等逃歸江陵。

上甲侯韶去年

王珣、杜幼安以家在

江夏。遂降於景。

江翻戶

湘東王繹以王僧辯爲大都督。帥巴州刺史丹楊

淳于量、定州刺史杜龕、宜州刺史王琳、郴州刺史裴之橫、東擊景。

五代志巴

陵郡梁置巴州夷陵郡梁置宜州桂陽郡梁置郴州龕苦含翻郴州丑林翻

徐文盛以下。並受節度。戊申。僧辯

等軍至巴陵。

自江陵至巴陵四百一十里

聞郢州已陷。因留戍之。繹遣

僧辯書曰。賊旣乘勝。必將西下。

遣于季翻自江夏指江陵當作西上

不勞遠擊。但守巴丘。

巴丘卽巴陵有巴丘山

以逸待勞。無慮不克。又謂將佐曰。賊若水步兩道。直指江

陵。此上策也。據夏首。積兵糧。中策也。悉力攻巴陵。下策也。巴陵城小而

有巴丘山。以逸待勞。無慮不克。又謂將佐曰。賊若水步兩道。直指江陵。此上策也。據夏首。積兵糧。中策也。悉力攻巴陵。下策也。巴陵城小而

固。僧辯足可委任。景攻城不拔。野無所掠。暑疫時起。食盡兵疲。破之必

矣。湘東安能料敵如此當時作史者爲之辭耳將即亮翻夏戶雅翻乃命羅州刺史徐嗣徽自岳陽武

州刺史杜崱自武陵引兵會僧辯。五代志湘陰縣梁置羅州及岳陽郡湘陰附屬巴陵郡又梁置武州於武

士陵郡景使丁和將兵五千守夏首。宋子仙將兵一萬爲前驅。趣巴陵。

趣七分遣任約直指江陵。景帥大兵水步繼進。於是緣江戍邏望風請

服。景拓邏至于隱磯。拓斥開也。邏遮也。巡也。拓開巡邏以張兵勢。邏魯

北又東隱磯二磯之間大江之中也。僧辯乘城固守。偃旗臥鼓。安若無人。壬

戌。景衆濟江。自隱磯濟江今從太清紀遣輕騎至城下。問城內爲誰。答

曰。王領軍騎曰。何不早降。降戶僧辯曰。大軍但向荊州。此城自當非礙。

言兵若向荊州此城當非遮礙騎去。頃之執王珣等至城下。使說其弟琳。琳曰。兄受命

討賊。不能死難。說式芮翻曾不內慙。翻欲賜誘。取弓射之。珣慙而退。景

肉薄百道攻城。

薄伯各翻

城中鼓譟。矢石雨下。景士卒死者甚衆。乃退。僧辯

遣輕兵出戰。凡十餘返。皆捷。景被甲在城下督戰。

誘音酉射而亦翻被皮義翻

僧辯

著綬乘輿。奏鼓吹巡城。

著陟略翻綬音受吹昌瑞翻

景望之。服其膽勇。岳陽王詵聞

侯景克郢州。遣蔡大寶將兵一萬進據武寧。

五代志竟陵郡樂鄉縣舊置武寧郡劉昫曰樂鄉漢

郢縣也其地當在今郢州長壽縣西北宋白曰桓玄立武寧郡於故編縣城其屬有長林縣與郡俱立分編縣所置也

遣使至江

陵。詐稱赴援。

使徒吏翻

衆議欲答以侯景已破。令其退軍。湘東王繹曰。今語

以退軍。

語牛俗翻

是趣之令進也。趣讀曰促乃使謂大寶曰。岳陽累啓連和。不相

侵犯。卿那忽據武寧。今當遣天門太守胡僧祐。精甲二萬。鐵馬五千。頓

澧水。待時進軍。詔聞之。召其軍還。

澧居假翻還從宜翻又如字

僧祐。南陽人也。○五

月。魏隴西襄公李虎卒。○侯景晝夜攻巴陵。不克。軍中食盡。疾疫死傷

太半。湘東王繹遣晉州刺史蕭惠正將兵援巴陵。惠正辭不堪。舉胡僧

祐自代。僧祐時坐謀議忤旨繫獄。據梁書胡僧祐傳時西沮蠻反使僧祐討之令盡誅其渠帥僧祐諫忤旨

下獄忤旨故翻釋卽出之。拜武猛將軍。令赴援。戒之曰。賊若水戰。但以大艦臨

之。必克。艦戶翻若欲步戰。自可鼓棹。直就巴丘。不須交鋒也。僧祐至湘浦。

湘水入湖之口曰浦景遣任約帥銳卒五千。據白堦以待之。堦又尺翻僧祐由它路西

上。上時掌翻約謂其畏己。急追之。及於芋口。據姚思廉梁書芋口在南平郡安南縣界呼僧祐曰。

吳兒何不早降。降戶江翻走何所之。僧祐不應。潛引兵至赤沙亭。水經註澧水過作唐

縣北而東逕安南縣南又東與赤湖水會二縣皆屬南平郡巴陵志洞庭湖在巴丘西西吞赤沙南連青草橫互七八百里又有赤亭城三面

臨水卽胡僧祐所據杜佑曰巴陵郡西華容界有赤亭城城近赤亭湖因名任約擒於此會信州刺史陸法和至。與

之合軍。法和有異術。隱於江陵百里洲。盛弘之荊州記曰百里洲在枝江縣縣左右有數十洲繁布川

中百里洲最爲大衣食居處。一如苦行沙門。苦行沙門謂沙門能清苦守戒行者也處昌呂翻行下孟翻或

豫言吉凶多中。中竹仲翻人莫能測。侯景之圍臺城也。或問之曰。事將何如。

法和曰凡人取果宜待熟時不據自落。據落離翻固問之法和曰亦克

亦不克。亦克謂侯景取臺城不克謂景終於敗也法和若設爲兩端之言使人莫之測而卒之言驗及任約向江陵

法和自請擊之。釋許之。壬寅約至赤亭。六月甲辰僧祐法和縱兵擊之。

約兵大潰。殺溺死者甚衆。爾奴擒約送江陵。景聞之。乙巳焚營宵遁。以

丁和爲郢州刺史。留宋子仙等衆號二萬戍郢城。別將支化仁鎮魯山。

考異曰梁帝紀作魏司徒張化仁范希榮行江州事。考異曰典略云江州刺

史今從儀同三司任延和。晉州刺史夏侯威生守晉州。梁於晉熙郡置晉州景與

麾下兵數千順流而下。丁和以大石磕殺鮑泉及虞預。沈於黃鶴磯。磯古

盪湖沈持林翻祝穆曰黃鶴山一名黃鵠山在江夏縣東九里近縣西北二里有黃鶴磯水經註黃鵠山東北對夏口城黃鵠磯直鵠洲之

下任約至江陵。釋赦之。徐文盛坐怨望下獄死。下東下同巴州刺史余

孝頃遣兄子僧重將兵救鄱陽。于慶退走。余孝頃起於新吳梁授以巴州刺史考異曰長曆六月

癸卯湖太清紀一日慶走二日釋以王僧辯爲征東將軍尙書令胡僧
濟任約三日景走今從梁帝紀

祐等皆進位號使引兵東下陸法和請還既至謂釋曰侯景自然平矣

蜀賊將至請守險以待之法和知武陵王紀必東下乃引兵屯峽口巫峽之口也庚申王

僧辯至漢口先攻魯山擒支化仁送江陵辛酉攻郢州克其羅城斬首

千級宋子仙退據金城僧辯四面起土山攻之豫州刺史荀朗自巢湖

出濡須邀景破其後軍荀朗起兵據巢湖帝密詔授豫州刺史使討景景奔歸船前後相失太

子船入樅陽浦樅七容翻船中腹心皆勸太子因此入北太子曰自國家喪

敗志不圖生主上蒙塵寧忍違離左右喪息浪翻離力智翻吾今若去是乃叛父

非避賊也因涕泗嗚咽卽命前進毛詩註自目曰涕自鼻曰酒史言哀太子之孝甲子宋子仙

等困蹙乞輸郢城身還就景王僧辯僞許之命給船百艘以安其意蘇艘

子仙謂爲信然浮舟將發僧辯命杜龕帥精勇千人攀堞而上龕苦翻

帥讀曰率下同境鼓譟奄進水軍主宋遙帥樓船暗江雲合。言樓船四合如雲江

為之子仙且戰且走。至白楊浦。白楊浦蓋去郢城未遠大破之。周鐵虎生擒子仙。

及丁和送江陵殺之。○庚午齊主以司馬子如高祖之舊復以為太尉。

是年三月齊主免子如官復扶又翻○江安侯圓正為西陽太守。宋白曰江安縣本漢江陽縣地寬和好

施。好呼到翻施式智翻歸附者衆。有兵一萬。湘東王繹欲圖之。署為平南將軍。及

至弗見。使南平王恪與之飲。醉。因囚之內省。分其部曲。使人告其罪。荆

益之。疊自此起矣。圓正武陵王紀第二子也為紀東下攻繹張本疊許觀翻○陳霸先引兵發南康。

瀕石舊有二十四灘。會水暴漲數丈。三百里間。巨石皆沒。霸先進頓西

昌。章貢圖經曰東江發源於汀州界之新樂山經零都而會于章水西江導源於南安大庾縣之聶都山與貢水合會于贛水二水合而為

贛石如精鐵。突兀廉厲。錯時波面。自贛水而上。信豐寧都。俱有石磯。險

阻。視十八灘。故俚俗以為上下三百里。贛石。○鐵勒將伐柔然。突厥酋

長土門，邀擊破之，盡降其衆五萬餘落。厥九勿翻，合慈秋翻。長知兩翻，降戶江翻。土門恃其

彊盛，求婚於柔然。柔然頭兵可汗大怒，使人詈辱之，曰：爾，我之鍛奴也。

厥突本柔然鐵工，故云然。可汗從刊入，擊汗音寒，音力智翻。何敢發是言。土門亦怒，殺其使者，遂與之

絕。而求婚於魏。魏丞相秦，以長樂公主妻之。使疏吏翻，樂音洛，妻七細翻。○秋七月

乙亥，湘東王繹，以長沙王韶監郢州事。監工衛翻。丁亥，侯景還至建康。異曰考

典略作六月壬戌，太清紀作七月二十日，今從梁帝紀。于慶自鄱陽還豫章。侯瑱閉門拒之，慶走

江州，據郭默城。走音奏，晉將郭默反時所鎮。繹以瑱爲兗州刺史，據瑒傳築城也。瑒它旬翻，又音鎮。

州刺史。景悉殺瑱子弟。侯景留瑒子弟爲質，見上卷上年。辛丑，王僧辯乘勝下湓城。下還嫁翻。

陳霸先帥所部三萬人將會之。屯于巴丘。此吳所置巴丘縣也，屬廬陵郡界。帥讀曰率。西軍

乏食。王僧辯之軍自荆州來，故謂之西軍。霸先有糧五十萬石，分三十萬石以資之。八月

壬寅朔，王僧辯前軍襲于慶。慶棄郭默城走。范希榮亦棄尋陽城走。晉

熙王僧振等起兵圍郡城。僧辯遣沙州刺史丁道貴助之。

魏收志梁武帝置沙州治

白沙關城領建寧齊安郡當在黃州黃岡縣界

任延和等棄城走。

任晉

湘東王繹命僧辯且頓

尋陽以待諸軍之集。初景既克建康。常言吳兒怯弱。易以掩取。

易弋當鼓翻

須拓定中原。然後爲帝。景尙帝女溧陽公主。嬖之。妨於政事。

源晉梁嬖卑義翻又

博計王偉屢諫景。景以告主。主有惡言。偉恐爲所讒。因說景除帝。

說式芮翻

及景自巴陵敗歸。猛將多死。

謂宋子仙之屬將卽亮翻

自恐不能久存。欲早登大位。

王偉曰。自古移鼎。

武王克商遷九鼎于洛邑故後之奪人之國者率謂之移鼎

必須廢立。旣示我威

權。且絕彼民望。景從之。使前壽光殿學士謝昊爲詔書。以爲弟姪爭立。

弟謂湘東王繹武陵王紀姪謂河東王譽岳陽王督星辰失次。皆由朕非正緒。召亂致災。宜禪位

於豫章王棟。使呂季略齎入。逼帝書之。棟歡之子也。

華容公歡昭明太子之子

戊午。

景遣衛尉卿彭備等帥兵入殿。廢帝爲晉安王。幽於永福省。悉撤內外

侍衛使突騎左右守之。牆垣悉布枳棘。

枳似橘而多刺棘似棗而多刺。帥讀曰率騎奇寄翻枳諾氏翻。

庚申下詔迎豫章王棟。棟時幽拘。廩餼甚薄。

餼許氣翻。

仰蔬茹爲食。方與妃

張氏鉏葵。

葵菜也。

法駕奄至。棟驚不知所爲。泣而升輦。景殺哀太子大器。

尋陽王大心。西陽王大鈞。建平王打球。義安王大昕。及王侯在建康者。

二十餘人。太子神明端凝。

凝魚力翻。

於景黨未嘗屈意。所親竊問之。太子曰。

賊若於事義。未須見殺。

事義猶言事宜也。

吾雖陵慢呵叱。終不敢言。若見殺時。

至。雖一日百拜。亦無所益。又曰。殿下今居困阨。而神貌怡然。不貶平日。

何也。

貶損也。

太子曰。吾自度死日必在賊前。

度徒洛翻。

若諸叔能滅賊。賊必先

見殺。然後就死。若其不然。賊亦殺我以取富貴。安能以必死之命。爲無

益之愁乎。及難。

難乃旦翻。

太子顏色不變。徐曰。久知此事。嗟其晚耳。刑者將

以衣帶絞之。太子曰。此不能見殺。命取帳繩。絞之而絕。壬戌。棟卽帝位。

反考異曰與略作壬
誤今從太清紀

大赦。改元天正。太尉郭元建聞之。自秦郡馳還。謂

景曰。主上先帝太子。既無愆失。何得廢之。景曰。王偉勸吾云。早除民望。

吾故從之。以安天下。元建曰。吾挾天子令諸侯。猶懼不濟。無故廢之。乃

所以自危。何安之有。景欲迎帝復位。以棟爲太孫。王偉曰。廢立大事。豈

可數改邪。乃止。數所乙丑。景又使殺南海王大臨。於吳郡。南郡王大連。

於姑孰。考異曰太清紀云安陸王大春。於會稽。高唐王大壯。於京口。

大臨時爲吳郡太守大連時爲江州刺史在姑孰大春時爲東揚州刺史姚思廉梁書大壯作大莊始封高唐郡公後進封新興王時爲南徐

州刺史皆就殺以太子妃賜郭元建。元建曰。豈有皇太子妃。乃爲人妾

乎。竟不與相見。聽使入道。丙寅。追尊昭明太子。爲昭明皇帝。豫章安王。

爲安皇帝。華容公歆進封豫金華敬妃。爲敬太皇太后。昭明太子妃蔡

帝爲妃別立金華宮供侍一同常儀堯諡曰敬按敬豫章太妃王氏。爲

皇太后妃張氏爲皇后。以劉神茂爲司空。○九月癸巳。齊主如趙。定二

州。五代志趙郡大陸縣舊曰廣同置殷州及南鉅鹿郡後改爲南趙郡改殷州爲定州治中山遂如晉陽。己亥。湘東

王繹以尙書令王僧辯爲江州刺史。江州刺史陳霸先爲東揚州刺史。

○王偉說侯景弑太宗以絕衆心。侯景尊帝廟號曰高宗元帝追諡曰簡文皇帝廟號太宗說式芮翻景

從之。冬十月壬寅夜。偉與左衛將軍彭儁、王脩纂進酒於太宗。曰：丞相

以陛下幽憂既久。使臣等來上壽。上時掌翻太宗笑曰：已禪帝位。何得言陛

下。此壽酒將不盡此乎。於此酒盡於是儁等齋曲項琵琶。杜佑曰傳玄

遺公主嫁烏孫念其行道思慕故使工人裁箏筑爲馬上之樂今觀其器中虛外實天地象也盤圓柄直陰陽絃也柱十有二配律呂也四絃

法四時也以方俗語之曰琵琶取其易傳於外國也風俗通云以手琵琶因以爲名釋名曰推手前曰秘引手却曰把杜摯云秦人苦長城之

役絃而鼓之並未詳孰是今清樂奏琵琶俗謂之秦漢子圓頭楸頭而小疑是絃鼓之遺制傳玄云體圓柄直柱十有二其他皆免上頭楸頭

曲項形制稍大本出胡中俗傳是漢制兼用兩制者謂之秦漢據此與事則南朝似無曲項琵琶劉昫曰琵琶四絃曲項琵琶五絃出胡中與

太宗極飲。太宗知將見殺。因盡醉。曰：不圖爲樂之至於斯也。樂音洛既醉

而寢。偉乃出。備進土囊。脩纂坐其上而殂。年四十九偉撤門扉爲棺。遷殯於

城北酒庫中。太宗自幽縶之後。無復侍者及紙。復扶又翻乃書壁及板障。柱

不爲壁以板爲障施以丹漆因謂之板障爲詩及文數百篇。辭甚悽愴。愴丑亮翻景諡曰明皇帝。

廟號高宗。○侯景之逼江陵也。湘東王繹求援於魏。命梁秦二州刺史

宜豐侯循以南鄭與魏。晉志豫章郡有宜豐縣召循還江陵。循以無故輸城。非忠

臣之節。豐侯脩今從梁書報曰：請待改命。魏太師秦遣大將軍達奚武

將兵三萬取漢中。將即亮翻又遣大將軍王雄出子午谷。攻上津。五代志西

縣梁置南上洛郡西魏改郡曰豐利後周省郡入上津郡唐以上津爲縣屬商州循遣記室參軍沛人劉璠求

援於武陵王紀。璠字袁翻紀遣潼州刺史楊乾運救之。循恢之子也。鄱陽王

弟之王僧辯等聞太宗殂。丙辰。啓湘東王繹請上尊號。上時掌翻下復上同考異曰與略

從乙卯今釋弗許。○司空東道行臺劉神茂聞侯景自巴丘敗還陰謀

叛景吳中士大夫咸勸之乃與儀同三司尹思合劉歸義王暉雲麾將

軍元顓等據東陽以應江陵。顓居篤翻遣顓及別將李占下據建德江

口。五代志東陽郡金華縣隋廢建德縣入焉唐武德四年復置建德縣分爲睦州治所今東陽江新安江合於州城南十里將卽亮翻張

彪攻永嘉克之新安民程靈洗起兵據郡以應神茂於是浙江以東皆

附江陵湘東王繹以靈洗爲譙州刺史領新安太守。程靈洗字玄濂洗讀如字湘東以刺

史龍靈洗實領新安太守職○十一月乙亥王僧辯等復上表勸進。復扶湘東王繹

不許戊寅繹以湘州刺史安南侯方矩爲中衛將軍以自副。梁考異曰

從太清紀方矩方諸之弟也以南平王恪爲湘州刺史侯景以趙伯超

爲東道行臺據錢塘以田遷爲軍司據富春以李慶緒爲中軍都督謝

答仁爲右廂都督李遵爲左廂都督以討劉神茂。○己卯加侯景九錫。

漢國置丞相以下官。己丑。豫章王棟禪位于景。景卽皇帝位于南郊。還

登太極殿。其黨數萬。皆吹唇呼譟而上。上時大赦。改元太始。封棟爲淮

陰王。并其二弟橋、樛。同鎖於密室。樛居王偉請立七廟。景曰。何謂七廟。

偉曰。天子祭七世祖考。并請七世諱。景曰。前世吾不復記。唯記我父名

標。且彼在朔州。那得來噉此。侯景本懷朔鎮人魏衆咸笑之。景黨有知

景祖名乙羽周者。自外皆王偉制其名位。追尊父標爲元皇帝。景之作

相也。以西州爲府。文武無尊卑。皆引接。及居禁中。非故舊不得見。由是

諸將多怨望。將卽景好獨乘小馬。彈射飛鳥。好呼到翻彈射飛鳥北俗

王偉每禁止之。不許輕出。景鬱鬱不樂。樂音更成失志。曰。吾無事爲帝。

與受擯不殊。擯棄也擯斥者不得預人事故景以爲首○壬辰。湘東王以長沙王韶爲郢州

刺史。○益州長史劉孝勝等勸武陵王紀稱帝。紀雖未許。而大造乘輿。

車服。

乘輿車服天子之車服也乘繩證翻

○十二月丁未。謝答仁、李慶緒、改建德。擒元頽。

李占。送建康。景截其手足以徇。經日乃死。○齊主每出入。常以中山王

自隨。王妃太原公主。恒爲之飲食護視之。

太原公主物海王歡之女恒戶登翻爲子僞翻飲於禁翻

下同食

是月齊主飲公主酒。使人鳩中山王。殺之。并其三子。謚王曰魏

孝靜皇帝。葬於鄴西漳北。其後齊主忽掘其陵。投梓宮於漳水。齊主初

受禪。魏神主悉寄於七帝寺。

以寄魏七廟神主故謂之七帝寺

至是亦取焚之。彭城公

元韶。以高氏壻。

元韶娶魏孝武帝后高歡之女也

寵遇異於諸元。開府儀同三司、美陽

公元暉業。

魏濟陰王暉業齊受禪降封美陽公

以位望隆重。又志氣不倫。尤爲齊主所忌。

從齊主在晉陽。暉業於宮門外罵韶曰。爾不及一老嫗。負璽與人。

嫗威遇翻

韶奉暉於齊見上卷上年暉斯氏翻

何不擊碎之。我出此言。知卽死。爾亦詎得幾時。齊主

聞而殺之。及臨淮公元孝友。皆整汾水水。沈其尸。孝友、彧之弟也。

或隗臨淮

王沈持
林翻

齊主管剝元韶鬢髮。加之粉黛以自隨。曰。吾以彭城爲嬪御。言

其懦弱如婦人也。

剝它計翻嬪毗
寶翻儒奴亂翻

世祖孝元皇帝上

諱繹字世誠小字七
符武帝弟七子也

承聖元年。

是年十一月
方卽位改元

春正月。湘東王以南平內史王褒爲吏部尙書。

褒。騫之孫也。

王騫儉之子

○齊人屢侵侯景邊地。甲戌。景遣郭元建帥步軍

趣小峴。

帥讀曰率下同趣
七喻翻峴戶典翻

侯子鑒帥舟師向濡須。己卯。至合肥。

考異曰與略

二月庚子子鑒等圍合肥
克其羅城今從太清紀

齊人閉門不出。乃引還。○丙申。齊主伐庫莫

奚。大破之。俘獲四千人。雜畜十餘萬。

畜許又翻

齊主連年出塞。給事中兼中

書舍人唐邕。練習軍書。自督將以降。勞効本末。及四方軍士彊弱多少。

番代往還。器械精粗。

將卽亮翻少詩
沼翻粗倉平翻

糧儲虛實。靡不諳悉。

諳烏舍翻

或於帝

前簡閱。雖數千人。不執文簿。唱其姓名。未嘗謬誤。帝常曰。唐邕彊幹。一

人當千。又曰：邕每有軍事，手作文書，口且處分。處昌呂翻耳又聽受，實

異人也。寵待賞賜，羣臣莫及。○魏將王雄取上津，魏興東梁州刺史安

康李遷哲軍敗降之。五代志：西城郡安康縣，舊曰寧都。齊置安康郡，後魏置東梁州，按蕭子顯齊書：安康寧都二縣皆齊

所置。魏收曰：安康縣，漢時漢中郡之安陽縣也。將即亮翻。降戶江翻。○突厥土門襲擊柔然，大破之。柔然

頭兵可汗自殺。厥居勿翻。可從刊入聲。汗音寒。其太子菴羅辰及阿那瓌從弟登注侯

利、登注子庫提，並帥衆奔齊。餘衆復立登注次子鐵伐爲主。從才用翻。帥讀曰率。

下同。復扶又翻。土門自號伊利可汗，號其妻爲可賀敦。子弟謂之特勒。考吳曰：諸書

或作勒。勒今從劉。陶舊唐書及宋祁新唐書。別將兵者皆謂之設。○湘東王命王僧辯等東

擊侯景。二月庚子，諸軍發尋陽，舳艫數百里。陳霸先帥甲士三萬，舟艦

二千，自南江出溢口，會僧辯於白茅灣。轅水謂之南江，過彭澤縣。西注於彭蠡，北入于江。白茅灣在桑

落州西南。史：王僧辯傳：霸先帥衆五萬出自南江。築壇歃血。歃色甲翻。共讀

盟文流涕慷慨。癸卯僧辯使侯瑱襲南陵鵲頭。二戍克之。戊申僧辯等

軍于大雷丙辰發鵲頭戊午侯子鑒還至戰鳥。

子鑒蓋自合肥還杜佑曰宣州南陵縣有鵲洲

有戰鳥圻孤在江中本名孤圻昔桓溫舉兵東下住此圻中背鳥驚溫謂官軍圍之既而定以羣鳥驚噪因名戰鳥唐顧况集有題靈山寺詩

下註戰鳥蓋戰鳥圻後爲靈山寺

西軍奄至子鑒驚懼奔還淮南。

淮南今太平州當塗之地

○侯景

儀同三司謝答仁攻劉神茂於東陽程靈洗張彪皆勒兵將救之神茂

欲專其功不許營於下淮或謂神茂曰賊長於野戰下淮地平四面受

敵不如據七里瀨。

七里瀨在桐廬縣距建德四十餘里與嚴陵瀨相接

賊必不能進不從神茂偏

裨多北人不與神茂同心別將王暉酈通並據外營降於答仁劉歸義

尹思合等棄城走神茂孤危辛未亦降於答仁。

降戶

答仁送之建康。○

癸酉王僧辯等至蕪湖侯景守將張黑棄城走景聞之甚懼下詔赦湘

東王繹王僧辯之罪衆咸笑之侯子鑒據姑孰南洲以拒西師景遣其

黨史安和等將兵二千助之。三月己巳朔。景下詔欲自至姑孰。又遣人

戒子鑒曰。西人善水戰。勿與爭鋒。往年任約之敗。良爲此也。

去年景與徐文盛水

戰亦敗走不特任約也。以故畏之爲子偽翻。

若得步騎一交。必當可破。汝但結營岸上。引船

入浦以待之。子鑒乃捨舟登岸。閉營不出。僧辯等停軍蕪湖。十餘日。景

黨大喜。告景曰。西師畏吾之彊。勢將遁矣。不擊且失之。景乃復命子鑒

爲水戰之備。又翻扶丁丑。僧辯至姑孰。子鑒帥步騎萬餘人度洲。於岸挑

戰。又以鵝舸千艘載戰士。

類篇曰。鵝舸。船長貌。玉篇曰。鵝舸。小船也。集韻。鵝舸。胡鳥翻。按王僧辯傳。鵝舸。其

中載土兩邊。悉八十棹。棹。手。皆越人去。來。越。數。捷。過。風。電。蓋。今。之。水。哨。馬。卽。其。類。考。異。曰。典。略。作。烏。鵝。舸。千。艘。今。從。梁。書。

僧辯麾

細船皆令退縮。留大艦夾泊兩岸。子鑒之衆。謂水軍欲退。爭出趨之。

七。趨。

喻大艦斷其歸路。斷音短

鼓譟大呼。合戰中江。

呼火故翻

子鑒大敗。士卒赴水

死者數千人。子鑒僅以身免。收散卒。走還建康。據東府。僧辯留虎臣將

軍莊丘慧達鎮姑孰。引軍而前。歷陽成迎降。降戶江翻景聞子鑒敗。大懼。涕

下覆面。覆敷又翻引衾而臥。良久方起。歎曰。誤殺乃公。庚辰。僧辯督諸軍至

張公洲。張公洲卽蔡州。考異曰。典略作戊寅。今從太清紀。辛巳。乘潮入淮。進至禪靈寺前。禪靈寺齊

武帝所建景召石頭津主張賓。使引淮中舫舫及海腫。舫音又舛。蒲故翻。方言船短而深。謂之舫。

繩尺以石縫之。塞淮口。繩繩僞翻。塞悉則翻。緣淮作城。自石頭至于朱雀街。十餘

里中。樓堞相接。堞達協翻僧辯問計於陳霸先。霸先曰。前柳仲禮數十萬兵。

隔水而坐。章粲在青溪。竟不度岸。賊登高望之。表裏俱盡。故能覆我師。

徒。事見一百六十二年。卷武帝太清三年。今圍石頭。須度北岸。諸將若不能當鋒。霸先請先往

立柵。壬午。霸先於石頭西落星山築柵。考異曰。陳書云。橫立柵。今從典略。衆軍次連

八城。直出石頭西北。景恐西州路絕。自帥侯子鑒等。亦於石頭東北築

五城。以遏大路。帥讀曰率。景使王偉守臺城。乙酉。景殺湘東王世子方諸。前

平東將軍杜幼安。○劉神茂至建康。丙戌。景命爲大剗確。先進其足。寸

寸斬之。以至於頭。

劉神茂始導侯景取壽陽及其度江又爲爪牙東南之禍神茂實爲之其死晚矣大剗確者爲大剗刀發

機如確使之踏之確都內翻

留異外同神茂。而潛通於景。故得免禍。○丁亥。王僧辯

進軍招提寺北。

招提寺在石頭城北

侯景帥衆萬餘人。鐵騎八百餘匹。陳於西州

之西。

陳讀曰陣下志陳衝陳陳皆同

陳霸先曰。我衆賊寡。應分其兵勢。以彊制弱。何故

聚其鋒銳。令致死於我。乃命諸將分處置兵。景衝將軍王僧志。陳僧志

小縮。霸先遣將軍安陸徐度。將弩手二千橫截其後。

每矢之力可以及遠橫截其後箭鋒

所到敵必驚却

景兵乃却。霸先與王琳、杜龕等。以鐵騎乘之。僧辯以大兵繼進。

景兵敗退。據其柵。龕岸之兄子也。

杜岸死於太清三年荆雍構難之時龕岸兄岑之子龕苦含翻

景儀

同三司盧暉略。守石頭城。開北門降。

降戶江翻

僧辯入據之。景與霸先殊死

戰。景帥百餘騎。棄稍執刀。左右衝陳。

稍色角翻

陳不動。衆遂大潰。諸軍逐北。

至西明門

西明門建康外城西中門

景至闕下不敢入臺召王偉責之曰爾令我爲

帝今日誤我偉不能對繞闕而藏景欲走偉執鞫諫曰

鞫苦貢翻

自古豈有

叛天子邪宮中衛士猶足一戰棄此將欲安之景曰我昔敗賀拔勝見一

百五十六卷武帝中大通六年敗補遇翻

破葛榮

見一百五十二年大通二年

揚名河朔度江平臺城降

柳仲禮如反掌

見一百六十有二卷太清三年降戶江翻

今日天亡我也因仰觀石闕歎息

久之以皮囊盛其江東所生二子

盛時征翻景至建康所生子也

掛之鞍後與房世貴

等百餘騎東走欲就謝答仁於吳侯子鑒王偉陳慶奔朱方僧辯命裴

之橫杜龕屯杜姥宅杜崩入據臺城僧辯不戢軍士剽掠居民男女裸

露

姥莫補翻崗士力翻哉則立翻剽匹妙翻裸郎果翻

自石頭至于東城號泣滿道

號戶刀翻

是夜軍

士遺火焚太極殿及東西堂寶器羽儀輦輅無遺

史言王僧辯御軍無法失伐罪弔民肅清

禁葦之意

戊子僧辯命侯瑱等帥精甲五千追景王克元羅等帥臺內舊臣

迎僧辯於道。僧辯勞克曰。勞力到甚苦事夷狄之君。克不能對。又問璽紱

何在。璽斯氏翻克良久曰。趙平原持去。侯景侍中趙思賢兼平原太守僧辯曰。王氏百

世卿族。一朝而墜。僧辯迎太宗梓宮。升朝堂。帥百官哭踊如禮。朝直已

丑。僧辯等上表勸進。堂上時掌翻考異曰。梁帝紀。戊子。王以賊平告。明

乎。五僧辯等以己丑日發表勸進耳。且迎都建業。湘東王答曰。淮海長

鯨。雖云授首。襄陽短狐。未全革面。禹貢曰。淮海惟揚州。長鯨謂侯景。古

管也。含沙射人。中之者死。易曰。小人革面。太平玉燭。爾乃議之。爾雅。春

夏。為朱明。秋。為白藏。冬。為玄英。四時和謂之玉燭。釋云。此釋太平之時

也。云。夏。為朱明。秋。為白藏。冬。為玄英。四時和謂之玉燭。釋云。此釋太平之時

和。謂之玉燭者。言四時和氣。溫潤。明照。故謂之玉燭。李巡云。人君德美

氣。應於外。統而庚寅。南兖州刺史郭元建。秦郡成主郭正買。侯景以廣

州四南朝之舊也

陽平戍主魯伯和行南徐州事郭子仲並據城降

降戶僧辯

之發江陵也。啓湘東王曰。平賊之後。嗣君萬福。未審何以爲禮。王曰。六

門之內。自極兵威。

臺城六門大司馬門萬春門東華門西華門太陽門承明門

僧辯曰。討賊之謀。臣

爲己任。成濟之事。請別舉人。

成濟弑魏高貴鄉公王僧辯欲避弑君之惡名故云

王乃密諭宣猛

將軍朱買臣。使爲之所。及景敗。太宗已殂。豫章王棟及二弟橋。穆相扶

出於密室。

穆居

逢杜崩於道。爲去其鎖。二弟曰。今日始免橫死矣。

爲于

去光呂翻

棟曰。倚伏難知。吾猶有懼。

賈誼鵬賦曰禍兮福所倚福兮禍所伏

辛卯。遇朱買

臣。呼之就船。共飲未竟。並沈於水。

沈持

僧辯遣陳霸先將兵向廣陵。受

郭元建等降。又遣使者往安慰之。

將卽亮翻降戶

諸將多私使別索馬

仗。

索山

客翻。會侯子鑒度江至廣陵。謂元建等曰。我曹梁之深讎。何顏復見

其主。

復扶

不若投北。可得還鄉。遂皆降齊。霸先至歐陽。齊行臺辛術已

據廣陵。王偉與侯子鑒相失。直瀆戍主黃公喜獲之。送建康。

孫盛晉春秋曰直瀆

在方山王安石詩山蟠直瀆輸淮口陸游曰直瀆吳孫氏所開溫庭筠過吳景帝陵詩虛開直瀆三千里青蓋何曾到洛陽按侯子鑒王偉已

度江此非方山之直瀆也沈約志野王僧辯問曰。卿爲賊相。不能死節。

而求活草間邪。偉曰。廢興命也。使漢帝早從偉言。明公豈有今日。

謂臺城之

破僧辯已降侯景縱遣竟陵使有今日偉之此言亦以愧僧辯也尚書左丞虞隲嘗爲偉所辱。乃唾其

面。偉曰。君不讀書。不足與語。隲慙而退。隲之日翻僧辯命羅州刺史徐

嗣徽鎖朱方。壬辰。侯景至晉陵。得田遷餘兵。田遷東攻劉神茂有餘兵在晉陵因驅掠

居民。東趨吳郡。趨七喻翻○夏四月。齊主使大都督潘樂與郭元建將兵五

萬攻陽平。拔之。○王僧辯啓陳霸先鎮京口。郭元建還僧辯啓高祖鎮

京口按是時徐嗣徽爲南徐州刺史蓋○益州刺史太尉武陵王紀頗

有武略。在蜀十七年。南開寧州越嶲。西通資陵吐谷渾。內脩耕桑鹽鐵。

之政。外通商賈遠方之利。嵩音穢吐從嗽入聲谷音洛賈音古故能殖其財用。器甲殷積。

有馬八千匹。聞侯景陷臺城。湘東王將討之。謂僚佐曰。七官文士。豈能

匡濟。湘東於兄弟次第第七故呼爲七官內寢柏殿柱。繞節生花。紀以爲己瑞。乙巳。卽皇

帝位。改元天正。立子圓照爲皇太子。圓正爲西陽王。圓滿爲竟陵王。圓

普爲譙王。圓肅爲宜都王。以巴西梓潼二郡太守永豐侯撫爲征西大

將軍。益州刺史封秦郡王。吳立永豐縣屬始安郡撫呼爲翻司馬王僧略直兵參軍徐

怱。固諫不從。怱音普耕翻僧略僧辯之弟。怱之從子也。徐勉梁初賢相從才用翻初臺城

之圍。怱勸紀速入援。紀意不欲行。內銜之。會蜀人費合告怱反。怱有與

將帥書云。事事往人口具。紀卽以爲反徵。費扶沸翻將卽亮翻帥所類翻徵讀曰證謂怱曰。

以卿舊情。當使諸子無恙。恙余亮翻對曰。生兒悉如殿下。留之何益。以譏切紀不能

敬君紀乃盡誅之。梟首於市。梟堅堯翻亦殺王僧略。永豐侯撫歎曰。王事不

成矣。善人國之基也。今先殺之。不亡何待。紀徵宜豐侯諮議參軍劉璠

爲中書侍郎。璠字袁翻使者八反乃至。紀令劉孝勝深布腹心。璠苦求還中

記室韋登。私謂璠曰。殿下忍而蓄憾。足下不留。將致大禍。孰若共構大

夏。使身名俱美哉。夏戶雅翻璠正色曰。卿欲緩頰於我邪。緩頰說也。漢高帝謂酈食其曰。緩頰

往說魏王豹我與府侯分義已定。府侯謂宜豐侯循分扶問翻豈以夷險易其心乎。殿下

方布大義於天下。終不逞志於一夫。紀知必不爲己用。乃厚禮遣之。以

宜豐侯循爲益州刺史。封隨郡王。以璠爲循府長史。蜀郡太守。○謝答

仁討劉神茂。還至富陽。聞侯景敗走。帥萬人欲北出候之。帥讀曰率趙伯超

據錢塘拒之。侯景進至嘉興。沈約曰。嘉興本名長水。秦改曰由拳。吳孫權黃龍四年。由拳縣生嘉禾。改曰禾興。孫

皓避父名。改曰嘉興。今秀州是也。北至吳郡一百五十五里。聞伯超叛之。乃退據吳。己酉。侯瑱追及

景於松江。松江在今吳縣南四十里。一名笠澤。在吳縣南四十里。景猶有船二百艘。衆數千人。艘蘇瑱

進擊敗之。

敗補

擒彭儁、田遷、房世貴、蔡壽樂、王伯醜。

樂音

瑱生剖儁腹。

抽其腸，儁猶不死，手自收之，乃斬之。景與腹心數十人，單舸走，推墮二

子於水。

舸古我翻，推吐雷翻。

將入海，瑱遣副將焦僧度追之。

將即亮翻。

景納羊侃之女

爲小妻，以其兄鷓爲庫直都督，待之甚厚。鷓隨景東走，與景所親王元

禮、謝葳蕤密圖之。葳蕤，答仁之弟也。景下海，欲向蒙山。

景自滬濱下海，魏收志東安郡。

新泰縣有蒙山，景欲浮海，越山車復入北也。葳音威，蕤如佳翻。

已卯，景晝寢，鷓語海師。

海師習知海道者也，語牛倨翻。

此中何處有蒙山？汝但聽我處分。

處昌呂翻，分扶問翻。

遂直向京口，至胡豆洲。景

覺大驚，問岸上人云：郭元建猶在廣陵，景大恚。

覺古孝翻，恚與喜同。

將依之。鷓拔

刀叱海師向京口。

考異曰：典略云舟人李橫文給景向南徐州，今從梁書。

因謂景曰：吾等爲王効

力多矣。

爲于僞翻。

今至於此，終無所成，欲就乞頭，以取富貴。景未及答，白刃

交下。景欲投水，鷓以刀斫之。景走入船中，以佩刀抉船底。

抉船底欲入水，抉一決翻。

鷓以稍刺殺之。

稍角色翻刺七亦翻

尚書右僕射索超世在別船。歲蕤以景命召

而執之。南徐州刺史徐嗣徽斬超世。

王偉索超世景之謀主也索蘇各翻

以鹽內景腹中。

送其尸於建康。僧辯傳首江陵。截其手。使謝歲蕤送於齊。暴景尸於市。

士民爭取食之。并骨皆盡。溧陽公主亦預食焉。

考異曰典略云復烹溧陽公主今從南史

初景之五子在北齊。世宗剝其長子面而烹之。幼者皆下蠶室。

長知兩翻下遐

齊顯祖卽位。夢獼猴坐其御牀。乃盡烹之。趙伯超、謝答仁、皆降於侯

瑱。瑱并田遷等送建康。王僧辯斬房世貴於市。送王偉、呂季略、周石珍、

嚴、趙伯超、伏知命於江陵。丁巳。湘東王下令解嚴。○乙丑。葬簡文帝

于莊陵。廟號太宗。○侯景之敗也。以傳國璽自隨。

璽斯氏翻

使其侍中兼平

原太守趙思賢掌之。曰。若我死。宜沈於江。勿令吳兒復得之。思賢自京

口濟江遇盜。從者棄之草間。

沈特林翻復扶又翻從才用翻

至廣陵。以告郭元建。元建

取之以與辛術。壬申，術送之至鄴。○甲申，齊以吏部尚書楊愔爲右僕

射，以太原公主妻之。

愔於今翻，妻七細翻。

公主，卽魏孝靜帝之后也。○楊乾運至

劍北。

劍北，劍閣之北也。

魏達奚武逆擊之，大破乾運於白馬。陳其俘馘於南鄭

城下，且遣人辱宜豐侯循。循怒，出兵與戰。都督楊紹伏兵擊之，殺傷殆

盡。劉璠還至白馬西。

劉璠，自成都還魏，收志華陽郡沔陽縣，有白馬城。宜豐侯循傳璠見禽於嵯家。嵯家縣亦屬華陽郡。

五代志：漢中郡西縣舊曰嵯家。

爲武所獲，送長安。太師秦素聞其名，待之如舊交。時南

鄭久不下，武請屠之。秦將許之。璠請之於朝。

朝，謂魏朝也。朝直遙翻。

秦怒不許。璠

泣請不已。秦曰：「事人當如是，乃從其請。」○五月庚午，司空南平王恪等

復勸進。

復，扶又翻。

湘東王猶不受。遣侍中豐城侯泰謁山陵。

沈約志：豫章豐城縣，吳立曰富

城，晉武帝更名爲司空。太清紀在此月官。

考異曰：梁書在四月官。從梁書。

脩復廟社。戊寅，侯景首至江

陵，梟之於市三日。

梟，堅翻。

煑而漆之，以付武庫。庚辰，以南平王恪爲揚州

刺史甲申以王僧辯爲司徒鎮衛將軍封長寧公。鎮衛將軍梁定二百四十號其班穹矣僧

辯元功必封長寧郡公長寧郡晉安帝置屬荊州陳霸先爲征虜將軍開府儀同三司封長城

縣侯。賞平侯景之功也霸先長城縣人也杜佑曰湖州長城縣吳王闓閭遣弟夫榮築城狹而長晉武帝太康三年置乙酉誅

侯景所署尙書僕射王偉左民尙書呂季略少府周石珍舍人嚴亶於

市趙伯超伏知命餓死於獄以謝答仁不失禮於太宗特宥之王偉於

獄中二百五百言詩。五百言詩今之五十韻詩也上時掌翻湘東王愛其才欲宥之有嫉之

者言於王曰前日偉作檄文甚佳王求而視之檄云項羽重瞳尙有烏

江之敗。重直龍翻湘東一目寧爲赤縣所歸王大怒釘其舌於柱。釘丁定翻剜腹

斲肉而殺之。剜烏丸翻王偉侯景之所取計者也自圍臺城以至於移梁祚屠蕭氏及其臣民皆偉之謀帝忘其父子兄弟之

譯乃愛其才而欲宥之發怒於檄文而後誅之失刑甚矣○丙戌齊合州刺史斛斯昭攻歷陽拔之。

○丁亥下令以王偉等旣死自餘衣冠舊貴被逼偷生。被皮義翻猛士勳豪。

和光苟免者。皆不問。○扶風民魯悉達，糾合鄉人以保新蔡。

陳書魯悉達扶風人

祖父至悉達皆仕於齊。梁沈約宋志江州所部有南新蔡，那不言僑置之地。但云去京都水行一千三百七十六里有餘。以水程約言之，南新

蔡郡當置於今新州界。五代志新州黃梅縣舊曰永興。隋開皇初改力曰新蔡。蓋因南新蔡郡以名縣也。劉昫曰黃梅縣宋分置新蔡郡。

田蓄穀。時江東饑亂，餓死者什八九。遣民攜老幼歸之。悉達分給糧廩。

全濟甚衆。招集晉熙等五郡，盡有其地。使其弟廣達將兵從王僧辯討

侯景。將即亮景平以悉達爲北江州刺史。魏收志梁武帝置北江州治鹿城關領義陽齊昌新昌梁

安齊與郡五代志黃州木蘭縣梁○齊主使其散騎常侍曹文皎等來

聘湘東王使散騎常侍柳暉等報之。且告平侯景亦遣舍人魏彥告于

魏。○齊主使潘樂、郭元建將兵圍秦郡。行臺尙書辛術諫曰：「朝廷與湘

東王信使不絕。」使疏吏翻陽平侯景之土取之可也。今王僧辯已遣嚴超達、

守秦郡。於義何得復爭之。復扶又翻且水潦方降，不如班師。弗從。陳霸先命

別將徐度引兵助秦郡固守。齊衆七萬攻之甚急。王僧辯使左衛將軍

杜崱救之。霸先亦自歐陽來會。與元建大戰於士林。大破之。士林在六合縣界

斬首萬餘級。生擒千餘人。元建收餘衆北遁。猶以通好。不窮追也。好呼到翻

辛術遷吏部尚書。自魏遷鄴以後。大選之職。知名者數人。吏部選爲大選須絹翻

互有得失。齊世宗少年高朗。所弊者疎。袁叔德、沈密謹厚。所傷者細。少詩

照翻沈持林翻楊愔風流辯給。取士失於浮華。唯術性尚貞明。取士必以才器。

循名責實。新舊參舉。管庫必擢。門閥不遺。閥音伐說文閥閱自序也史記明其等曰閥積其功曰閥

此所謂門閥者直言世家子弟門地素高者耳又說門在左曰閥在右曰閥考之前後。最爲折衷。衷涉仲翻○魏

達奚武遣尚書左丞柳帶韋入南鄭。說宜豐侯循曰。說式芮翻足下所固者

險。所恃者援。所保者民。今王旅深入。所憑之險不足固也。白馬破走。酋

豪不進。謂楊乾運也所望之援不可恃也。長圍四合。所部之民不可保

也。且足下本朝喪亂，社稷無主，欲誰爲爲忠乎？朝直蓋翻喪息浪翻誰爲之爲于僞翻

豈

若轉禍爲福，使慶流子孫邪？循乃請降。降戶江翻帶韋慶之子也。柳慶見一百六十一

卷武帝太清二年開府儀同三司賀蘭德願聞城中食盡，請攻之。大都督赫連

達曰：不戰而獲城，策之上者。豈可利其子女，貪其貨財，而不愛民命乎？

且觀其士馬猶彊，城池尙固，攻之縱克，則彼此俱傷。如困獸猶鬪。左傳吳夫

梁王之則成敗未可知也。武曰：公言是也。乃受循降，獲男女二萬口而還。

還從宜翻於是劍北皆入於魏。○六月丁未，齊主還鄴。乙卯，復如晉陽。

又翻扶○庚寅，立安南侯方矩爲王太子。○齊遣散騎常侍謝季卿來賀

平侯景。○衡州刺史王懷明作亂，廣州刺史蕭勃討平之。○齊政煩賦

重，江北之民不樂屬齊。其豪傑數請兵於王僧辯，僧辯以與齊通好，皆

不許。樂音洛，數所角秋七月，廣陵僑人朱盛等。僑人本非廣陵人潛聚

黨數千人。謀襲殺齊刺史溫仲邕。遣使求援於陳霸先。使疏吏翻云已

克其外城。霸先使告僧辯。僧辯曰：「人之情偽，未易可測。」易弋鼓翻若審克外

城，亟須應援。如其不爾，無煩進軍。使未報。霸先已濟江。僧辯乃命武州

刺史杜弼等助之。會盛等謀泄。霸先因進軍圍廣陵。○八月，魏安康人

黃衆寶反，攻魏興，執太守柳檜，進圍東梁州。梁置南梁州於西城郡西魏改曰東梁州。西城古魏

興郡治所魏收志後魏太延五年別置魏興郡於上洛郡界帶陽亭縣屬洛州洛州後改為商州令檜誘說城中。誘音

式芮檜不從而死。檜，蚪之弟也。柳蚪柳慶之兄見二百五十一卷武帝大同三年太師泰遣王

雄與驃騎大將軍武川宇文蚪討之。驃匹妙翻奇寄翻○武陵王紀舉兵由外

水東下，以永豐侯撝爲益州刺史，守城都。使其子宜都王圓肅副之。○

九月甲戌，司空南平王恪卒。甲申，以王僧辯爲揚州刺史。○齊主使告

王僧辯，陳霸先曰：「請釋廣陵之圍，必歸廣陵，歷陽兩城。」霸先引兵還京

口江北之民從霸先濟江者萬餘口。湘東王以霸先爲征北大將軍。開

府儀同三司。南徐州刺史。徵霸先世子昌。霸先封長城縣侯昌爲世子及兄子頊。詣

江陵。以昌爲散騎常侍。頊爲領直。梁宿衛之官有四。廂領直。蓋領直。衛之士因以名官爲昌。頊陷魏。張本。

○宜豐侯循之降魏也。丞相泰許其南還。久而未遣。從容問劉璠曰。千從

容我於古誰比。對曰。璠常以公爲湯武。今日所見。曾桓文之不如。泰曰。

我安敢比湯武。庶幾望伊周。何至不如桓文。對曰。齊桓存三亡國。左傳

馬子魚曰。齊桓存三亡國。以屬魯衛邢。晉文公不失信於伐原。語未竟。泰撫掌

曰。我解爾意。解戶買翻欲激我耳。乃謂循曰。王欲之。荆爲之益。武陵王紀封循爲隨郡王

故以王稱之循請還江陵。秦厚禮遣之。謂循異曰。典略云。十月乙未朔。太祖循至江陵。

今從之循以文武千家自隨。湘東王疑之。遣使覘察。相望於道。使疏吏翻

又丑始至之夕。命劫竊其財。及旦。循啟輪馬仗。王乃安之。引入對泣。以

循爲侍中驃騎將軍。開府儀同三司。○冬十月。齊主自晉陽如離石。自

黃檀嶺起長城。北至社平戍。四百餘里。置三十六戍。此長城蓋起於唐石州北抵武州之

地檀音盧社平齊紀作社子按解律金傳黃檀嶺在烏突戍東○戊申。湘東王執湘州刺史王琳於殿

中。殺其副將殷晏。琳本會稽兵家。將卽亮翻會工外翻其姊妹皆入王宮。故琳少

在王左右。琳好勇。王以爲將帥。琳傾身下士。少詩照翻好呼到翻帥所類翻下遐嫁翻下王下同

所得賞賜不以入家。麾下萬人。多江淮羣盜。從王僧辯平侯景與杜龕。

功居第一。龜苦含翻在建康。恃寵縱暴。僧辯不能禁。僧辯以宮殿之燒。謂軍人遣

火焚女極殿及東西堂也恐得罪。欲以琳塞責。塞悉則翻乃密啓王請誅琳。王以琳爲湘

州。琳自疑及禍。使長史陸納帥部曲赴湘州。帥讀曰率身詣江陵陳謝。謂納

等曰。吾若不返。子將安之。之往也咸曰。請死之。相泣而別。至江陵。王下琳

吏辛酉。以王子方略爲湘州刺史。又以廷尉黃羅漢爲長史。使與太舟

卿張載至巴陵。先據琳軍。

五代志太舟卿梁初爲都水臺使者天監七年改爲位視中書郎列卿之最末者也主舟

始載

載有寵於王。而御下峻刻。荊州人疾之如讎。羅漢等至琳軍。陸納

及士卒並哭。不肯受命。執羅漢及載。王遣宦者陳旻往諭之。納對旻劄

載腹。抽腸以繫馬足。使繞而走。腸盡氣絕。又齧割出其心。向之抃舞。抃舞

而舞焚其餘骨。以黃羅漢清謹而免之。納與諸將引兵襲湘州。時州中

無主。納遂據之。○公卿蕃鎮數勸進於湘東王。數所十一月丙子。世祖

卽皇帝位於江陵。改元大赦。改太清爲承聖是日帝不升正殿。公卿陪列而已。

史謂帝不能正其始○丁丑。以宜豐侯循爲湘州刺史。○已卯。立王太子方矩爲

皇太子。更名元良。更工行翻皇子方智爲晉安王。方略爲始安王。方等之子

莊爲永嘉王。方等伐湘州戰敗而死追尊母阮脩容爲文宣皇后。脩容魏文帝所制自晉以來位

列九侯景之亂。州郡大半入魏。自巴陵以下至建康。以長江爲限。荊州

界北盡武寧西拒硤口

北盡武寧與岳陽王誓分界西拒硤口與武陵王紀分界硤當作峽

嶺南復爲蕭

勃所據

又復扶翻

詔令所行千里而近民戶著籍不盈三萬而已

著直略反史言荊州

管內蕭條

○陸納襲擊衡州刺史丁道貴於淥口破之

衡州治衡陽縣縣東二十里有鄴湖其水

淥然綠色取以釀酒甘美謂之鄴淥淥口卽鄴湖口也唐志潭州有淥口成丁度曰湘東有淥水張舜民郴州錄嘉魚縣口舟行七十餘里至

淥溪口南北對境圖自岳州松江東北下過侯敬港神林港象湖港新

打口石頭口得淥溪口按郴州錄對境圖之淥溪口皆非丁道貴敗處

唯唐志之潭州淥口成爲是淥音綠道貴奔零陵其衆悉降於納

降戶上聞之遣使徵司徒王僧辯右衛將軍杜崩平北將軍裴之橫與宜豐侯循共討納循軍

巴陵以待之侯景之亂零陵人李洪雅據其郡上卽以爲營州刺史

營陽郡亦漢零陵郡之地故因置營州隋爲永州洪雅請討陸納上許之丁道貴收餘衆與之俱

遣其將吳藏襲擊破之洪雅等退保空雲城

姚思廉梁書作空雲灘水經註長沙建寧縣故

有空冷峽淥水所經也無浪雷奔澹同三峽張舜民郴州錄曰自

口南行十餘里有空雲峽考異曰與略作空雲城今從梁書

一十三 商務印書館藏版

卿空雲蓋之誤也。藏引兵圍之。頃之納請降。求送妻子。送妻子爲質上遣陳

晏至納所。納衆皆泣曰。王郎被囚。被皮故我曹逃罪於湘州。非有他志

也。乃出妻子付晏。晏至巴陵。循曰。此詐也。必將襲我。乃密爲之備。納果

夜以輕兵繼晏後。約至城下鼓譟。十二月壬午晨。去巴陵十里。言納兵

晨距巴陵衆謂已至。卽鼓譟。軍中皆驚。循坐胡牀於壘門望之。納乘水

來攻。矢下如雨。循方食甘蔗。略無懼色。蔗之徐部分將士擊之。分扶獲

其一艦。艦戶納退保長沙。○壬午。齊主還鄴。戊午。復如晉陽。復扶

資治通鑑卷第一百六十四終



